

Guide *des études*

2025 - 2026

MASTER

Mention

LETTRES

Parcours

ÉTUDES LITTÉRAIRES

ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES

LITTÉRATURE DE JEUNESSE

LITTÉRATURES ET CULTURES EUROPÉENNES

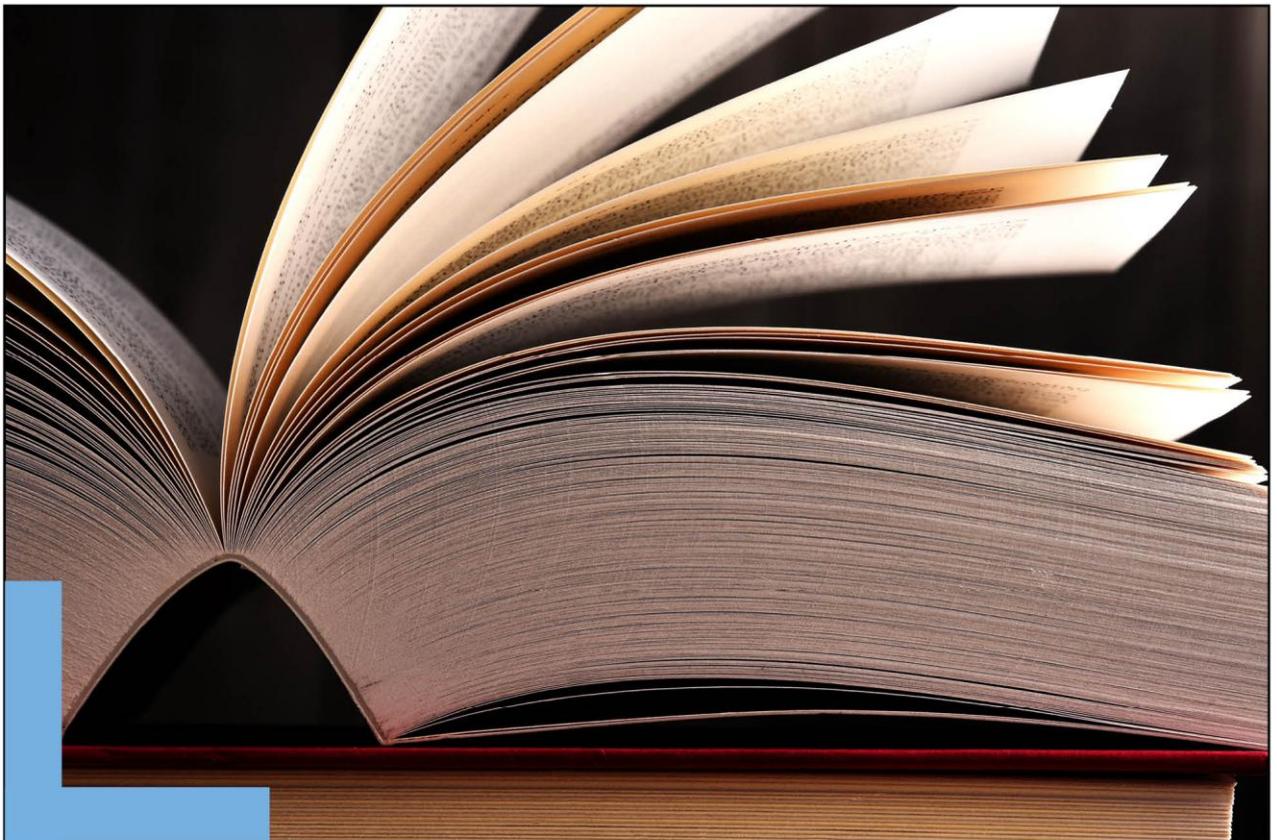


Table des matières

La Faculté des Humanités.....	3
Mot de la Doyenne.....	3
La Faculté des Humanités en quelques mots et en quelques chiffres	4
Faire un stage et être accompagné.e dans votre insertion professionnelle.....	5
Le département	6
Mot de la Direction	6
Les bibliothèques.....	10
Bibliothèque Michelet	10
Bibliothèque des Sciences de l'antiquité (BSA).....	12
Bibliothèque Humanités	13
Liste des enseignants susceptibles d'encadrer un mémoire de master	15
Master Études Littéraires - 1^{re} année (M1 EL).....	20
Master Études littéraires - 2^e année (M2 EL).....	40
Master Littérature de jeunesse - 1 ^{re} année (M1 LJ).....	55
Master Littérature de jeunesse - 2 ^e année (M2 LJ).....	65
Master Littératures et cultures européennes - 1^{re} année (M1 LCE).....	71
Master Littératures et cultures européennes - 2^e année (M2 LCE).....	91
Master Éditions numériques et imprimées de textes littéraires - 1^{re} année (M1 EdNITL).....	102
Master Éditions numériques et imprimées de textes littéraires - 2^e année (M2 EdNITL).....	122
Construisez votre parcours de formation	137
Les services numériques incontournables.....	139
CLIL : Centre de langues de l'Université de Lille	142
La maison de la médiation : informer et prévenir	148

La Faculté des Humanités

Mot de la Doyenne

Chères étudiantes, chers étudiants,

Je vous souhaite la bienvenue à la Faculté des Humanités. Tous les personnels enseignants et administratifs s'attacheront à faire en sorte que cette année soit pour vous aussi fructueuse et enrichissante que possible.

Ce guide des études est conçu pour servir d'outil de référence : il réunit toutes les informations utiles sur le fonctionnement de la Faculté et de ses départements, le cadre général de votre formation, les modalités d'évaluation de vos cours ainsi que les programmes que vous aborderez. De plus amples renseignements vous seront fournis à la rentrée par vos enseignants en ce qui concerne les bibliographies et les conseils méthodologiques à suivre.

Quel que soit le parcours dans lequel vous vous inscrivez, il exigera de vous un engagement constant et résolu dans votre travail, garants de votre réussite et de votre épanouissement dans vos études puis dans vos projets professionnels.

Notre objectif est de vous aider à trouver votre voie et à préparer votre avenir. Nous vous souhaitons à toutes et à tous une excellente année universitaire.

Sophie Aubert-Baillet
Doyenne de la Faculté des Humanités

La Faculté des Humanités en quelques mots et en quelques chiffres

La Faculté des Humanités est une unité de formation et de recherche de l'Université de Lille. À ce titre, elle regroupe **sept départements**, associe **cinq laboratoires de recherche** et plusieurs bibliothèques. Elle est dirigée par une doyenne et un conseil de faculté où siègent des représentants des étudiantes et des étudiants.

La Faculté des Humanités en chiffres :

- **7 000** étudiant-es
- Près de **270** enseignant-es et enseignant-es-chercheur-euses
- Près de **500** chargé-es de cours
- Plus de **200 000** monographies dans les bibliothèques associées

L'équipe de direction de la Faculté :

- La Doyenne : Sophie Aubert-Baillet
- Les vice-doyens :
 - Juliette Delahaie (Formation tout au long de la vie et insertion professionnelle - Formation continue),
 - Claudio Majolino (Recherche et documentation),
 - Dominic Moreau (Relations internationales),
 - Charles-Olivier Stiker-Métral (Affaires étudiantes)
- La directrice des services d'appui de la Faculté : Catherine Lenain
- La directrice adjointe des services d'appui de la Faculté : Audrey Choquet

Retrouvez toutes les informations sur le site de la Faculté : humanites.univ-lille.fr

Rejoignez-nous sur les réseaux sociaux pour vous tenir au courant de l'actualité des événements de votre département, des ciné-débats, des conférences, etc. :

- Instagram : [@humanites.ulille](https://www.instagram.com/humanites.ulille)
- Bluesky : [@humanites-ulille.bsky.social](https://bsky.app/profile/humanites-ulille.bsky.social)
- LinkedIn : [Faculté des Humanités](https://www.linkedin.com/company/faculté-des-humanités)

Facebook : [Faculté des Humanités](https://www.facebook.com/faculté-des-humanités)

Faire un stage et être accompagné.e dans votre insertion professionnelle

Le stage, qu'il soit obligatoire, optionnel ou de découverte/réorientation permet non seulement d'expérimenter les connaissances acquises dans votre formation à l'Université mais aussi de développer de nouvelles compétences qui vont enrichir la poursuite de vos études et faciliter vos démarches d'insertion professionnelle.

Tout stage donne lieu à la production d'une **convention de stage**, document contractuel obligatoire, qu'il convient de saisir au moins 3 semaines avant le début du stage sur l'application ESUP-Gérer mes stages, disponible sur votre ENT.

Afin d'établir votre convention de stage, nous vous invitons à prendre connaissance de l'ensemble des procédures sur le site de la Faculté et sur Moodle.

<https://humanites.univ-lille.fr/stages-insertion-professionnelle>

Pour rejoindre **le cours Moodle** dédié aux stages et à l'insertion professionnelle, clé : **msru5j**

Vous y trouverez également des contenus pédagogiques pour vous aider dans vos démarches de stage (recherche, candidature...) et pour vous guider dans l'élaboration de votre projet professionnel.

Nous vous accueillons au bureau A3.336 (bâtiment A, 3^{ème} étage, à côté de l'escalier vert) pour vous guider dans vos démarches : les lundis, mardis, mercredis et jeudis de 10h à 12h et de 15h à 17h.

Contacts

Pour les départements Arts, Histoire et Histoire de l'art et Archéologie

Suzanne Klimsza

Mail : suzanne.klimsza@univ-lille.fr

Tel : 03 62 26 95 00

Pour les départements Langues et Cultures Antiques, Lettres Modernes, Philosophie et Sciences du Langage

Lisa Haouat

Mail : lisa.haouat@univ-lille.fr

Tel : 03 62 26 97 41

Le département

Mot de la Direction

Vous n'avez pas choisi par hasard de vous inscrire en Master de Lettres Modernes : les études littéraires vous intéressent toujours plus, mieux encore, vous passionnent, et à ce titre vous continuez de construire un projet professionnel en lien avec votre formation. Or celle-ci conduit à des métiers plus divers qu'on ne le croit, qu'il s'agisse de l'enseignement (primaire, secondaire, supérieur), de la recherche, de l'édition (papier, numérique, etc.), de la librairie (généraliste, jeunesse, etc.), du journalisme (littéraire, etc.), de certains métiers de la culture, de la fonction publique et européenne, des concours administratifs ou encore de tout autre métier qui, dans des domaines variés, exige **une parfaite maîtrise de la langue française, de grandes qualités rédactionnelles et une sensibilité littéraire affirmée.**

Ce guide vous fait connaître en détail les quatre parcours de Master proposés par le Département de Lettres Modernes, avec les options qu'ils comprennent. Il vous donne d'abord les programmes et les modalités de contrôle des connaissances. Il vous offre des pistes et des méthodes de travail et vous recommande des lectures pour préparer les cours avant même qu'ils aient lieu. Plus encore en Master qu'en Licence, il s'agira de renforcer votre **autonomie** dans la prise en charge de votre formation, de votre travail personnel et de votre avenir. Ceci vaut en particulier pour la préparation et la rédaction de votre mémoire, en lien avec votre directeur de mémoire. A vous de le solliciter régulièrement, au moins pour 1° la discussion bilatérale du sujet, de la problématique, du corpus, de la méthodologie et du plan ; 2° le bilan des premières recherches et lectures (à la faveur du rapport d'étape pour les mémoires de M2) ; 3° les questions liées aux premières parties rédigées.

Toujours à propos de votre autonomie, il faut hélas noter que **les problèmes liés au plagiat et à l'usage non encadré de l'« intelligence artificielle »** sont plus nombreux qu'avant. Leurs auteurs se comportent de manière illicite par rapport à la majorité des étudiants qui entendent travailler de manière honnête et savent que notre formation demande de la personnalité et de la créativité. Afin de les protéger, je rappelle que le plagiat est un délit et que l'utilisation de l'« intelligence artificielle » est d'autant plus inacceptable que nous sommes dans une formation où l'expression et l'argumentation de la pensée propre jouent un rôle central. L'éventuel recours pédagogique à ce genre d'outil doit avoir reçu l'autorisation expresse préalable, exprimée en salle de cours, de l'enseignant concerné. Le Règlement des Etudes de notre Faculté Humanités précise :

« 1° Il est interdit de présenter le produit d'un outil de l'« intelligence » artificielle (tel que Chat-GPT ou DALL-E) comme une œuvre de nature humaine et, donc, comme le travail d'un étudiant.

2° Le plagiat constitue une faute grave et, dans le cadre des examens et des concours, un délit. Il est passible de sanctions disciplinaires, voire de poursuites pénales lourdes, qu'il soit commis à l'Université ou ailleurs. Les sanctions disciplinaires sont inscrites au dossier de l'étudiant intéressé et peuvent aller jusqu'à l'exclusion définitive de tout établissement public d'enseignement supérieur. »

Je demande donc à chacune et chacun de faire preuve d'une plus grande vigilance.

Enfin, que vous connaissiez déjà notre Département ou que vous appreniez à le connaître, il est bon d'insister sur la nécessité d'être **assidu dans tous les enseignements** et d'être **vigilant quant aux informations** dont vous aurez besoin. Ainsi, consultez régulièrement les panneaux d'affichage du Département (dates des épreuves de contrôle continu, dates de remise des travaux, etc.). Rendez-vous fréquemment sur les sites internet de l'Université et du Département et sur les pages Moodle de son secrétariat et de vos enseignants. Sollicitez également, en cas de besoin, votre enseignant responsable de parcours :

- *Études littéraires* : Mme Aurélie Barjonet (aurelie.barjonet@univ-lille.fr) ;
- *Littérature de jeunesse* : M. Laurent Déom (laurent.deom@univ-lille.fr) ;
- *Littératures et cultures européennes* : Mme Alison Boulanger (alison.boulanger@univ-lille.fr) ;
- *Éditions numériques et imprimées des textes littéraires* : M. Matthieu Marchal (matthieu.marchal@univ-lille.fr).

Ne faites donc appel qu'avec discernement à la gestionnaire administrative, Mme Nancy Guillaumin (nancy.guillaumin@univ-lille.fr).

La bibliothèque du Département (Bibliothèque des Humanités) et le Service Commun de Documentation sont des lieux qu'il est plus que jamais indispensable de fréquenter. Utilisez-en régulièrement les abondantes ressources papier et numériques (dictionnaires, livres, revues, etc.) : le travail bibliographique est essentiel en Master, et pas seulement en ligne. Le Service d'Information et d'Orientation vous aidera en outre à (re)formuler et (ré)organiser votre projet professionnel.

Enfin, tout étudiant a intérêt à participer directement à **la vie du Département** et à celle de l'Université, en votant et/ou en participant aux différents conseils. Comme dans les autres départements de la Faculté des Humanités, vous disposez d'élue(s) au sein du conseil de notre Département. Vous pourrez consulter ces étudiant(e)s et leur transmettre vos demandes – à moins de vous porter vous-même candidat(e) aux prochaines élections ! C'est en communiquant entre vous et avec vos enseignants que chacun pourra déployer l'autonomie nécessaire au bon déroulement de sa formation et améliorer le cadre de travail pédagogique que nous partageons.

En un mot, que cette année universitaire soit à nouveau pour vous une année d'enrichissement humain, intellectuel et littéraire, grâce à un travail ambitieux, régulier et soutenu, en lien avec les autres étudiants et avec vos enseignants !

Paul Dirkx, directeur du Département de Lettres Modernes

paul.dirkx@univ-lille.fr

Informations pratiques

Direction Département de Lettres modernes

DIRECTEUR : [Paul DIRKX](#)

RESPONSABLE ADMINISTRATIVE : [Sophie BOIREAU](#)

Secrétariat Master Lettres

Études littéraires

Littérature de jeunesse

Littératures et cultures européennes

Éditions numériques et imprimées de textes littéraires

GESTIONNAIRE PÉDAGOGIQUE : [Nancy GUILLAUMIN](#)

nancy.guillaumin@univ-lille.fr

Tél. +33 3 20 41 61 33

Bureau A2.714

Horaires d'ouverture

Lundi au jeudi : 9h à 12h30 et 14h à 17h

Mercredi après-midi et vendredi : en télétravail

Affichage : consulter régulièrement les panneaux situés près du secrétariat ou le cours dédié sur la plateforme Moodle. Plus d'informations sur : <http://www.univ-lille.fr/ufr-humanites/lettres-modernes/>

Équipe pédagogique

COORDINATEUR GÉNÉRAL DE LA MENTION LETTRES :

[Laurent DÉOM](#)

RESPONSABLES DES PARCOURS

Études littéraires

[Aurélie BARJONET](#)

Littérature de jeunesse

[Laurent DÉOM](#)

Littératures et cultures européennes

[Alison BOULANGER](#)

Éditions numériques et imprimées de textes littéraires

[Matthieu MARCHAL](#)

Pour joindre un enseignant, vous pouvez soit déposer un courrier à son intention au secrétariat du master, soit lui envoyer un courriel. Les adresses électroniques du corps enseignant sont toutes construites selon le même modèle : prenom.nom@univ-lille.fr Toutes les adresses sont également disponibles sur le site de l'université dans l'onglet « Annuaire du personnel ».

Pour tout courrier, vous veillerez à faire usage des formules de courtoisie et de ton appropriés.

Équipe de recherche soutenant la mention Lettres

L'équipe d'accueil [ALITHILA](#) fédère une cinquantaine d'enseignants-chercheurs et autant de doctorants travaillant dans les domaines des littératures française, francophone et comparée, ainsi que de la littérature de jeunesse. Elle s'intéresse aussi aux questions touchant la langue, en particulier à l'édition de textes du Moyen Âge au xx^e siècle, aux études dialectales (picard) et à la traduction, ainsi qu'aux liens de la littérature avec les autres domaines du savoir, notamment les arts, l'histoire et la sociologie. Elle s'appuie sur plusieurs réseaux de recherche internationaux et sur un fonds important de ressources livresques et électroniques, publie plusieurs revues de renommée internationale et travaille avec de nombreux collaborateurs institutionnels (musées, bibliothèques municipales et maisons d'édition).

Université de Lille
Laboratoire ALITHILA (Bureau A2.706)
Domaine universitaire du Pont-de-Bois
Rue du Barreau
BP 60149
59653 VILLENEUVE D'ASCQ cedex

Laetitia CEUGNART

Responsable administrative

Unité de recherche ALITHILA

laetitia.ceugnart@univ-lille.fr

Téléphone : +33 3 20 41 60 51

Relations internationales

La responsabilité des Relations internationales (RI) dans le département de Lettres modernes est répartie entre :

[Juliette DELAHAIE](#) pour la Faculté des Humanités : juliette.delahaie@univ-lille.fr

[Nathalie LE SAFFRE](#) pour le département de Lettres modernes : nathalie.le-saffre@univ-lille.fr

Relais handicap

[Voir le site](#)

Validation des acquis

Contactez le Service universitaire de validation des acquis et des compétences ([FCA](#)) au 03.20.41.66.47

Les bibliothèques

Bibliothèque Michelet

Bâtiment A, salle A2.398, niveau Forum (couloir en face de l'amphi A2)
Départements Histoire et Histoire de l'art et archéologie

L'équipe

Responsable : Sandrine Gimenez
Adjointe : Élodie Plancot

Contact

03 20 41 62 73
bibliotheque.michelet@univ-lille.fr

Ouverture et services

Lundi au jeudi : 8h00 - 20h00
Vendredi : 8h00 - 19h00
Aménagements des horaires lors des pauses
pédagogiques

Web et réseaux sociaux

michelet-biblio.univ-lille.fr
Instagram : michelet_ulille
Twitter : @Michelet_ULille
Facebook : @BibliothequeMicheletULille
Linkedin : Bibliothèque Michelet

Présentation de la bibliothèque

Les collections

33 000 ouvrages en **histoire-géographie** et en **histoire de l'art** sont mis à disposition en libre accès. On y trouve des monographies, usuels, cartes, manuels, catalogues d'exposition, actes de colloque et des périodiques. Pour les ouvrages et revues classés en réserve, leur consultation se fait sur demande à l'accueil de la bibliothèque.

- **Pour l'histoire-géographie :**

Le fonds en histoire concerne les périodes *médiévale, contemporaine* et *moderne*.

La documentation en histoire médiévale de l'Université de Lille est labellisée "**Collection d'excellence**" (Collex)

Le **fonds documentaire "Concours"** regroupe l'ensemble des documents destinés à préparer le CAPES en histoire-géographie et à l'agrégation d'histoire.

La **cartothèque** rassemble 200 cartes de géographie et d'histoire, des cartes topographiques et de photographies satellites. Elle est consultable sur : michelet-biblio.univ-lille.fr/cartotheque

- **Pour l'histoire de l'art :**

Le fonds en histoire de l'art porte principalement sur la *peinture, le dessin, la gravure, la sculpture et l'architecture et l'urbanisme*. Il inclut aussi la *muséologie, la muséographie, l'histoire du patrimoine régional et mondial*. Les "arts divers" regroupent le *design, le vitrail, la tapisserie, les arts décoratifs, les arts du livre, etc.*

Les équipements et espaces de travail disponibles

La bibliothèque dispose de 210 places dont :

- **4 espaces de co-working** (5 personnes par box et sur réservation en ligne ou à l'accueil de la bibliothèque).
- **Une salle de travail collaborative spécial Concours** : la salle Bouvier est destinée prioritairement aux étudiante et étudiants préparant les concours de l'enseignement en histoire-géographie.
- **4 postes informatiques** pour les recherches documentaires et un agrandisseur de texte destinés aux personnes malvoyantes.

La bibliothèque participe à la réalisation d'expositions, des cafés-lecture, à la bourse aux livres et organise des visites guidées.

Bibliothèque des Sciences de l'antiquité (BSA)

Bâtiment B, salle B.659, niveau 0
Département Langues et cultures antiques

L'équipe

Responsable : M. Christophe Hugot

Contact

Tél. 03.20.41.64.07
bhuma@univ-lille.fr

Ouverture et services

Lundi au jeudi : 8h00 - 20h00
Vendredi : 8h00 - 19h00
Ces horaires sont ceux pratiqués lors des semaines de cours.
Des aménagements d'horaire interviennent en dehors des périodes de cours et durant certaines vacances.

Web et réseaux sociaux

Site de la BSA : bsa.univ-lille.fr
Insula, le blog : insula.univ-lille.fr
La BSA sur Twitter et Instagram : @bsaLille
Youtube : [@bsalille3697](https://www.youtube.com/@bsalille3697)

Présentation de la bibliothèque

Les collections

Labellisée « Collection d'excellence » (CollEx) pour l'Antiquité, la BSA possède un fonds documentaire comportant plus de 50 000 références. Les disciplines concernées par la bibliothèque sont les langues anciennes (grec, latin, sanskrit), l'histoire ancienne et l'archéologie. Outre les ouvrages issus de la Faculté, la bibliothèque accueille les livres du Centre de recherche Halma (hors ceux en égyptologie).

L'accès

L'accès à la bibliothèque ne requiert aucune condition particulière. La carte nécessaire à l'emprunt est celle effectuée par le Service commun de la documentation. Les périodiques ainsi que de nombreux ouvrages (tels que les usuels, livres utiles aux exposés, aux concours, etc.) sont en consultation sur place uniquement.

Bibliothèque Humanités

Bâtiment A – Forum -1, salle A1-727

Départements Arts, Lettres modernes, Philosophie, Sciences du langage

L'équipe

Responsable : Frédéric Gendre
Adjointe : Valérie Cazin

Contact

03 20 41 61 81
bhuma@univ-lille.fr

Ouverture et services

Lundi au jeudi : 8h00 - 20h00
Vendredi : 8h00 - 19h00

Web et réseaux sociaux

bhuma.univ-lille.fr
Twitter : @BHUMA_UnivLille
Instagram : @BHUMA_UnivLille

Présentation de la bibliothèque

La Bibliothèque Humanités (BHUMA) met à votre disposition des fonds spécialisés en arts, lettres modernes, philosophie et sciences du langage. Elle contient plus de 100 000 documents (monographies et périodiques). Le fonds documentaire couvre les besoins en formation et recherche, l'accent est mis également sur les bibliographies de concours (CAPES, agrégation). Elle abrite et fait vivre les collections d'excellence (CollEx) de l'Institut Éric Weil.

Les documents sont signalés sur le catalogue commun du Lillocat. La bibliothèque est ouverte à tous, l'emprunt d'ouvrages est réservé aux détenteurs d'une carte d'étudiant (carte multiservices) ou d'une carte de lecteur.

Ressources électroniques : <https://lillocat.univ-lille.fr/>

Pour faciliter vos recherches, le moteur de recherche fédérée vous permet de lancer une requête simultanément sur l'ensemble des ressources électroniques mises à disposition par l'université.

La bibliothèque propose :

- 3 salles de travail en groupe, leur utilisation est soumise à réservation (à l'accueil de la bibliothèque).
- Des outils comme un massicot, une machine à relier, un télé agrandisseur ou un scanner sont à disposition des usagers.
- Deux postes informatiques sont dédiés à la correction orthographique et syntaxique avec le logiciel professionnel ANTIDOTE.

L'équipe de la bibliothèque accorde une attention particulière à l'aide personnalisée aux étudiants pour leurs recherches documentaires. N'hésitez pas à la solliciter.

Animation culturelle et scientifique

La bibliothèque propose de nombreuses manifestations littéraires, artistiques ou philosophiques. Depuis les ateliers d'écriture littéraire et les séances de lecture publique (La

Sirène) jusqu'aux événements organisés en lien avec les activités de recherche et de formation (invitations de personnalités, écrivains, artistes, professionnels des métiers du livre, réception annuelle de la radio France Culture et de son prix « Roman des étudiant »). Toutes les manifestations sont ouvertes à toutes et tous et sont annoncées à l'avance sur le site de la bibliothèque : <https://bhuma.univ-lille.fr> ainsi que sur les réseaux sociaux.

Liste des enseignants susceptibles d'encadrer un mémoire de master

(contact par courriel indiqué dans cette liste)

Aude AMEILLE

MCF : Littérature comparée. Domaine anglais, italien, espagnol. Littérature et musique. Littérature et arts. aude.ameille@univ-lille.fr

Benedikte ANDERSSON

MCF : Littérature du XVI^e siècle. Poésie française. benedikte.andersson@univ-lille.fr

Esther BAIWIR

MCF : Picard, langues régionales, français régional, contacts de langues et emprunts lexicaux. esther.baiwir@univ-lille.fr

Aurélie BARJONET

Pr : Romantisme & réalisme-naturalisme européen ; littérature des camps (témoins et générations d'après), enjeux de mémoire, écriture de l'histoire ; études de réception et de transferts, questions de traduction ; littérature contemporaine (littératures du réel, engagement) ; narrateurs défailants et narrateurs-enquêteurs. aurelie.barjonet@univ-lille.fr

Mathilde BERG

CE : Littératures francophones. Écritures postcoloniales et féminines. mathilde.berg@univ-lille.fr

Barbara BOHAC

MCF : Littérature française du XIX^e siècle (spécialement : la poésie, les écrivains et la presse, la critique d'art, le roman d'artistes, Stéphane Mallarmé, Charles Baudelaire). Relations entre littérature et arts (En particulier : arts plastiques, musique). barbara.bohac@univ-lille.fr

Alison BOULANGER

MCF : Littérature comparée. Roman des années 20-30, roman de l'après-guerre : articulation entre forme romanesque et réflexion éthique, politique, historique... Intertextualité et herméneutique ; rôle de la Bible. Mise en abyme et réflexivité. Renouveau de la forme narrative (monologue cité et narré, montage) ; discontinuité narrative et crise du discours historique ; forme cyclique et philosophie de l'Histoire. alison.boulanger@univ-lille.fr

Frédéric BRIOT

MCF : Littérature du XVII^e siècle. Mémoires d'Ancien Régime. Poésie, roman policier, littérature francophone, littérature contemporaine. frederic.briot@univ-lille.fr

Alexis BUFFET

MCF : Roman des XX^e et XXI^e siècles. Forme romanesque et enjeux historiques, politiques, éthiques. Littérature ouvrière et prolétarienne, littérature sociale. Littératures du réel (littérature documentaire, non-fictions narratives...). *Minors* et méconnu-es. Imaginaires des États-Unis dans la littérature française. alexis.buffet@univ-lille.fr

Stéphane CHAUDIER

Pr : Roman des XX^e et XXI^e siècles. Stylistique. stephane.chaudier@wanadoo.fr

Laurent DÉOM

Pr : Littérature et cultures de jeunesse ; littérature française des XX^e et XXI^e siècles. Herméneutique littéraire, phénoménologie de l'expérience littéraire, poétique du récit, poétique de l'imaginaire, mythocritique. laurent.deom@univ-lille.fr

Paul DIRKX

Pr : Littératures francophones.

Domaines de spécialité et d'intérêt : littératures francophones (France comprise), analyse des textes prenant en compte la littérature comme univers social spécifique, corps dans les textes, corps des écrivains, écritures migrantes, littérature et néolibéralisme, autonomie littéraire. paul.dirkx@univ-lille.fr

Dominique DUPART

MCF : Littérature française. Domaines de spécialité : Littérature, Politique et Révolution ; Éloquence et Lyrisme. Roman Critique littéraire. dominique.dupart@univ-lille.fr

Frank GREINER

Pr : Littérature française du XVII^e siècle. Littérature et romanesque. Alchimie et histoire des courants ésotériques. frank.greiner@univ-lille.fr

Sophie HACHE

MCF : Littérature française du 17^e siècle, notamment en rhétorique et en stylistique. Le sublime ; la littérature religieuse ; l'imaginaire de la langue. sophie.hache@univ-lille.fr

Jérôme HENNEBERT

MCF : Poésie du XX^e siècle et humanités numériques. jerome.hennebert@univ-lille.fr

Caroline JACOT GRAPA

Pr : Littérature du XVIII^e siècle (de la fin du XVII^e au tournant des Lumières). Sciences de la vie et philosophie. Histoire des métaphores, recherches sur les rapports entre fiction et prose non-fictionnelle. caroline.grapa@univ-lille.fr

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN

Pr : Littérature comparée, domaine anglais, écossais, américain, français. Relations fiction / Histoire ; étude des écrits historiographiques France / Angleterre/Ecosse/Allemagne XVIII^e-XIX^e siècles ; problème de la vraisemblance et de l'illusion historique ; littérature politique, romans et drames historiques, nouvelles et contes, faits divers en littérature, représentation de la violence. Littérature et savoir. fiona.mc-intosh-varjabedian@univ-lille.fr

Matthieu MARCHAL

MCF : Édition de textes médiévaux. Littérature du Moyen Âge tardif (XIV^e siècle-XV^e siècle). Mises en prose du XV^e siècle. Étude du moyen français. Passage de la littérature médiévale à l'imprimé. Réécritures et adaptations de la littérature médiévale à l'époque moderne et contemporaine. matthieu.marchal@univ-lille.fr

Sabrina MESSING

EC : Littérature de jeunesse (sociologie, relations texte-image : album pour enfants, roman illustré, bande dessinée hors manga) ; poétique de l'imaginaire ; géopoétique, éco-poétique et cartopoétique. sabrina.messing@univ-lille.fr



Adrienne PETIT

MCF : Littérature de l'âge classique, stylistique, rhétorique. adrienne.petit@univ-lille.fr

Émilie PICHEROT

Pr : Littérature comparée. Domaine hispanique et arabe. emilie.picherot@univ-lille.fr

Émmanuelle POULAIN-GAUTRET

Pr : Littérature médiévale, et plus particulièrement chanson de geste, folklore de tradition médiévale, réécritures et traces jusqu'à nos jours, notamment dans la tradition renardienne et dans la fantasy épique et la high fantasy. emmanuelle.poulain-gautret@univ-lille.fr

Anne RICHARDOT

MCF : Littérature du XVIII^e siècle (français). Rire et comique. Mouvement libertin. anne.richardot@univ-lille.fr

Myriam ROMAN

Pr : Littérature française du XIX^e siècle. Romantisme : esthétique, philosophie, nature. Représentations sociales au XIX^e siècle. Droit et littérature. myriam.roman@univ-lille.fr

Charles-Olivier STIKER-MÉTRAL,

MCF : Littérature du XVII^e siècle. Littérature et philosophie, moralistes classiques, théâtre du XVII^e siècle, réception de la littérature du XVII^e siècle. charles-olivier.stiker-metral@univ-lille.fr

Bounthavy SUVILAY

MCF : Spécialiste de la culture populaire (manga, animation, jeu vidéo), ses recherches portent sur les processus et les effets liés aux adaptations aux médias et aux circulations internationales. bounthavy.suvilay@univ-lille.fr

Jessica WILKER

MCF : Littérature comparée. Poésie allemande, anglaise, française des XIX^e, XX^e et XXI^e siècles. Poétique de la traduction. jessica.wilker@univ-lille.fr

Guide *des études* 2025 - 2026

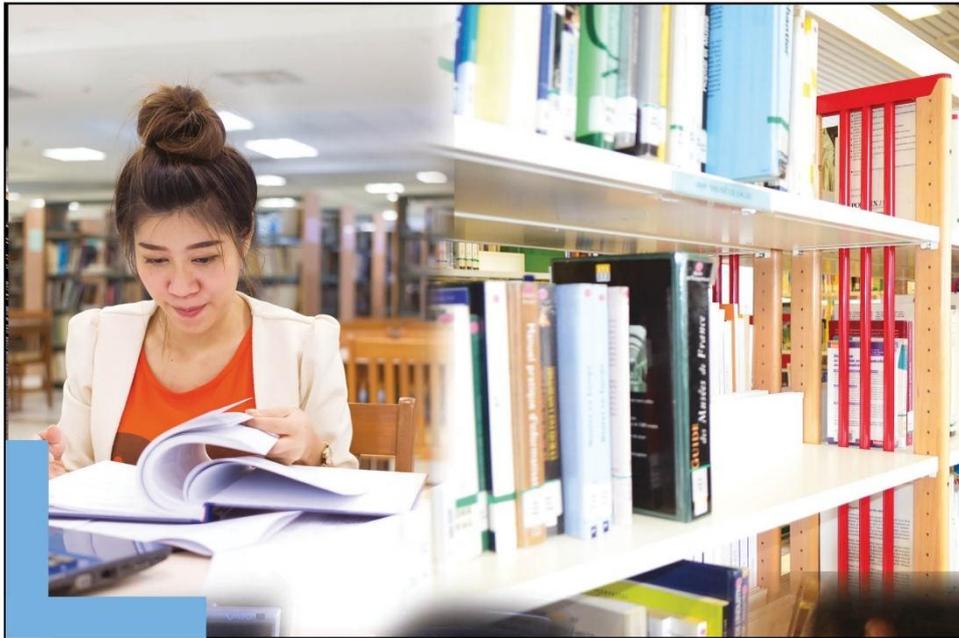
MASTER

Mention

LETTRES

Parcours

ÉTUDES LITTÉRAIRES



MASTER ÉTUDES LITTÉRAIRES – 1^{re} ANNÉE

STRUCTURES – SEMESTRE 1

SEMESTRE 1 - 30 ECTS	
BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 9 ECTS	
UE1 - Méthodologie Documentation Conventions scientifiques	3 ECTS - 2 TD obligatoires
UE2 - Théories littéraires	3 ECTS - obligatoire
UE3 - Séminaires de littérature Littérature du Moyen Âge - 16 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. B Littérature comparée Littératures francophones : parcours thématiques et poétiques Littérature de jeunesse Humanités numériques Écrire au Nord Circulation des idées et des œuvres en Europe Littératures et arts	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANÇAISES - 15 ECTS	
UE4 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE5 - Élargissement disciplinaire LV2 - Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Grec ancien Initiation à XML Préparation concours Latin	6 ECTS - 1 au choix
UE6 - Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO Littératures postcoloniales Littérature allemande Littérature GB 1 Littérature italienne A Littérature italienne B Littératures slaves Littérature US 1 Littérature Arabe Civilisation / littérature lusophone Lecture en VO ancien français Lecture en VO anglais Lecture en VO plurilingue Écrire au Nord	3 ECTS - 1 séminaire au choix
UE7 - Projet étudiant LV2 - Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence) Initiation à XML Préparation concours Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO	3 ECTS – 1 au choix
BCC 4 – DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE - 6 ECTS	
UE8 - Séminaires de littérature Voir BCC1 UE 3	6 ECTS - 1 séminaire au choix

BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES

UE 1 - MÉTHODOLOGIE

2 TD obligatoires

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION (5h TD)

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques.

L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES (3h TD)

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se posent, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation matérielle. L'évaluation se fait en partie sur la base d'un travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 - THÉORIES LITTÉRAIRES

- **Parcours M1 LJ et M1 EdNITL**

Aurélié BARJONET

Théories (et pratique) de la réception

Qui a introduit Dostoïevski en France dans la France du XIX^e siècle et dans quel but ? Comment Goethe est-il lu en Chine ? Que nous apprennent les traductions de Zola sur les sociétés qui les accueillent ? Comment proposer une analyse scientifique d'un lectorat contemporain ?

Ce séminaire propose une introduction aux théories de la réception et à leurs applications concrètes. Étudier la réception critique, c'est interroger l'interaction entre une œuvre (ou un auteur) et son public, que ce soit au moment de sa publication ou dans des contextes de lecture ultérieurs. Ces études peuvent constituer un objet de recherche à part entière ou s'inscrire dans un projet plus large.

Les étudiants seront initiés à l'histoire des études de réception, de leur émergence au XIX^e siècle à leur théorisation au XX^e siècle, notamment à travers les apports de l'esthétique de la réception, des *cultural studies* et de la sociologie de la littérature. Ils apprendront également à mener une étude de réception : identifier les traces de réception (critiques, correspondances, données éditoriales, témoignages de lecteurs, etc.) et les analyser de manière rigoureuse et contextualisée.

Un corpus de textes théoriques sera distribué en début de cours. Une participation active et un travail personnel soutenu seront attendus : recherches documentaires, exposés, discussions, études de cas. Il est souhaitable – mais non obligatoire – que le sujet de recherche de l'étudiant puisse s'articuler à une approche par la réception.

- **Parcours M1 EL et M1 LCE**

Alexis BUFFET

Théories (et pratique) de l'interprétation

Le lectorat a-t-il tous les droits, y compris celui de changer le cours d'un récit ou le nom de son auteur ? Peut-on lire une œuvre sans tenir compte de son contexte ? Quels sont les risques et bénéfices possibles d'une déshistoricisation ? Quelle est la part d'invention et de fiction au sein de la critique

littéraire? Quelle voie existe-t-il entre le relativisme absolu et la prétendue objectivité? De la mort de l'auteur annoncée par Roland Barthes à la critique interventionniste de Pierre Bayard, en passant par l'œuvre ouverte d'Umberto Eco, ce séminaire interrogera les théories de l'herméneutique littéraire et le rôle du lectorat dans l'élaboration du sens d'une œuvre.

Les étudiant-es seront ainsi conduit-es à réfléchir à leur propre pratique de l'interprétation des textes et à leur situation de sujet producteur de la connaissance, à la lueur des théories analysées dans le cadre du séminaire. Un corpus de textes théoriques et littéraires sera distribué en début de semestre. Une participation active et un travail personnel soutenu seront attendus: recherches documentaires, exposés, discussions, études de cas.

Lecture obligatoire avant le début du cours: Henry James, *Le motif dans le tapis (The Figure in the Carpet, 1894)*, Folio (3 euros).

UE 3 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 Séminaire au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE - 16^{ÈME} A

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET et

Clara de RAIGNIAC



Mondes épiques et romanesques du Moyen Âge

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET

« Chanter de geste » : Épique et Épopée

Les expressions « c'est épique ! » ou « quelle épopée ! » sont passées dans le langage courant, mais quel est leur sens exact ? Après avoir rappelé la définition

Clara de RAIGNIAC

Penser les violences sexuelles dans la littérature médiévale

Alors que la thématique des violences sexuelles est devenue particulièrement actuelle, l'objectif de ce séminaire est de les penser dans un corpus ancien, celui de la littérature médiévale. Après une introduction qui envisage le risque d'anachronisme qu'il peut y avoir à appliquer des concepts modernes à des époques passées, des outils critiques issus des *gender studies* permettront d'aborder la question dans un corpus de genres littéraires variés (romans, correspondance, fabliaux, pastourelles, chroniques...). Ces textes seront étudiés au prisme des notions de *consentement*, de *traumatisme*, de *violences psychologiques*, de *culture du viol* ou encore de *male gaze*. On insistera aussi sur la manière dont les personnages victimes (femmes et plus ponctuellement enfants), malgré les violences subies, ne sont pas passifs et font preuve de résistance et d'agentivité.

générale du genre épique, on s'attachera à travers l'étude d'extraits des œuvres du corpus, à étudier les particularités du genre au Moyen Âge ainsi que ses aspects méconnus, notamment formels (il s'agit bien de poésie et de chanson) sans se priver d'analyser les correspondances qui peuvent être établies entre les chansons de geste et les textes de fantasy contemporaines qui s'en inspirent plus ou moins directement, ou encore d'en examiner les adaptations pour la jeunesse. On accordera une importance particulière à la représentation du héros ainsi qu'à la dimension célébrative et politique du genre. En s'inspirant des travaux portant sur la littérature populaire, notamment ceux d'Umberto Eco, on élargira la réflexion en abordant l'analyse de la dimension consolatoire que peut comporter une « narrativité non-problématique », de celles où des héros admirables finissent toujours par gagner et à sauver leur monde.

Bibliographie :

Corpus :

- *La Chanson de Roland*, éd. Ian Short, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)

- *La Chanson de Guillaume*, éd. F. Suard, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)

- *Le Couronnement de Louis*, éd. Claude Lachet, Paris, Champion (classiques Moyen Âge), 2020

- Seront exploités en cours d'autres chansons de geste, des extraits de divers textes de high fantasy (notamment de Tolkien : *Seigneur des anneaux*, *Enfants de Hurin*, *Silmarillion*), ainsi que des extraits de films reprenant les grands codes de l'épopée.

Ouvrages critiques (à titre indicatif) :

- Daniel Madelénat, *L'Épopée*, Paris, PUF (Littérature modernes), 1986

- Umberto Eco : *De Superman au surhomme*, Paris, Le Livre de poche (Biblio essais)

Bibliographie

Travaux critiques récents

Brouzes, Camille, et Maxime Kamin. « Comique et violences sexuelles dans les fabliaux et les pastourelles du Moyen Âge: quels outils d'analyse? », dans *Malaises dans la littérature*, Hypothèses, 2019, URL : <https://malaises.hypotheses.org/1018>

Classen, Albrecht, *Sexual Violence and Rape in the Middle Ages: a Critical Discourse in Premodern German and European Literature*, Berlin, De Gruyter, 2011.

Lett, Didier, « Femmes violentées, femmes violées dans la procédure judiciaire de Bologne (XIV^e-XV^e siècle) » dans *Clio. Femmes, Genre, Histoire. Abuser / Forcer / Violer*, Lett, Didier, Steinberg, Sylvie, Virgili, Fabrice (éd.), t. 52, 2020, p. 43-68, URL : <https://journals.openedition.org/cliio/18666>

Rape Culture and Female Resistance in Late Medieval Literature, éd. Sarah Baechle, Carissa M. Harris, et Elizaveta Strakhov, University Park, The Pennsylvania State University Press, 2022.

Representing Rape in Medieval and Early Modern Literature, éd. Elizabeth Ann Robertson et Christine M. Rose, New York, Palgrave, 2001.

Samuelson, Charles, « "Yes and No Means Yes and No": Sexual Consent in *Yvain ou le Chevalier au lion* », dans *Digital Philology*, 12.1, 2023, p. 30-61.

Œuvres (sélection)

Chrétien de Troyes, *Cligès*, éd. et trad. Laurence Harf-Lancner, Paris, Honoré Champion, 2006.

Chronique du Religieux de Saint-Denys, contenant le règne de Charles VI, de 1380 à 1422, éd. et trad. Bellaguet, Louis et Prosper Brugière Barante, Paris, Imprimerie de Crapelet, 1839.

Fabliaux érotiques, éd. et trad. Luciano Rossi, Richard Straub, Paris, Librairie générale française, 1992.

Héloïse et Abélard, *Correspondance*, trad. Octave Gréard, Edouard Bouyé, Paris, Gallimard, 2000.

Marie de France, « Le Lai des deux amants » et « Le Frêne », *Lais de Marie de France*, éd. Karl Warnke, trad. Laurence Harf-Lancner, Paris, Le livre de poche, 1990.

Romances et pastourelles françaises des XII^e et XIII^e siècles, (*Alfranzösische Romanzen und Pastourellen*), éd. Karl Bartsch, Genève, Slatkine Reprints, 1973 [1870].

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A

Adrienne PETIT

**Passions et catharsis à l'âge classique**

Le XVII^e siècle est souvent présenté comme le siècle des passions. Pour les théologiens, les médecins et les philosophes, il s'agit de comprendre leur fonctionnement, leurs manifestations corporelles et d'apprendre à les maîtriser. Les passions sont également au cœur de la réflexion poétique : comment représenter des passions en respectant les règles de la vraisemblance et de la bienséance ? Comment les susciter, c'est-à-dire comment émouvoir, et, surtout, comment les réguler ? Face à la condamnation du roman et du théâtre, qui insuffleraient de mauvaises passions, les auteurs de l'âge classique reprennent à leur compte la notion aristotélicienne de « catharsis ».

Articulé autour de textes théoriques, de l'époque et d'aujourd'hui, sur les émotions, le cours est conçu comme une introduction à la lecture critique. L'évaluation portera sur la rédaction d'un compte rendu d'ouvrage ou d'article, en lien avec la question des passions.

Ouvrages généraux sur le sujet :

Desjardins, Lucie, *Le Corps parlant : savoirs et représentation des passions au XVII^e siècle*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2000.

Forestier, Georges, *Passions tragiques et règles classiques. Essai sur la tragédie française*, Paris, Colin, 2010.

Mathieu-Castellani, Gisèle, *La Rhétorique des passions*, Paris, PUF, 2000.

Vigarello, Georges ; Biet, Christian ; Boquet, Damien ; Cantagrel, Gilles [et al.] (dir.), *Histoire des émotions. De l'Antiquité aux Lumières. t. 1*, volume dirigé par, Paris, Seuil, 2016.

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR



Quand on vient d'une région... curieuse expression, qui signifie en fait "d'une région qui n'est pas celle de Paris". Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur, l'autrice est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire. À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent aux auteurs et autrices francophones nés au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique.

En explorant des extraits de personnalités tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de celles-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'elles développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la

littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner, à travers la découverte et la lecture de textes en langue picarde.

Chaque étudiant et étudiante sera invité à présenter une œuvre dans son rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. A

Dominique DUPART

**L'aventure en roman, ou la redécouverte du roman politique. Parcours romanesques au siècle romantique**

Le séminaire porte sur le récit d'aventure dans les Chroniques Italiennes et la Chartreuse de Parme de Stendhal (et autres). On s'attache à définir la spécificité de l'aventure dans ces textes, sa portée politique, son ancrage historique, sa filiation avec certains grands textes du XVIII^e siècle et son avenir dans la littérature du XIX^e siècle. Plus précisément, on essaiera de comprendre pourquoi et comment le lecteur jouit de l'aventure en lisant des textes romanesques du XIX^e siècle, car l'aventure est ce qu'il aime quand il est un lecteur innocent, encore un lecteur-enfant. Même si les romans du XIX^e siècle sont des laboratoires qui peuvent remettre en cause l'aventure à des fins politiques, la compliquer, la déborder : en un mot, la réinventer.

Une séance sera consacrée à une rencontre autour des Métiers du texte, cycle organisé par Dominique Dupart et Rebecca Legrand. La séance portera sur l'édition de textes classiques, en compagnie de Myriam Roman (professeure Littérature française XIX^e siècle, Lille et Johan Faerber, essayiste, co-fondateur Diacritik, éditeur aux éditions Minard). Date encore à préciser.

Stendhal, *Chroniques italiennes*, ed. Dominique Fernandez, Folio classique. [à lire]

Stendhal, *La Chartreuse de Parme*, Livre de Poche (2000)

Casanova, *Histoire de ma fuite des prisons de la République de Venise*, Allia [à lire]

Casanova, *Le Duel*, Allia.

Walter Benjamin, *Le Conteur*, Oeuvres III, Paris, Folio Gallimard. [à lire]

Carlo Ginzburg, *Traces, in Mythes, emblèmes traces*, Verdier Poche, pp. 218-295 [à lire]

Les éditions au programme sont impératives.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. B

Paul DIRKX

**Écritures modernes et contemporaines**

Ce séminaire étudie les antinomies propres aux corpus littéraires dits « français ». Les notions sociopoétiques d'autonomie littéraire et d'antinomie littéraire seront progressivement dégagées de la lecture d'un corpus de textes de Jean-Paul Sartre, des Hussards (Roger Nimier), de Jean-Marie Gustave Le Clézio, de Claude Simon et de Jean-Philippe Toussaint. Chemin faisant, se dessinera un changement dans la conception même de l'écriture, qui va de l'engagement à l'écriture performative en passant

par l'engagement littéraire. Ainsi se fera jour une dynamique assez insoupçonnée dans la création littéraire moderne et contemporaine en France.

– À lire : au moins trois des cinq textes suivants (pensez à l'occasion, par exemple :

<https://www.bouquineriedusart.com>) : Jean-Paul Sartre, « Qu'est-ce que la littérature ? », *Situations II* [1948] ; Roger Nimier, *Les Épées* [1948] ; Jean-Marie Gustave Le Clézio, *L'Extase matérielle* [1967] ; Claude Simon, *Le Jardin des Plantes* [1997] ; Jean-Philippe Toussaint, *L'instant précis où Monet entre dans l'atelier* [2022] ; Jean-Philippe Toussaint, *C'est vous l'écrivain* [2022].

LITTÉRATURE COMPARÉE

Jessica WILKER



Intervalle du temps dans la poésie moderne

Ce séminaire essaie d'analyser la façon dont la poésie moderne tente de transcrire la perception de moments « hors du temps ». Si l'expression de la temporalité dans la prose a souvent été traitée par la critique (notamment par Gérard Genette dans *Figures 3*), elle est plus rare dans les écrits sur la poésie, art qui semble échapper – ou tenter de le faire – au temps linéaire, au temps qui passe. Nous essayerons de distinguer des notions comme l'interstice et l'intervalle, ces instants dans lesquels le temps tend à se figer et à se transformer en espace. Déjà à la fin du XIX^e siècle, pour décrire son époque, Mallarmé parle d'un écart : « quand du passé cessa et que tarde un futur ou que les deux se remmèlent perplexement en vue de masquer l'écart ». Cette citation ressemble étrangement à la condition des étudiants qui sont bien dans une situation d'écart, d'entre-deux : après la scolarité obligatoire et avant un avenir, pour beaucoup d'entre eux, incertain. Le beau titre d'un film français sorti en 1995 résume bien cette incertitude tantôt délicate tantôt angoissante : « L'âge des possibles ». Ce « possible » est aussi un moment hors du temps, une attente, et une urgence, que la poésie peut tenter de saisir et de rendre perceptible.

Œuvres au programme :

- Ingeborg Bachmann, *Toute personne qui tombe a des ailes*, Poésie/Gallimard, 2015. Dans ce recueil, nous nous concentrerons sur *Le temps en sursis* [1953].
- *Que ma mort apporte l'espoir. Poèmes de Gaza*, éd. bilingue arabe / français, textes sélectionnés et traduits par Nada Yafi, éd. Libertalia, 2024.

Un recueil comportant des textes théoriques et philosophiques et des extraits d'œuvres littéraires sera distribué aux étudiants en début de séminaire.

Bibliographie (très) sommaire :

- Gérard Genette, *Figures 3*, Seuil, 1972.
- Katô Shûichi, *Le temps et l'espace dans la culture japonaise*, traduit et annoté par Christophe Sabouret, Paris, CNRS éditions, 2009.
- Georges Poulet, *Études sur le temps humain*, 4 tomes (malheureusement épuisés), Pocket « Agora »

(éditions originales entre 1949 et 1968).

- Georges Poulet, *Les Métamorphoses du cercle*, Pocket « Agora », 2016 (éd. originale 1961).
- Paul Ricœur, *Temps et récit*, 3 tomes, Points Seuil (1983-1985).

CIRCULATION DES IDÉES ET DES ŒUVRES EN EUROPE (XVE – XIXE SIECLE)

Alison BOULANGER en collaboration avec les enseignants du département d'italien



Qui peut douter que la circulation des textes et des idées a contribué à la formation de l'Europe ? Loin d'être un (faux) continent replié sur lui-même, cet ensemble s'est toujours nourri d'œuvres étrangères, la traduction jouant bien sûr un rôle essentiel dans ce processus. Les philosophes et savants grecs, copiés par les auteurs latins, ont été également traduits en syriaque et en arabe au sud de la Méditerranée, revenant en Europe par le biais de l'Espagne musulmane ; la Bible s'est répandue en grec puis en latin, avant de prendre de nouvelles formes vernaculaires – sans parler d'apports scandinaves, slaves, ou plus lointains encore. Par le biais de grands voyages maritimes et terrestres, par des voies souvent inattendues, les grands textes de la culture européenne se sont rencontrés, affrontés parfois, en un processus extrêmement fécond. Le séminaire se consacrera à quelques-unes de ces filiations (Antiquité gréco-latine, constitution d'un corpus biblique, débats autour de la traduction à la Renaissance...)

En parallèle, un cas d'école sera proposé à l'analyse : « Projections ou Après-minuit à Genève » (1922), œuvre de jeunesse du romancier Albert Cohen. Ce texte narratif divisé en vignettes de longueur variables, suggérant une série de poèmes en prose, relate une soirée dans un club à Genève, suivant des personnages divers – musiciens, révolutionnaires, entrepreneurs, prostitué(e)s – à l'époque où l'Europe, au sortir d'une guerre cruelle, connaît les soubresauts de révolutions, coups d'État et folies boursières. L'actualité politique y est donc très présente, mais parallèlement, le texte est semé d'allusions intertextuelles à la Bible, aux récits d'Homère, Euripide, Apollonios ou Virgile, à la *Divine comédie* de Dante ou au théâtre de Shakespeare. L'œuvre peut ainsi se lire comme une tentative pour définir ce qui fait l'Europe, non seulement sur le plan des affrontements politiques et/ou armés, mais en termes de circulations culturelles. Chacun de vous sera invité à rédiger une note inventoriant et analysant ces parallèles intertextuels (dans la mesure du possible, vous choisirez ceux qui se rapprochent le plus de votre sujet de recherche). Ainsi, au cours du semestre, le séminaire rassemblera les éléments d'une édition critique de ce texte.

Il est possible, mais non nécessaire, d'acheter cette œuvre (Albert Cohen, *Mort de Charlot*, suivi de *Projections ou Après-minuit à Genève*, Paris, Les Belles Lettres, 2003) ; elle sera distribuée en fascicule à la rentrée.

LITTÉRATURES FRANCOPHONES : PARCOURS THÉMATIQUES ET POÉTIQUES



Marie BULTÉ

Fil rouge francophone : littérature, cinéma, rap

Le roman *Rouge Impératrice* (2019) de l'autrice franco-camerounaise Léonora Miano sera notre fil rouge du séminaire. Roman afrofuturiste engagé à l'idéal panafricain, roman-monde, *Rouge Impératrice* étoile divers enjeux historiques et politiques des littératures francophones postcoloniales et nous permettra d'explorer d'autres œuvres y compris cinématographiques (comme *Black Panther* [2018] et *Black Panther: Wakanda Forever* [2022]) ou musicales (notamment le rap). Seront abordés, entre autres, la contestation de la construction de la race par les Européens, la question des migrations et le renversement de la théorie complotiste du grand remplacement, la mémoire de la Traite négrière, la sororité et le féminisme postcolonial.

Rouge Impératrice/Fil rouge: ce chiasme sera notre moteur commun d'une réflexion (autant que possible collective) en réseau et en rhizomes (Édouard Glissant).

Si la lecture du roman de Léonora Miano est obligatoire (*Rouge Impératrice* [2019], Pocket, 2024), les autres œuvres abordées seront distribuées par extraits ou diffusées partiellement en cours.

HUMANITÉS NUMÉRIQUES

Alice DANCERELLE-BOURLON

Littérature et informatique

Un des enjeux des humanités numériques littéraires est de manipuler des œuvres et d'en renouveler les modalités de lecture avec des outils informatiques dédiés. Dans son ouvrage, *Pour un humanisme numérique*, Milad Doueïhi constate que « [l']humanisme numérique est [...] le résultat d'une convergence entre notre héritage culturel complexe et une technique devenue un lieu de sociabilité sans précédent ». L'impact de cet avènement du numérique, tant pour la recherche que pour l'édition littéraire, reste encore difficile à évaluer, mais est souvent comparé à celui de l'invention de l'imprimerie.

Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira dans un premier temps d'introduire la notion des humanités numériques dans un cadre interdisciplinaire, d'observer les projets existants qui œuvrent pour l'essor de cette nouvelle discipline dans la recherche littéraire traditionnelle et enfin, de développer une réflexion générale sur le statut de la littérature dans l'ère de l'« après le livre » (François Bon, 2011).

Ces réflexions théoriques seront ensuite mises en pratique lors de la manipulation d'outils numériques destinés explicitement aux littéraires, notamment pour

l'analyse des œuvres et l'édition numérique, ou ceux prévus initialement pour les analyses statistiques ou linguistiques. Cette partie pratique dépendant des compétences et des points d'intérêt des étudiants, des savoirs informatiques ne sont pas exigés pour participer au cours. Il est toutefois souhaitable d'avoir une certaine curiosité (même critique) pour le numérique et les nouvelles modalités de la recherche littéraire.

Compétences visées :

- Comprendre les caractéristiques et les enjeux des humanités numériques pour la recherche et l'édition littéraires.
- Connaître les projets existants de l'édition numérique savante.
- Comprendre les enjeux de la collaboration interdisciplinaire.
- Savoir utiliser les outils numériques et porter une réflexion critique sur ce qu'ils peuvent apporter aux besoins personnels des étudiants, par exemple dans le cadre du Mémoire de Maîtrise et de Master.

Bibliographie :

- F. Bon, *Après le livre*, Paris, Seuil, 2011.
- L. Burnard, « Du literary and linguistic computing aux digital humanities : retour sur 40 ans de relations entre sciences humaines et informatique », *ReadWrite Book 2: Une introduction aux humanités numériques*, Pierre Mounier (éd.), Marseille, OpenEdition Press, 2012, p. 45-58 [URL : <http://books.openedition.org/oep/242>].
- M. Doueïhi, *Pour un humanisme numérique*, Paris, Seuil, 2011.
- M. Kirschenbaum, « What is Digital Humanities, and why are they saying such terrible things about it? », *Differences*, vol. 1, n° 25, p. 46-63.
- C. Mainardi, « Les dessous du numérique. La transformation des approches critiques: paradigme d'une nouvelle exploration littéraire? », *Des humanités numériques ?*, Paris, OBVIL, 2017.
- F. Moretti, « Les études littéraires entre herméneutique et quantification », Anne-Frédérique Schlöpfer (trad.), *Revue italienne d'études françaises*.
- *Littérature, langue, culture*, n° 10, novembre 2020 [URL : <https://doi.org/10.4000/rief.6508>].
- E. Pierazzo, « What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter », *International Journal for Digital Humanities*, vol. 1, 2019, p. 1-12.
- M. Sinatra et M. Vitali-Rosati, « Histoire des humanités numériques », *Pratiques de l'édition numérique*, Michael Sinatra (éd.), Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2014, p. 49-60. [URL : <http://books.openedition.org/pum/317>].

LITTÉRATURE ET ARTS

Barbara BOHAC

**Le dialogue entre littérature et peinture**

Le séminaire est consacré au dialogue fécond entre la littérature et la peinture (ou les arts qui lui sont associés : dessin, estampe...). Il met en lumière l'importance du modèle pictural dans le renouvellement des formes littéraires et la conception du livre aux XIX^e et XX^e siècles. Chaque séance est l'occasion d'explorer, à partir d'une ou deux œuvres, un grand type de croisement entre littérature et peinture et d'examiner, de manière critique, les notions qui permettent de le penser (la théorie de l'« Ut pictura poesis », la transposition d'art, l'ekphrasis / la description d'œuvre d'art, le « livre de peintre », le « style artiste », l'usage iconique du texte...)

Ouvrages généraux sur le sujet

BERGEZ (Daniel), *Littérature et peinture*, Paris, Armand Colin, 2004.

DENIZEAU (Gérard), *Le Dialogue des arts : architecture, peinture, sculpture, littérature, musique*, Paris, Larousse, 2008.

LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Laurent DÉOM

**1955**

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre, destinant aux

enfants son programme *L'École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s'enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d'Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l'autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. En littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d'Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d'œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

- Brown (Penny), *A Critical History of French Children's Literature*, t. II, New York-Londres, Routledge, 2008.
- Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.
- Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- Piquard (Michèle), *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l'ENSSIB, 2005.
- Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 20

BCC 2 – CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANÇAISES

UE 4 – LV1

1 au choix

➤ ANGLAIS

Objectifs du TD

L'enseignement des langues vivantes en master LM est en continuité avec ceux de la Licence LM : il se réfère au Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR). L'enseignement de l'anglais en Master LM vise au renforcement du niveau B2 selon le CECR (« utilisateur indépendant »), voire à l'acquisition du niveau C1 (« utilisateur autonome »), et ce dans les différentes activités langagières de compréhension et de production, à l'écrit comme à l'oral.

(Descriptif du CECR et des niveaux et compétences en langue : <https://rm.coe.int/16802fc3a8>)

Le TD aura également pour but de proposer une spécialisation en lien avec le domaine d'étude de l'étudiant : les contenus proposés seront centrés sur des domaines et thématiques et problématiques de littérature de jeunesse, d'édition, de recherche littéraire, etc.

➤ AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS

(groupe mutualisé master)

ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN,
PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire via le Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 5 – ÉLARGISSEMENT DISCIPLINAIRE

1 au choix

➤ LV2 : AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS

(groupe mutualisé master)

ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN,
PORTUGAIS OU FLE.

➤ GREC ANCIEN DE NIVEAU 1 A 3.

Ouverture des inscriptions au grec du 05/09 au 11/09 (DUFL) via le lien Moodle ci-dessous :

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=39804>

➤ INITIATION À XML

Julien LEMAIRE

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles (quand il y en a dans les documents rédigés dans des traitements de texte).

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant sur des textes littéraires.

Bibliographie

Burnard L. & Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », Cahiers GUTenberg n° 24.

Ray E.T. (2001), Introduction à XML, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

➤ PRÉPARATION CONCOURS

- **AGRÉGATION - GRAMMAIRE ET STYLISTIQUE (DU XVI AU XX^E)** : 2 au choix. Voir détail guide préparation à l'agrégation externe de Lettres modernes.

- **AGRÉGATION - ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN (ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN MUTUALISÉ CONCOURS OU LATIN DE NIVEAU 1 A 3)** : 1 au choix. Voir détail guide préparation à l'agrégation externe de Lettres modernes. Ouverture des inscriptions au grec du 05/09 au 11/09 (DUFL) via le lien Moodle.

UE 6 – SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU LECTURE EN VO

1 au choix

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Sociétés ». Voir guide des études de ce master.

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, master langues et sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 1
Littérature US 1
Littératures postcoloniales
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littératures slaves

OU CHOISIR UN SÉMINAIRE LECTURE EN VO :

Inscription master Lettres modernes

Lecture en VO ancien français
Lecture en VO anglais
Lecture en VO plurilingue
Écrire au Nord

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Matthieu MARCHAL

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancrages-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégaldo, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.
- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>
- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.
- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.
- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN



Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères

en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (HTLF XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVII^e siècle à nos jours)
Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013
Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et centralisatrice* à laquelle appartient majoritairement la littérature française. La place de la littérature en

David Damrosch, *Qu'est-ce que la littérature mondiale?* Rennes, Presses universitaires de Rennes. domination, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE



Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol.

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR



Quand on vient d'une région... curieuse expression, qui signifie en fait "d'une région qui n'est pas celle de Paris". Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur, l'autrice est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire. À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent aux auteurs et autrices francophones nés au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique.

En explorant des extraits de personnalités tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de celles-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'elles développent et leur rapport à la tradition littéraire

centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner, à travers la découverte et la lecture de textes en langue picarde.

Chaque étudiant et étudiante sera invité à présenter une œuvre dans son rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française.

UE 7 – PROJET ÉTUDIANT

1 au choix

- **LV2 : AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN,
PORTUGAIS OU FLE
(groupe mutualisé master)
Inscription au Pôle Delang (Via Moodle)

- **AUTRES LANGUES DÉBUTANTS**
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois,
grec moderne, hébreu, hongrois, italien,
japonais, néerlandais, norvégien, persan,
portugais, polonais, russe, suédois, ou
tchèque.
(Groupe mutualisé Licence)
Inscription au Pôle Delang (via Moodle)

- **INITIATION À XML**
Julien LEMAIRE

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles (quand il y en a dans les documents rédigés dans des traitements de texte).

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures

diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant sur des textes littéraires.

Bibliographie

Burnard L. & Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », Cahiers GUTenberg n° 24.

Ray E.T. (2001), Introduction à XML, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

➤ PRÉPARATION CONCOURS

- **AGRÉGATION - GRAMMAIRE ET STYLISTIQUE (DU XVI AU XX^E) :**
2 au choix. Voir UE 5

- **AGRÉGATION - ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN**
(ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN
MUTUALISÉ CONCOURS OU LATIN DE
NIVEAU 1 A 3 : 1 au choix – voir UE 5

- **SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU LECTURE EN VO**
Voir UE6

+ Littérature latino-américaine ou espagnole

BCC 4 - DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 8 – SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

(1 au choix)

Voir BCC 1 - UE 3



STRUCTURES – SEMESTRE 2

SEMESTRE 2	
BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 6 ECTS	
UE1 - Théorie et méthode	3 ECTS - obligatoire
UE2 - Séminaires de littérature Littérature et Moyen Âge - 16 ^e s. B Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Écritures contemporaines Édition numérique Littérature comparée Littérature comparée – Littérature et histoire	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANÇAISES - 9 ECTS	
UE3 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE4 - Élargissement disciplinaire UE PE LV2 - Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence) Grec ancien ou latin (du niveau 1 à 3) Séminaire en langue étrangère	6 ECTS - 1 au choix
BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTÉRAIRE FRANÇAISE, COMPAREE, FRANCOPHONE - 9 ECTS	
UE5 - Mémoire	6 ECTS - obligatoire
UE6 - Atelier d'écriture scientifique	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 – DEVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPETENCES SPECIFIQUES EN LITTÉRAURE FRANÇAISE, COMPAREE, FRANCOPHONE – 6 ECTS	
UE7 - Conférences	3 ECTS - obligatoire
UE8 - Séminaires de spécialisation Littérature et Moyen Âge - 16 ^e s. B Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Écritures contemporaines Littérature comparée Littérature comparée : Littérature et histoire	3 ECTS - 1 séminaire au choix

BCC 1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES

UE 1 - THÉORIE ET MÉTHODE

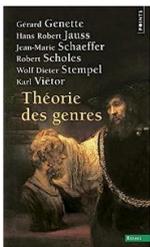
Myriam ROMAN

Qu'est-ce qu'un genre littéraire ?

Si cette catégorie, fondamentale, ordonne programmes et souvent encore, rayons des librairies (roman, poésie, théâtre), sa pertinence tendrait à disparaître à la fin du XX^e siècle et a fortiori au XXI^e, entérinant en cela le célèbre « mélange des genres » lancé comme un manifeste par les auteurs romantiques.

Nous chercherons à retracer les théories des genres littéraires depuis l'Antiquité (Platon, Aristote) en posant quelques jalons : le Moyen Âge, l'âge classique (Boileau), les théories romantiques (romantisme allemand) et en abordant un certain nombre de théoriciens du XX^e siècle dont les ouvrages constituent des fondamentaux de la critique littéraire. Le but de ce cours est double : saisir les genres littéraires dans une diachronie et réfléchir aux présupposés et aux implications d'une théorie critique donnée, en recherchant une prise de distance utile dans les lectures liées au mémoire de Master, tout comme dans les dissertations des concours.

Livre recommandé : [Collectif], *Théorie des genres*, Seuil, coll. Points Essais, 1986.



UE 2 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE-16 EME. B

Benedikte ANDERSSON



L'écriture féminine : l'exemple de la Renaissance.

Au 16^e siècle, des princesses, comme Marguerite de Navarre, des « dames lyonnaises » comme Pernelle du Guillet ou Louise Labé, des mères et filles, comme les dames des Roches, prennent la plume. Leurs œuvres témoignent d'un changement de la place de la femme en littérature et dans la société, et elles sont parfois accompagnées de revendications féminines.

Nous étudierons le développement de ces écrits de femmes en travaillant sur des exemples précis d'autrices. Le cours mettra en perspective ces exemples avec l'héritage médiéval, et notamment l'importance de Christine de Pizan et la querelle des femmes ; nous examinerons également la part d'influence de la Renaissance italienne, tant à travers le rôle assigné à la femme dans le néo-platonisme qu'à travers la célébration des *Dames de renom* par Boccace, ou l'exemple des poétesses italiennes de la Renaissance.

Bibliographie indicative :

Christine de Pizan, *La Cité des dames*.
 Boccace, *Les Dames de renom*.
 Castiglione, *Le Courtisan*.
 Pontus de Tyard, *Le Solitaire premier*.
 Gaspara Stampa, *Poèmes*.
 Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron*.
 Hélienne de Crenne, *Les Angoisses douloureuses, qui procèdent d'amour*.
 Pernelle du Guillet, *Rymes*.
 Louise Labé, *Oeuvres*.
 Marguerite de Valois, *Mémoires*.
 Marie de Gournay, *L'Egalité des hommes et des femmes*.

Une bibliographie plus complète sera distribuée en début de semestre.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A

Frank GREINER



L'Ancien Régime du fantastique

Dans ce nouveau séminaire, il s'agira de faire le point sur une production fictionnelle qui, par de nombreux thèmes et motifs (histoires de revenants et de sorcières, possessions, pactes avec le diable, envoûtements, etc.), rejoint ce qu'il est convenu aujourd'hui de nommer la littérature fantastique, depuis la lecture donnée par Todorov des œuvres de Cazotte ou de Potocki. Cependant en centrant nos analyses sur des textes français du début des temps modernes, contemporains principalement du XVII^e siècle, notre objectif ne sera pas de poser une relation d'équivalence entre ceux-ci et leurs héritiers plus tardifs de la fin du XVIII^e siècle et du XIX^e siècles. Notre propos nous conduira plutôt, en suivant une direction historicisante, sensible aux différents contextes et à l'évolution des mentalités, à caractériser une forme ancienne du fantastique ou, pour le dire autrement et en jouant sur les mots, un

ancien régime du fantastique. Un recueil anthologique des textes étudiés sera fourni aux étudiants.

Choix de lectures critiques

Bechtel, Guy, *La sorcière et l'occident. La destruction de la sorcellerie en Europe des origines aux grands bûchers*, Paris, Plon, 1997.
 Closson, Marianne, *L'imaginaire démoniaque en France (1550-1650), genèse de la littérature fantastique*, Droz, Genève, 2000 ("Travaux Humanisme et Renaissance" n°341).
 Lavocat Françoise et Lecerclle François, *Dramaturgies de l'ombre: spectres et fantômes au théâtre*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005 ("Interférences").
 Callard, Caroline, *Le temps des fantômes, spectralités de l'âge moderne (XVI^e-XVII^e siècle)*, Paris, Fayard, 2019.
 Muchembled, Robert, *Une histoire du Diable, XII^e-XX^e siècle*, Paris, Editions du Seuil, 2000 (« Points Histoire »).
 Brunel, Pierre et Vion-Dury, Juliette (dir.), *Dictionnaire des mythes du fantastique*, Limoges, PULIM, 2003.
 Caillois, Roger, *De la féerie à la science-fiction, préface à son Anthologie du fantastique*, Gallimard, 1966. Sermain, Jean-Paul, *Le Conte de fées du classicisme au Lumières*, Paris, Desjonquères, 2005.
 Todorov, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, 1971.
 Vax, Louis, *La séduction de l'étrange. Étude sur la littérature fantastique*, Presses Universitaires de France, 1964.

LITTÉRATURE 17^{EME} - 18^{EME}. B

Caroline JACOT GRAPA



Littérature du 18^e et botanique – recherches écopoétiques

Le séminaire propose d'explorer les rapports de l'homme et son environnement naturel, végétal, dans la littérature du 18^e siècle. Chaque étudiant proposera le commentaire d'un texte à l'oral, et réalisera un dossier d'une dizaine de pages sur un auteur ou une question de son choix.

La littérature se réfère à des traditions anciennes, celles qui marquent l'espace inquiétant de la forêt, *silva*, imprégné du sème de la sauvagerie, de la barbarie ; traditions mythologiques (qu'on pense à l'histoire de Daphné dans les *Métamorphoses* d'Ovide), mais aussi épistémologiques – l'arbre est métaphore, et système d'organisation et de mise en relation, arbre « de la connaissance » encyclopédique exemplairement. Le rapport à la « nature » et en miroir à la « culture », la création de « l'histoire naturelle », la botanique, l'art des jardins constituent un fonds très riche, la littérature travaillant le rapport du moi à son environnement, d'une société à ce qu'on appellera plus tard son « milieu », qu'elle identifie, et exploite aussi. On envisagera sur le plan méthodologique les apports du courant critique qui se définit comme écopoétique. Ci-dessous quelques propositions bibliographiques : notamment textes de Rousseau ou Bernardin de Saint-Pierre (*Paul et Virginie*, *Études de la nature*), de naturalistes comme Buffon et Adanson (qui explore la flore africaine dans son *Journal*

de voyage au Sénégal). On pourra aussi s'intéresser aux représentations de la nature dans la peinture (voir par exemple les *Salons* de Diderot). Une bibliographie secondaire sera mise à disposition en début d'année.

Consulter l'*Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et Jaucourt* : Édition Numérique, Collaborative et CRitique de l'*Encyclopédie* (ENCCRE) <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/>
 Adanson, Michel (1727-1806), *Voyage au Sénégal*, Schmidt, Jean éd., Paris, Classiques Garnier, 2023.
 Bernardin de Saint-Pierre, *Études de la nature*, C. Duflo (éd.), Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2007 ; *Paul et Virginie*.
 Diderot, Denis, *Les deux amis de Bourbonne*, in *Contes et entretiens*, GF, 1977 ; *Supplément au Voyage de Bougainville*, éd. M. Delon, Folio Classique, 2004 ; *Prospectus de l'Encyclopédie* ; article *Encyclopédie* (ad. lib.)
 Foigny, Gabriel de (1630?-1692), *La terre australe connue (1676)*, éd. P. Ronzeaud, Paris, Aux amateurs de livres, 1990.
 Noël-Antoine Pluche, *Le Spectacle de la nature ou Entretiens sur les particularités de l'histoire naturelle qui ont paru les plus propres à rendre les Jeunes-Gens curieux, et à leur former l'esprit, tome 2*, chez La Veuve Estienne, 1739.
 Rousseau, Jean Jacques, *Discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes* (1^e partie) ; *Emile ou de l'éducation* ; *Julie ou La nouvelle Héloïse* ; *Rêveries du promeneur solitaire*.
 Saint-Lambert, *Les deux amis, conte iroquois* [en ligne].
 Senancour, Etienne Pivert de, *Oberman* (1804), éd. F. Bercegol, GF.

LITTÉRATURE COMPARÉE

Aurélien BARJONET



Les écrivains européens héritiers de la Seconde Guerre mondiale

Tandis que les acteurs, les victimes et les témoins de la Seconde Guerre mondiale ont rendu compte de leur expérience afin de contribuer à l'attestation d'une vérité historique, les écrivains qui n'y étaient pas peuvent surtout contribuer à maintenir cette mémoire vivante. Aujourd'hui, trois voire quatre générations plus tard, cette mémoire est sur le point de quitter le domaine familial pour n'être plus qu'une mémoire culturelle. Et surtout, les événements récents en Russie montrent ce qui se passe quand les crimes d'état du passé ne sont pas jugés et que la mémoire n'est pas assumée et partagée par une mémoire collective et une conscience démocratique, auxquelles contribue notamment la littérature.

A plusieurs décennies de distance, les écrivains non-témoins peuvent bénéficier des recherches historiques, contribuer à tirer les leçons d'un tel désastre et traduire une réalité devenue abstraite en parcours individuels. Leur abondante production montre à quel point la Seconde Guerre mondiale reste un événement fondateur de l'identité européenne.

Le cours fera le bilan de tout ce que peut accomplir cette littérature d'héritiers, par exemple s'intéresser au bourreau (Schlinck et Littell), à des aspects méconnus (Winkler), montrer les effets de la guerre dans les familles (Flem, Tuszynska), retracer les destins d'anonymes

(Modiano, Treichel, Petrowskaya), ou encore adopter un angle original et autoréflexif (Binet).

Les étudiants choisiront un texte d'héritier sur la Seconde Guerre mondiale (une liste sera fournie) pour en proposer une analyse et surtout tisser des liens avec les textes discutés en cours, qui seront les suivants :

- Binet, Laurent, *HHhH. Roman*, Grasset, 2010 [France]
- Flem, Lydia, *Comment j'ai vidé la maison de mes parents*, 2004, Points, 2013 [Belgique]
- Littell, Jonathan, *Les Bienveillantes*, Paris, Gallimard, 2006 [France/E-U]
- Modiano, Patrick, *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1997 [France]
- Petrowskaya, Katja, *Peut-être Esther*, 2014 [titre original : *Vielleicht Esther*], trad. de l'allemand par Barbara Fontaine, Le Seuil, 2015 [Ukraine/Allemagne]
- Schlink, Bernhard, *Le Liseur*, 1995 [titre original : *Der Vorleser*], trad. Bernard Lortholary, Paris, Gallimard, 1996 [Allemagne]
- Treichel, Hans-Ulrich, *Le Disparu*, 1998 [titre original : *Der Verlorene*], trad. de l'allemand par Jean-Louis de Rambures, Hachette, 1999 [Allemagne]
- Tuszyńska, Agata, *Une histoire familiale de la peur*, 2005 [titre original : *Rodzinną historią lęku*], trad. du polonais par Jean-Yves Erhel, Grasset, 2006 [Pologne]
- Winkler, Josef, *L'Ukrainienne : histoire de Nietotchka Vassilievna Iliachenko la déplacée* [titre original : *Die Verschleppung*, 1983], traduit de l'allemand (Autriche) par Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2022 [Autriche]

ÉCRITURES MODERNES ET CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER



Situation et souffrance des femmes au prisme des écritures de soi dans la littérature contemporaine.

Le mot *souffrance* ne doit pas s'entendre en un sens doloriste ; quoique chargé de connotations éthiques (la souffrance comme valeur) ou médicales (la souffrance comme symptôme), le mot cerne une expérience dysphorique d'injustice et de domination dans un contexte spécifique : la société patriarcale contemporaine, de 1945 à aujourd'hui. Cette situation, des femmes entreprennent de la dire, de la décrire, de la penser, de la dénoncer. Mais ce régime déclaratif (relevant de l'enquête, du témoignage, du récit) se fait par et dans l'institution littéraire, à la fois assumée et réaménagée (voire subvertie).

Il ne s'agit pas d'un séminaire pluridisciplinaire (qui associerait médecins, sociologues, politistes ou philosophes) mais d'un séminaire de littérature ; y sera envisagée l'articulation entre des formes (genres discursifs, choix stylistiques, stratégies énonciatives, positionnement, par l'écriture, dans un champ culturel) et des problématiques sociales, politiques, philosophiques et psychologiques ancrées dans notre contemporanéité et historicisées.

Une attention particulière sera portée sur : les modalités de l'écriture de soi (autobiographie, autofiction) ;

l'inscription de problématiques politiques et juridiques dans le discours ; la question de la résilience, de la réparation.

RENCONTRES EXCEPTIONNELLES AVEC :

- **Camille Froidevaux Metterie**, *Un corps à soi*, Paris, Seuil, 2021, 376 p.
- **Claire Berest**, *La Chair des autres*, Albin Michel, 2025
- **Adèle Yon**, *Mon vrai nom est Elisabeth*, éditions du sous-sol, 2025
- **Louise Chennevière**, *Pour Britney*, POL, 2024.

Programme de lecture, prévoir une œuvre par séance

- Annie Ernaux, *Mémoire de fille*, 2016. Composition du texte. Le dispositif énonciatif.
- Vanessa Springora, *Le Consentement*, 2020. Composition du texte : paratextes, épigraphes, éléments de titrologie. Les enjeux politiques d'un style simple : démontage du patriarcat en milieu littéraire.
- Camille Laurens, *Fille*, 2020. Un récit de formation. Le jeu sur les mots et les procédés de distanciation.
- Neige Sinno *Triste Tigre* (2023) et Christine Angot *Un amour impossible* (2015). Essai de poétique contrastive
- Virginie Linhart *L'Effet maternel ; Une sale affaire*. La relation mère-fille au prisme de l'histoire.
- Sophie Divry, *La Condition pavillonnaire*, 2014 ; accessible en poche, coll. « J'ai lu », 2024. Ironie et polyphonie dans une fiction inspirée de *Madame Bovary*. En quoi la fiction produit une autre manière de dire et vivre l'injustice et l'émancipation ?

Évaluation. 1. Exposé (binôme) ou DM ; 2. DST (explication de texte d'une des œuvres au programme, 2h séance finale)

Avertissement important. Le cours analyse des textes qui présentent des situations (humiliations, viols, incestes) d'une très grande violence ; cette violence est représentée de manière crue, cruelle ou bien elle est distanciée (par l'ironie, l'autodérision, les voix narratives). Des effets déstabilisants sont susceptibles d'être provoqués par les œuvres étudiées ; l'étudiant-e qui s'inscrit au séminaire s'engage à le suivre dans son intégralité.

LITTÉRATURE COMPARÉE - LITTÉRATURE ET HISTOIRE

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN

Faire entendre les voix marginales et subalternes : une mission pour l'écrivain ?

Mendiants, voleurs, bandits, enfants des rues, prostituées, le catalogue des marginaux qui trouvent leur place dans les romans, les récits (pamphlets, canards etc.), au théâtre et au cinéma mérite d'être réévalué. Personnages comiques et bas, ou héros dotés d'une noblesse paradoxale, ces marginaux interrogent les normes sociales, l'ordre hiérarchique établi tout autant que les modes d'écriture et de représentation. Si Mandrin et Cartouche n'ont pas connu une postérité aussi positive que celle de Robin des Bois (*Ivanhoe, le Prince des voleurs*), ils fascinent et font partie de cette culture populaire qui aime à voir dans les bandits une revanche contre les possédants (voir notamment le film *Cartouche* de 1962), une libération politique et sociale. Moins héroïsés, les mendiants et les vagabonds échappent progressivement au modèle picaresque qui en font des objets de rire pour devenir sous la plume de Walter Scott (*Guy Mannering*) et de Barbey d'Aureville (*L'Enfermée*) des personnages inspirés en marge du progrès et de l'histoire. La figure de la prostituée dans les romans du XIX^e siècle (*Les Mystères de Paris, Mary Barton, Les Misérables, Nana*) témoigne d'une société patriarcale qui transforme des victimes en coupables qui se doivent d'expié par la maladie et la mort les fautes de la société tout entière. Au XVIII^e siècle, en revanche, les itinéraires de Moll Flanders et de Roxana (Daniel Defoe) et dans une moindre mesure de Miss Williams (Smollett) peuvent être lus comme des plaidoyers en faveur des femmes obligées de contourner les injonctions contradictoires de la société.

L'aire d'étude sera très large. Il partira du picaresque jusqu'aux romans et films noirs du XX^e siècle. La tradition américaine des *road movies* pourra également être abordée.

A la liste des œuvres et thèmes évoqués ci-dessus, on pourra aussi ajouter de façon non exhaustive :

Le Pirate de Walter Scott

Les Brigands de Schiller

Annette et le Criminel, Le Vicaire des Ardennes de Balzac

La postérité de Vidocq : Vautrin et Jean Valjean

Les Fiancés de Manzoni

Arsène Lupin de Maurice Leblanc et ses avatars

La postérité de Calamity Jane (mémoires, BD, films)

Une bibliographie critique sera fournie sur moodle.

Mais on pourra lire avec profit :

Mireille Dottin-Orsini, Daniel Grojnowski, *L'imaginaire de la prostitution : de la Bohème à la Belle Époque*, Hermann, 2017.

Alexandre Dumas et alii, *La Camorra et autres récits de brigandage*, texte établi, présenté et annoté par Claude Schopp, les textes italiens ont été traduits par Mariel Péchaudra Lartigue, Vuibert, 2011

Eric Hobsbawm, *Les Bandits*, Editions de la Découverte, 1999.

Ed. Jacqueline Sessa, *Figures de l'exclu*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.

Attendus du séminaire :

Présentation orale et/ou écrite. Les étudiants qui auront choisi de faire une présentation orale pourront proposer s'ils le souhaitent une version améliorée de leur travail à l'écrit. La communication écrite prendra la forme d'un travail annoté de 10 pages environ. Les travaux proposés devront être démonstratifs et interprétatifs.

ÉDITION NUMÉRIQUE

Alice DANCERELLE-BOURLON et Matthieu MARCHAL

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au S1

Ce séminaire – conçu comme une sensibilisation à la philologie numérique – comporte une partie théorique, fondée sur l'étude de projets d'édition numérique en ligne, et une partie pratique, consistant en une structuration en langage XML selon le système d'encodage TEI (*Textual Encoding Initiative*) et à la dérivation d'une version HTML à partir du XML produit. La première partie du cours permettra de réfléchir, à partir d'extraits choisis de sources textuelles médiévales, aux apports du numérique sur les pratiques éditoriales. Les compétences acquises pour les documents médiévaux pourront s'étendre aux textes modernes et permettront de dégager les apports d'une édition scientifique numérique. Les étudiants proposeront ensuite, à partir de transcriptions de textes médiévaux, des solutions d'encodage permettant de développer des projets d'analyse, d'exploitation et de diffusion adaptés aux besoins spécifiques de l'éditeur de textes. Il s'agira ainsi de styler un texte brut afin d'obtenir une transcription enrichie, structurée et annotée en vue de son édition numérique ultérieure.

La seconde partie du cours, sera consacrée à la TEI (*Text Encoding Initiative*), initiative portée depuis plus de vingt ans par des universitaires et des éditeurs et visant à uniformiser l'encodage de documents textuels. On verra de manière concrète comment les recommandations du standard TEI proposent des solutions modulables qui s'adaptent aux besoins propres d'un éditeur de texte désireux de fournir une édition électronique. Il s'agira donc de transformer la transcription enrichie du document médiéval en un document XML conforme à la TEI, puis de concevoir et de développer une interface de consultation HTML qui permette de valoriser les annotations introduites dans la transcription.

BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANÇAISES

UE 3 – LV1

1 au choix

- **ANGLAIS**
- **AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS
OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire via le Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 4 – ÉLARGISSEMENT DISCIPLINAIRE - UE PE

1 au choix

- **LV2 : AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS
OU FLE.
(groupe mutualisé master)
Inscription Pôle Delang (sur Moodle)
- **AUTRES LANGUES DÉBUTANTS**
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)

(Groupe mutualisé Licence)
Inscription Pôle Delang (sur Moodle)

- **GREC ANCIEN OU LATIN DE NIVEAU 1 A 3**
- **SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE**

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Sociétés ». Voir guide des études de ce master.

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, master langues et sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 2
Littérature US 2
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littératures anglophones
Littérature latino-américaine ou espagnole

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 5 – MÉMOIRE DE RECHERCHE

Projet de recherche et conception du mémoire
La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.
Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.
Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un appel. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez

donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance.

UE 6 – ATELIER D'ÉCRITURE SCIENTIFIQUE

Frank GREINER

Recension d'ouvrages ou d'articles. Activité de lecture critique et de rédaction organisée en ateliers.

BCC 4 – DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 7 – CONFÉRENCES

Des conférences sont proposées en master Etudes littéraires.

Plusieurs possibilités s'offrent à vous : suivre des conférences spécifiques organisées par l'UFR, suivre des interventions proposées dans les colloques organisés par l'équipe de recherche ALITHILA, ou dans des séminaires doctoraux proposés par l'équipe ou par une autre équipe de recherche de Lille. Une liste de propositions sera affichée au secrétariat du laboratoire et actualisée au fur et à mesure des manifestations. Vous devrez émarger pour prouver que vous

avez assisté à ces manifestations et rendre un compte rendu (voir ci-dessous)

Le compte rendu : ce qui est attendu

On vous proposera au cours de votre cursus des comptes rendus, soit d'ouvrages et d'articles, soit de conférences.

L'exercice est injustement minoré et a tendance à se ramener à de vagues résumés, parfois en style télégraphique. De ce fait, il semble avoir peu d'intérêt. Or un compte rendu n'est pas cela. Il doit donner envie de lire l'ouvrage ou l'article ou d'assister à la conférence. Il doit aider à les comprendre et en montrer les enjeux. Il s'agit certes d'une synthèse, mais d'une synthèse particulière car, dans certains cas, vous serez

amenés à compléter les informations données. Un nom, une personnalité, une thèse, un contexte sont peu connus? Il faut fournir les données qui manquent au lecteur. C'est en faisant cette synthèse analytique (un exercice qui existait au BAC avant 1980), construite donc, et éclairée par les informations complémentaires nécessaires à une meilleure compréhension, que vous pourrez mettre les propos en perspective. Pour cela vous pouvez vous servir des questions posées dans les colloques et les conférences ; vous pouvez vous-même poser des questions aux conférenciers. Les conférences et les colloques apparaissent sur le portail de l'équipe *ALITHILA* principalement. Vous pouvez aussi choisir des manifestations scientifiques proposées par CECILLE, IRHIS, HALMA ou STL. Les étudiants de M1 qui doivent rendre leurs comptes rendus au semestre 2 peuvent également choisir des conférences du semestre 1. Le total des conférences doit correspondre à 12 heures environ. Il est judicieux d'opérer une sélection à partir de ses propres centres d'intérêt et de son propre projet de recherche. Il est possible de citer ces conférences dans la bibliographie de votre travail, à condition de respecter les règles d'usage (voir cours de méthodologie)

Quelques conseils de rédaction :

La langue doit être correcte.

Ecrivez correctement les noms ou les ouvrages évoqués dans les articles ou dans les conférences.

Il convient de distinguer dans la rédaction ce qui relève du pur résumé et ce qui relève de votre analyse éclairée.

Montrez comment vous êtes capable de vous saisir des informations et d'en faire en quelque sorte votre miel.

Pour les comptes rendus portant sur les conférences ou des articles différents, vous devez les mettre en relation et les confronter.

Compétences :

Capacité d'analyse et de synthèse

Réactivité par rapport à des informations nouvelles

Communication écrite

UE 8 – SÉMINAIRES DE SPÉCIALISATION

1 au choix

Voir détail BCC 1 – UE2 Séminaires de littérature

MASTER ÉTUDES LITTÉRAIRES – 2^e ANNÉE

STRUCTURES – SEMESTRE 3

SEMESTRE 3	
BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES	
3 ECTS	
UE1 - Séminaires de littérature Écritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen Âge - 16 ^e s Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Littérature 19 ^e - 20 ^e s Littérature comparée	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANÇAISES - 21 ECTS	
UE2 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Élargissement disciplinaire - UE PE LV2 - Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence) Grec ancien (du niveau 1 à 3) Préparation concours Latin (du niveau 1 à 3) Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO	6 ECTS - 1 au choix
UE4 - Édition critique	6 ECTS - obligatoire
UE5 - Séminaires de littérature ou stage Écritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen Âge - 16 ^e s Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Littérature 19 ^e - 20 ^e s Littérature comparée Stage	6 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE - 3 ECTS	
UE6 - Mémoire	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 - DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRAURE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE - 3 ECTS	
UE7 – Séminaires de littérature Écritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen Âge - 16 ^e s Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Littérature 19 ^e - 20 ^e s Littérature comparée	3 ECTS - 1 choix

BCC 1 – ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES.

UE1 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE TEXTES MOYEN ÂGE - 16 EME

Adrienne PETIT et Sophie HACHE 

La littérature en débat du Moyen Âge à l'âge classique : la querelle des femmes, la querelle des Anciens et des Modernes.

Si l'actualité littéraire se nourrit de scandales et de polémiques, c'est qu'elle s'inscrit dans une histoire au long cours ponctuée de débats animés, voire virulents. Ce séminaire se propose d'étudier ces controverses appelées « querelles » qui structurent la vie littéraire du XV^e au XVIII^e siècle, au travers de deux cas particulièrement remarquables.

La querelle des femmes interroge la place et le rôle du « deuxième sexe » au gré d'une série d'épisodes polémiques qui débutent avec les écrits de Christine de Pizan. Les femmes sont-elles les égales des hommes ? Ont-elles été créées à l'image de Dieu ? Peuvent-elles étudier, gouverner et se battre ? Les détracteurs et les défenseurs de la cause féminine font de la littérature une de leurs tribunes privilégiées.

Dès la Renaissance, la querelle des Anciens et les Modernes cristallise les débats sur ce qu'est la littérature française. Comment notre langue peut-elle prétendre égaler le latin et son prestige ? Les auteurs modernes peuvent-ils rivaliser avec Homère et Virgile ? Peut-on parler de progrès en matière littéraire ? Les polémiques révèlent un enjeu profond – construire une identité culturelle.

Bibliographie sélective

Jeanne-Marie Hostiou et Alain Viala (dir.), « Le Temps des querelles », *Littératures classiques*, n° 81, 2013 : <https://www.cairn.info/revue-litteratures-classiques1-2013-2.htm?contenu=sommaire>
Éliane Viennot, *La Querelle des femmes ou "n'en parlons plus"*, Donnemarie-Dontilly, Éditions iXe, 2019.
Marc Fumaroli, « Les abeilles et les araignées », essai en introduction à *La Querelle des Anciens et des Modernes*, éd. A.-M. Lecoq, Paris, Gallimard, collection Folio, 2001.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A



Frédéric BRIOT

La puissance du doute.

Un spectre hante l'Europe du XVII^e siècle : le scepticisme. Les partisans de la Vérité, qu'elle soit religieuse, rationaliste, mathématique, ou matérialiste, le conjurent par leurs textes ; au mieux le doute est une étape vers la connaissance, il doit toujours être dépassé. Pour d'autres au contraire, le doute est force, le doute est puissance, le doute est joie.

On insistera sur ces derniers, en montrant notamment comment la référence extra-européenne (par exemple, la Chine, l'Afrique, le supposé Nouveau-Monde...) permet alors en ce siècle, tant dans des récits de voyage que dans des textes plus canoniques (on songe ici par exemple à Descartes, à Pascal, à La Fontaine, à bien d'autres encore...), soit de combattre vainement le camp du doute, soit de ruiner radicalement toutes les prétentions dogmatiques. Le paradigme extra-européen dans les œuvres littéraires est le lieu de cet affrontement, et crée de ce fait la possibilité d'une alternative (déjà altermondialiste ?) : il peut y avoir un monde affranchi de la vérité unique, de la métaphysique, des dogmes – il peut y avoir, ici et maintenant, un monde dont seraient chassées l'inquiétude, l'ennui, le chagrin, la peur. Il peut donc y avoir un autre XVII^e siècle.

Le corpus étudié sera fourni au début du semestre.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. B



Caroline JACOT GRAPA

Les Salons de Diderot.

Le séminaire propose d'explorer le corpus des textes de Diderot sur la peinture, « Diderot devant l'image ». Chaque étudiant proposera le commentaire d'un texte à l'oral, et réalisera un dossier d'une dizaine de pages sur un auteur ou une question de son choix.

Les *Salons* commentent l'exposition des tableaux agréés par l'académie au Louvre tous les deux ans, à partir de 1759. Diderot s'initie à la peinture, au commentaire de tableau, aux questions que pose l'image, sa composition, les usages du dessin et de la couleur, son rapport à la « poésie » qui l'inspire, au technique, au faire de l'artiste, à son regard sur la nature et sur les

corps. Ses textes sont adressés à l'ami Grimm, qui édite la *Correspondance littéraire*, et à travers lui, aux destinataires de cette correspondance qui n'ont pas les images sous les yeux. Salon après salon, il élabore une critique d'art sous des formes extrêmement vivantes, opère des choix esthétiques, décrit, commente, ironise aussi, digresse, invente à chaque page de nouvelles stratégies d'écriture, qui agrémentent son dialogue avec la peinture et ses destinataires. Une sortie au Palais des Beaux-arts sera proposée.

Un choix de textes est donné par M. Delon en Folio, Diderot, *Salons*, 2008. On se reportera à l'édition Hermann des *Salons*, des précisions seront données au début du séminaire.

Diderot, *Écrits sur l'art et les artistes. Suivi de Diderot dans l'espace des peintres Le regard détourné De la composition selon Diderot : Diderot et les limites de la représentation*, Starobinski, Jean et al., Hermann, 2007. Consulter *l'Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et Jaucourt* :

Édition Numérique, Collaborative et CRitique de *l'Encyclopédie* (ENCCRE) <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/>

Abbé Dubos, *Réflexions critiques sur la poésie et la peinture*, 1751.

La Font de Saint-Yenne, Etienne (1688-1771), *Réflexions sur quelques causes de l'état présent de la peinture en France : Avec un examen des principaux ouvrages exposés au Louvre le mois d'Aout 1746*, Genève, Slatkine, 1970.

Michael Fried, *La place du spectateur : esthétique et origines de la peinture moderne*, Brunet, Claire (1964-....), Traducteur, Gallimard Folio, 2017.

Jacqueline Lichtenstein, *La couleur éloquente : rhétorique et peinture à l'âge classique*, Flammarion, 2013.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME

Jérôme HENNEBERT



Poétiques du nom propre.

La dénomination – le choix et l'attribution d'un nom propre à un particulier absent - révèle l'intention du locuteur et sa représentation du monde. Habiter un nom propre, c'est encore habiter et comprendre un certain rapport au monde. Or, le nom propre est « une étiquette non descriptive » (en l'absence d'une définition), comme l'ont rappelé les rédacteurs de la *Grammaire méthodique du français*. Le poète comble donc cette lacune lorsqu'il met en

réseau des noms communs à partir d'un nom propre, L'approche linguistique a longtemps invalidé l'hypothèse du « sens » d'un nom propre, mais les derniers travaux de recherche en langue littéraire françaises ont démontré le contraire.

L'anthroponyme prend dès lors une signification particulière selon le poète. Pour s'approprier un nom propre, celui-ci le fait entrer dans son univers personnel grâce à un lexique habilement valorisé. Sans nécessairement décrire l'identité du porteur du nom qu'il invoque dans le poème, il joue avec ses connotations : de nouveaux traits de signification (au propre ou au figuré) font alors sens pour lui.

Ce séminaire constitue donc une initiation à l'onomastique littéraire et une approche stylistique originale du lyrisme en poésie à partir des enjeux rhétoriques de l'anthroponyme. Deux cas de figures seront particulièrement étudiés à la période de la Belle Époque : le haut lyrisme et la fantaisie.

Bibliographie indicative :

Aquien Michèle, *Saint-John Perse. L'être et le nom*, Seyssel, Champ Vallon, coll. « Champ poétique », 1985.

Barthes Roland, « Proust et les noms » dans *Le Degré zéro de l'écriture* [1953], suivi de *Nouveaux essais critiques*, Paris, Seuil, coll. « Points / essais », 1984, p. 122 et s.

Baudelle Yves, « Sémantique de l'onomastique fictionnelle : esquisse d'une topique », dans *Le Texte et le nom*, sous la dir. de Martine Léonard et Élisabeth Nardout-Lafarge, Montréal, XYZ, coll. « Documents », 1996, p. 25-40.

Hébert Louis, *Théories et méthodes pour l'analyse des noms propres*, Paris, Classiques Garnier, coll. « Domaines linguistiques », 2022.

Leroy Sarah, *Le Nom propre en français*, Paris et Gap, Ophrys, 2004.

Nicole Eugène, « L'onomastique littéraire », *Poétique*, n° 54, 1983, p. 33-253.

Riegel Martin, Pellat Jean-Christophe, Rioul René, *Grammaire méthodique du français*, PUF, 2024.

Starobinski Jean, *Les Mots sous les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure*, Paris, Gallimard, 1971.

Vaxelaire Jean-Louis, *Les Noms propres, une analyse lexicologique et historique*, Paris, Champion, coll. « Lexica. Mots et Dictionnaires », 2005.

L'invention de l'Orient.

Par une lecture suivie du *Voyage en Orient* de Gérard de Nerval, nous étudierons tout au long du semestre ce que l'on peut appeler l'invention de l'Orient par la littérature de l'Europe occidentale. Emblématique des récits de voyages vers l'Orient qui ont inspiré la thèse d'Edward Saïd sur l'orientalisme l'œuvre de Nerval rend compte de la complexité des mécanismes de représentation. A travers des récits de pèlerinage vers la Palestine de la fin du Moyen Age, des récits de missions rédigés par des Humanistes renaissants, italiens et français, des extraits de fictions inspirées par les nouvelles réalités géopolitiques des XVIIème et XVIIIème siècle, nous tenterons de voir de quelles représentations hérite le XIXème siècle européen. Afin de mettre en valeur l'importance de la notion de point de vue dans les logiques collectives de représentation, nous comparerons ce *corpus* à des extraits de littérature arabe en traduction qui décrivent eux aussi des voyages vers l'Est (récits de pèlerinages vers la Mecque notamment) mais aussi vers l'Ouest.

Œuvre en lecture suivie :

- Gérard de Nerval, *Voyage en Orient*, préface d'André Miquel, Folio classique, Paris, 1998

Œuvres complémentaires :

- Ibn Battuta, *Voyages, t. 1: De l'Afrique du Nord à la Mecque*, trad. S. Yerasimos, La Découverte, Paris, 1997
- Pierre Belon du Mans, *Voyage au Levant (1553)*, éd. Alexandra Merle et Anne Lima, Chandeigne, Paris, 2001
- Hanna Dyab, *D'Alep à Paris, les pérégrinations d'un jeune Syrien au temps de Louis XIV*, Actes Sud, Arles, 2015
- *Les Mille et une nuits*, trad. A. Galland, GF, Paris, 2004
- Faris Chidyaq, *La jambe sur la jambe*, trad. René R. Khawam, Phébus, Paris, 1991

Compétences :

- Comprendre les théories postcoloniales
- Etudier l'histoire des représentations du monde arabe
- S'initier à la littérature en arabe
- Approfondir ses connaissances en histoire littéraire (littérature de voyage)

Les écritures à la première personne (égolittérature) se déclinent en plusieurs catégories (autobiographie, autofiction, hétérographie, etc.). Elles sont censées rendre compte du réel vécu comme réalité personnelle. Dans cette perspective, la vie (*bios*) de l'auteur s'impose comme un matériau plus ou moins évident. Ce séminaire interroge cette évidence en déplaçant le curseur vers l'écrivain et sa « vie » d'écriture dans le cadre des littératures dites « francophones ». Plus précisément, le séminaire se concentrera sur ce qui apparaît comme un des points aveugles de l'analyse du texte littéraire: le corps de l'écrivain. L'étude d'un corpus de textes « francophones » contribuera à décloisonner les écritures à la première personne, à revisiter la notion d'écriture migrante et à poser la question de savoir quelle est l'emprise des différences entre les corps des écrivains sur les écritures, selon que l'on « est » Haïtien, Belge, Français des Antilles, Africain ou encore Vietnamien.

BCC 2- CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANÇAISES

UE 2 – LV1

1 au choix

- **ANGLAIS**
- **AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN,
PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 – ÉLARGISSEMENT DISCIPLINAIRE UE PE 1 au choix

- **LV2 : AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN,
PORTUGAIS OU FLE.
- **AUTRES LANGUES DÉBUTANTS**
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(groupe mutualisé licence)
Inscription Pôle Delang (sur Moodle)
- **GREC ANCIEN DE NIVEAU 1 A 3.**
Ouverture des inscriptions au grec du 05/09 au 11/09 (DUFL) via le lien Moodle ci-dessous :
<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=39804>
- **PRÉPARATION CONCOURS**
 - **AGRÉGATION GRAMMAIRE ET STYLISTIQUE**
DU XVI AU XX^E : 2 au choix
 - **AGRÉGATION ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN**
ANCIEN FRANÇAIS OU LATIN MUTUALISÉ CONCOURS OU LATIN DE NIVEAU 1 A 3
1 au choix

Voir détail guide préparation à l'agrégation externe de Lettres modernes.

Ouverture des inscriptions au latin du 05/09 au 11/09 (DUFL) via le lien Moodle ci-dessous :
<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=39804>

- **AGRÉGATION LITTÉRATURE COMPARÉE**
1 au choix
LITTÉRATURE COMPARÉE 1 :
POÉSIES AMÉRICAINES
LITTÉRATURE COMPARÉE 2 :
VERTIGES BIOGRAPHIQUES

Voir détail guide préparation à l'agrégation externe de Lettres modernes.

- **SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU LECTURE EN VO**
Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Sociétés ».
Voir guide des études de ce master.
Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, master langues et sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 3
Littérature arabe
Littérature latino-américaine ou espagnole

Ou choisir un séminaire lecture en VO :

Inscription master Lettres modernes

Lecture en VO ancien français
Lecture en VO anglais
Lecture en VO plurilingue

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Matthieu MARCHAL

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancrages-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégald, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.
- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>

- Trésor de la Langue Française informatisé : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.
- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.
- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS



Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN

Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses

qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVIe siècle à nos jours)

Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et*

David Damrosch, Qu'est-ce que la littérature mondiale ? Rennes, Presses universitaires de Rennes. *domination*, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE



Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

UE 4 – ÉDITION CRITIQUE

(Obligatoire)

ÉDITION CRITIQUE

Charles-Olivier STIKER-MÉTRAL

Conçu dans une perspective interdisciplinaire, aux confins de l'histoire littéraire, de la génétique des textes, de l'histoire culturelle et de l'histoire du livre, le séminaire se présente comme une initiation à la philologie, discipline qui vise à interpréter les documents écrits et à établir une édition critique d'un texte.

Le texte littéraire n'est pas un objet stable car il est en partie construit par son histoire éditoriale, dans la mesure où il résulte d'un ensemble de choix qui en déterminent la réception et en infléchissent la signification. La question est d'autant plus sensible que, de nos jours, avec le numérique, de nouveaux supports éditoriaux offrent des possibilités innovantes et complémentaires à celles des éditions imprimées, multipliant ainsi les lectures possibles.

Dans un premier temps sera donc développée une réflexion générale sur les principaux enjeux du travail de l'édition critique (établissement, transcription, contextualisation, annotation), et sur son apport à l'interprétation des textes, tant en format papier que sous forme électronique. On prendra appui sur les problèmes éditoriaux posés par quelques œuvres majeures, auxquelles les éditions récentes se sont confrontées : Montaigne, Pascal, Molière, Balzac, Rimbaud...

Puis, il s'agira d'initier les étudiants et étudiantes à la pratique des différentes opérations éditoriales.

CONFÉRENCES

Un programme de conférences vous sera proposé à la rentrée. 3 comptes rendus écrits seront exigés. (Voir détail semestre 2 – BCC4 – UE7)

ÉPISTÉMOLOGIE

Stéphane CHAUDIER

la modernité en actes (1850-1940)

L'effort de renouvellement de la théorie littéraire est un phénomène européen qui intéresse au premier chef la fiction : la fiction n'est pas seulement l'objet du regard théorique, elle en est aussi l'agent le plus virulent. Les textes ci-dessous seront analysés afin de cerner les enjeux de ces trois grandes questions métaphysiques qui sont comme le fond de sauce de toute théorie littéraire moderne donc inaboutie :

1/ que *peut* le langage et en particulier ce langage dans le langage qu'est le langage littéraire ?

2/ que signifie lire / interpréter un texte littéraire ?
 3/ quelle est l'instance productrice de ce qu'on appelle la littérature ?

Programme pour l'examen : Tanguy Viel, *La Disparition de Jim Sullivan*, Minuit, 2013, accessible en coll. de poche « Minuit double », 2017.

Romans, nouvelles ou récits brefs : programmes de lecture pour le cours, au rythme d'une oeuvre par cours.

- Poe, *La Lettre volée* (*The Purloined Letter*, 1844)
- Melville, *Bartleby* (*Bartleby, the Scrivener: A Story of Wall Street*, 1853)
- Hugo von Hofmannsthal, *Lettre de Lord Chandos* (*Ein Brief ou Ein Brief des Lords Chandos an Francis Bacon*, 1902)
- James L'Image dans le tapis (*The Figure in the Carpet*, 1893)
- Gide, *Paludes*, 1895
- Proust *Contre Sainte-Beuve*, app. 1907-1908, publication posthume en 1954)
- Joyce, *Stéphane le héros*, (*Stephen Hero*, app. 1903-1906, publication posthume en 1948)
- Kafka, *Devant la loi* (*Vor dem Gesetz*, 1920)
- Woolf, *Flush* (*Flush: A Biography*, 1933)
- Sartre, *La Nausée* (1938)

La participation active au Prix du roman étudiant (France-Culture) est obligatoire et intégrée à l'évaluation : inscription gratuite au prix ; rencontres avec les écrivain-es de la sélection.

UE 5 – SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE OU STAGE

1 au choix

Pour Séminaire de littérature : voir détail BCC1 - UE 1

Stages et rapports de stage

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

En parcours Études Littéraires, vous devez effectuer un stage d'observation. La durée **minimale** du stage est de 70 heures, soit 2 semaines pleines (de 35 heures), étalées **éventuellement** par exemple à raison de 2 jours par semaine sur une durée équivalent à 70h heures. Durée : de 70h à 175 h Max. Il doit se faire en entreprise, dans une association, une compagnie théâtrale, un lieu culturel, ou dans le laboratoire de recherche auquel vous

êtes rattaché. Si votre projet de stage n'entre pas dans ce cadre, il faut le soumettre au responsable de parcours avant d'entamer toute démarche de recherche. Tout projet de stage doit d'ailleurs être soumis à validation du responsable de parcours. Vos missions seront définies et encadrées par un tuteur, auprès duquel vous devrez mettre en valeur vos domaines de compétence, analytique et rédactionnel cela va de soi, mais aussi numérique, relationnel, organisationnel, etc. Songez à ce qui vous sera utile dans vos projets de carrière, vous devez prendre des contacts très tôt, quel que soit le cadre choisi. Vous pouvez également envisager de faire un stage à l'étranger (voir le [Service des Relations Internationales](#)).

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

BCC 2 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 6 – MÉMOIRE – ÉTAPE

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le

mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

BCC 4 - DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE.

UE 7 – SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE

1 au choix

Voir détail BCC1 - UE1



STRUCTURES – SEMESTRE 4

SEMESTRE 4	
BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 3 ECTS	
UE1 - Séminaire de littérature Littératures contemporaines Littérature 19 ^e - 20 ^e s Édition textes Moyen Âge Séminaire thématique	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES FRANÇAISES - 9 ECTS	
UE2 – Stage UE PE	9 ECTS - obligatoire
BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE - 15 ECTS	
UE3 - Mémoire	15 ECTS - obligatoire
BCC 4 - DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPECIFIQUES EN LITTÉRATURE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE - 3 ECTS	
UE4 - Séminaire en littérature Littératures contemporaines Littérature 19 ^e - 20 ^e s Édition textes Moyen Âge Séminaire thématique	3 ECTS – 1 séminaire au choix

BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 3 ECTS

UE 1 – SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE

1 au choix

ÉDITION TEXTES MOYEN AGE

Marie-Madeleine CASTELLANI



Le roi Arthur dans ses textes

Le séminaire se propose d'étudier comment s'est construit progressivement le mythe arthurien, depuis le personnage historique des textes latins (Nennius, *Historia regum Britanniae* de Geoffroi de Monmouth) et français (*Brut* de Wace) jusqu'au roi vieillissant et chargé de fautes, mais encore glorieux et promis à un avenir mythique de la *Mort Artu*.

Le séminaire comportera aussi un volet édition, portant principalement sur le *Brut* de Wace dans ses différents manuscrits.

Bibliographie indicative :

La lecture de romans de Chrétien de Troyes, en particulier *Érec et Énide* et *Le Conte du Graal* est recommandée, ainsi que celle de *La Mort Artu* et du *Lancelot* en prose.

Le manuscrit du *Brut* est disponible sur le site *gallica*, ainsi que sur la page *moodle* du cours.

Ouvrages critiques de référence pour préparer le séminaire :

Pascale Bourgain et Françoise Vieillard, *Conseils pour l'édition des textes médiévaux* (trois tomes, notamment le tome 3, Textes littéraires), École nationale des Chartes, 2018. Dominique Boutet, *Charlemagne et Arthur ou le roi imaginaire*, Paris Champion. Exposition de la BnF *La Légende du roi Arthur* (disponible en ligne sur le site de la BnF)

L'évaluation portera pour chaque étudiant sur l'édition d'un folio spécifique du *Brut*, distribué dès le début du semestre et sur lequel nous travaillerons dans le cours de ce séminaire.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME

Myriam ROMAN



Romantisme et révolution(s)

En 2025, le documentaire animé en quatre épisodes, réalisé par Arte et intitulé *L'Armée des romantiques*, propose de la période romantique un découpage à la fois plus restreint (le romantisme dont il est question commence en 1827 ; il correspond aux artistes des années 1830) et plus long (il s'achève en 1874). Y domine une vision du romantisme comme révolution, politique et artistique. Les mots-clés de liberté, de jeunesse, de fraternité des arts, apparaissent comme directement tirés de *l'Histoire du romantisme* écrite à la fin de sa vie par Théophile Gautier, qui promeut une vision héroïque et nostalgique des batailles littéraires.

L'objet du séminaire sera d'interroger de plus près ce qu'on entend par « romantisme » : quels sont les contours de ce mouvement ? pourquoi parle-t-on de « révolution » romantique ? quelles notions-clés lui sont associées ? quel rapport avec la Révolution française (1789-1793) ? qu'est-ce qu'une « révolution » esthétique ? La partie cours du séminaire proposera une histoire littéraire problématisée, en mettant en valeur des notions centrales, quelques œuvres choisies, et montrant les reconfigurations actuelles de la critique (extension chronologique du romantisme jusqu'aux années 1870, redécouverte des autrices par exemple).

Une place privilégiée sera accordée au théâtre. La saison 2025-2026 du Théâtre du Nord programme deux pièces qui nous intéresseront : *Marie Stuart* de Schiller, mise en scène par Chloé Dabert (première semaine de février : la sortie sera organisée par l'enseignante pour ceux qui le peuvent) et *Lorenzaccio*, par David Bobée (création du Théâtre du Nord, mêlant le texte original de George Sand et celui de Musset, hélas, après le cours, en mai-juin).

Bibliographie critique indicative :

Dominique Kalifa, Philippe Régner, Marie-Ève Thérenty et Alain Vaillant (dir.), *La civilisation du journal. Histoire culturelle et littéraire de la presse française au XIX^e siècle*, Paris, Nouveau Monde éditions, 2011.

Hélène Laplace-Claverie, Sylvain Ledda et Florence Naugrette (dir.), *Le théâtre français du XIX^e siècle*, Paris, Éditions de l'avant-scène théâtre, 2008.

Martine Reid (dir.), *Femmes et littérature. Une histoire culturelle*, vol. II, Martine Reid, Cinquième partie, « Le dix-neuvième siècle. 1793-1914 », p. 11-260.

Alain Vaillant (dir.), *Dictionnaire du romantisme*, CNRS Éditions, 2012.

Antoine de Baecque et Françoise Mélonio, *Lumières et liberté. Les dix-huitième et dix-neuvième siècles*, t.3 de *l'Histoire culturelle de la France*, sous la direction de Jean-Pierre Rioux et Jean-François Sirinelli, Seuil, coll. Points Histoire [1998], 2005.

Paul Bénichou, *Le Sacre de l'écrivain (1750-1830). Essai sur l'avènement d'un pouvoir spirituel laïque dans la France moderne*, José Corti, 1973.

—, *Le Temps des prophètes. Doctrines de l'âge romantique*, Gallimard, 1977.

—, *Les Mages romantiques* [Vigny, Lamartine, Hugo], Gallimard, 1988.

—, *L'École du désenchantement*. [Sainte-Beuve, Nodier, Musset, Nerval, Gautier], Gallimard, 1992.

Georges Gusdorf, *Le romantisme*, t. I, *Le Savoir Romantique* ; t. II, *L'Homme et la nature*, rééd. Payot, coll. Bibliothèque philosophique, 1993.

Claude Millet, *L'esthétique romantique. Une anthologie*, Pocket, 1994.

—, *Le Romantisme. Du bouleversement des lettres dans la France postrévolutionnaire*, LGF, coll. Le livre de poche Références, 2007.

LITTÉRATURES CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER



Stylistique de la chanson contemporaine

Ce qui fait qu'une chanson est dite *française*, c'est tout simplement qu'elle s'écrit et se chante en français ; chanson à texte ou chanson décriée comme « commerciale », « facile », chanson poétique ou variété (« variétoche », « daube »), toutes ces manifestations plus ou moins créatives d'un art exigeant font entendre du français : mais lequel ? La chanson française, parmi toutes ses vertus, n'a-t-elle pas aussi celle de rendre hommage à la diversité de la langue française, de la plus littéraire à la plus populaire, de la plus « marquée » à la plus neutre.

Corpus : la chanson française de Piaf à Angèle.

Évaluation : exposé ; dossier à rendre à la fin du semestre

Parcours

Séance 1 : *Les Glycines* (Lama) et autres exemples. Les modalités du lyrisme en chanson.

Séance 2 : *Et moi, dans mon coin* (Aznavour) et autres exemples. Qu'est-ce qu'une chanson dramatique ?

Séance 3 : *Gare au gorille* (Brassens) et autres exemples. Chanson et narrativité.

Séance 4 : la versification en chanson I. *Sous aucun prétexte* (F. Hardy) et autres exemples : 1/ la transcription de la chanson : le problème du vers (numérisme). 2/ Ce que la chanson fait au vers « classique ». La versification en chanson II. *Laisse béton, Ma chanson leur a pas plu* (Renaud). Strophe, couplet, refrain.

Séance 5 : *Tombe la neige* (Adamo) et *La boxeuse amoureuse* (Arthur H) : y a-t-il une spécificité de la métaphore en chanson ?

Séance 6 : *À faire pleurer les femmes* (M. Torr) et autres exemples : clichés et stéréotypes en chanson.

Séance 7 : *Pierre, Vienne, Si la photo est bonne* : Barbara, un parcours poétique.

Séance 8 : *Tous les mêmes*. Stromae : polyphonie et conflictualité.

Séance 9 : Brassens et le dénouement en chanson : essai de typologie.

Séance 10 : *Comme à Ostende* (Ferré) et *Le baiser* (Souchon) : l'explication contrastive des textes.

Autres sujets possibles : la métachanson ; formes et enjeux du comique en chanson ; les lallations.

Prévoir deux invités :

Joël July, 25 mars : carte blanche sur Jean-Jacques Goldman

Perle Abbrugiati, 1^{er} avril : carte blanche sur Brassens

SÉMINAIRE THÉMATIQUE

Alexis BUFFET



Écrire la condition ouvrière aux XX^e-XXI^e siècles »

Ce séminaire se propose d'explorer l'écriture littéraire de la condition ouvrière aux XX^e et XXI^e siècles, à travers un corpus d'œuvres variées : romans, récits, témoignages. Au-delà de la question, centrale, des représentations du travail, il s'agira d'interroger ce que la littérature fait du et au monde ouvrier. L'accent sera plus particulièrement mis sur les œuvres émanant des ouvriers et ouvrières mêmes. Chaque séance sera dédiée à un questionnement spécifique. Que signifie l'acte *littéraire* de l'écriture pour un ouvrier-ère, par comparaison avec l'écriture syndicale ou journalistique ? Comment comprendre la prise d'écriture par les ouvrier-ères ? Quelle place occupe la littérature ouvrière dans l'histoire des formes documentaires et non-fictionnelles ? En quoi le roman participe-t-il de la construction d'une mémoire de classe et à quelles fins ? En quoi la littérature prolétarienne interroge-t-elle, depuis les marges, les frontières du littéraire ? Si, chez les auteurs ouvriers, le travail a déjà un impact structurel et thématique sur le récit, qu'en est-il des récits du travail au féminin, où la précarisation de classe est redoublée par la précarisation du genre ? En quelle mesure représenter la condition ouvrière peut-il être un acte politique ? La poétisation de l'usine et de la condition ouvrière est-elle éthiquement tenable ? Nous tenterons de répondre à ces questions, parmi d'autres, par l'analyse littéraire des textes dans un dialogue constant avec les sciences humaines (histoire, sociologie, anthropologie). Par ailleurs, en mettant en lumière des textes produits par des ouvrier-ères, ce cours souhaite aussi réfléchir à la marginalité littéraire et à la façon dont s'élabore le canon.

Les étudiant-es auront à choisir une œuvre (liste distribuée à la première séance) pour en proposer une analyse et tisser des liens avec les textes et problématiques abordés en cours. Au préalable, les étudiant-es sont invité-es à assister, le **3 décembre**, à une Journée d'études consacrée aux écrivaines prolétariennes, ouvrières et paysannes qui aura lieu à l'Université.

Corpus : bibliographie indicative

Anonyme, *La scierie : récit anonyme*, 2013.

Christian Astolfi, *De notre monde emporté*, 2022.

Marguerite Audoux, *L'atelier de Marie-Claire*, 1920.

Jeanne Bouvier, *Mes mémoires, ou 59 années d'activité industrielle, sociale et intellectuelle d'une ouvrière*, 1936.

Claire Baglin, *En salle*, 2024.
 Simone Bodève, *Celles qui travaillent*, 1913.
 François Bon, *Sortie d'usine*, 1982.
 Maurice Bonneff, *Didier, homme du peuple*, 1914.
 Léon Bonneff, *Aubervilliers*, 1949.
 Mathias Bonneau, *Bûcheron*, 2025.
 Lucien Bourgeois, *L'ascension*, 1980.
 Lucien Bourgeois, *Faubourgs. Douze récits prolétariens*, 2015.
 Didier Castino, *Après le silence*, 2015.
 Lucie Colliard, *Une belle grève de femmes : Douarnenez*, 1925.
 Claire Etcherelli, *Élise ou la vraie vie*, 1973.
 Jean-Paul Goux, *Mémoires de l'enclave*, 1986.
 Louis Guilloux, *La maison du peuple*, 1927.
 Pierre Hamp, *L'Art et le travail*, 1923.
 Pierre Hamp, *Marée fraîche*, suivi de *Vin de Champagne*, 1907.
 Leslie Kaplan, *L'Excès-l'usine*, 1982.
 Dorothée Letessier, *Le Voyage à Paimpol*, 1980.
 Robert Linhart, *L'établi*, 1978.
 Constant Malva, *Ma nuit au jour le jour*, 1954.
 Jean-Pierre Martin, *Le Laminoir*, 1995.
 Georges Navel, *Travaux*, 1979.
 Nella Nobili, *La jeune fille à l'usine*, 1978.
 Joseph Pontus, *À la ligne. Feuillettes d'usine*, 2019.
 Henry Poulaille, *Le Pain quotidien*, 1931.
 Henry Poulaille, *Les Damnés de la terre*, 1935.
 Michel Ragon, *La Mémoire des vaincus*, 1989.

J.-H. Rosny aîné, *La vague rouge : roman de mœurs révolutionnaires*, 1910.
 Roger Vailland, *325 000 francs*, 1955.
 Simone Weil, *La condition ouvrière*, 1951.

Bibliographie critique indicative

Corinne Grenouillet, *Usines en textes, écritures au travail. Témoigner du travail au tournant du XXI^e siècle*, 2015.
 Richard Hoggart, *La culture du pauvre*, 1957.
 Éliane Le Port, *Écrire sa vie, devenir auteur. Le témoignage ouvrier depuis 1945*, 2021.
 Thierry Maricourt, *Dictionnaire des auteurs prolétariens de langue française, de la révolution à nos jours*, 1994.
 Marcel Martinet, *Culture prolétarienne*, 1935 (rééd. 2004).
 Gérard Noiriel, *Les ouvriers dans la société française*, 1986.
 Henry Poulaille, *Nouvel Âge littéraire*, 1930 (rééd. 1986).
 Jean Prugnot, *Des voix ouvrières, précurseurs, militants, écrivains, éditeurs*, 2016.
 Michel Ragon, *Histoire de la littérature prolétarienne de langue française*, 1974.
 Victor Serge, *Littérature et révolution*, 1932 (rééd. 1976).
 Jacques Rancière, *La nuit des prolétaires : archives du rêve ouvrier*, 1981 (2012, rééd.).
 Xavier Vigna, *L'espoir et l'effroi. Luttres d'écritures et luttres de classes en France au XX^e siècle*, 2016.

BCC 2 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 3 ECTS

UE 2 – STAGE UE PE

Stages et rapports de stage

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

En parcours Études Littéraires, vous devez effectuer un stage d'observation d'un à deux mois. La durée **minimale** du stage est de 140 heures, soit 4 semaines pleines (de 35 heures), étalées **éventuellement** par exemple à raison de 2 jours par semaine sur une durée équivalent à 140 heures. Durée : de 140h Min à 350h Max. Il doit se faire en entreprise, dans une association, une compagnie théâtrale, un lieu culturel, ou dans le laboratoire de recherche auquel vous êtes rattaché. Si votre projet de stage n'entre pas dans ce cadre, il faut le soumettre au responsable de parcours avant d'entamer toute démarche de recherche. Tout projet de stage doit d'ailleurs être soumis à validation du responsable de parcours. Vos missions seront définies et encadrées par un tuteur, auprès duquel vous devrez mettre en valeur vos domaines de compétence, analytique et rédactionnel cela va de soi, mais aussi numérique, relationnel, organisationnel, etc. Songez à ce qui vous sera utile dans vos projets de carrière, vous devez prendre des contacts très tôt, quel que soit le cadre choisi. Vous pouvez également envisager de faire un stage à l'étranger (voir [le Service des Relations Internationales](#)).

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 3 – MÉMOIRE

Projet de recherche et conception du mémoire

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

BCC 4 - DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPTÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE FRANÇAISE, COMPARÉE, FRANCOPHONE

UE 4 – SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE

1 au choix

Voir détail BCC1 - UE1

Guide *des études* 2025 - 2026

MASTER

Mention

LETTRES

Parcours

LITTÉRATURE DE JEUNESSE





MASTER LITTÉRATURE DE JEUNESSE – 1^{re} ANNÉE

STRUCTURES – SEMESTRE 1

SEMESTRE 1	
BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 9 ECTS	
UE1 - Méthodologie Documentation Conventions scientifiques	3 ECTS - 2 TD obligatoires
UE2 - Théories littéraires	3 ECTS - obligatoire
UE3 – Séminaire de littérature Littérature du Moyen Âge - 16 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. A Littérature comparée Littératures francophones : parcours thématiques et poétiques Humanités numériques Écrire au Nord Initiation XML Littérature et arts	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - CONSTRUIRE PROJET ET EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE EN ÉDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE - 12 ECTS	
UE4 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE5 - Séminaire en langue étrangère ou Lecture en VO, UE PE Littérature allemande Littérature GB 1 Littératures slaves Littérature US 1 Littérature arabe Littératures postcoloniales Littérature latino-américaine ou espagnole Lecture en VO anglais Lecture en VO plurilingue Écrire au Nord	3 ECTS - 1 au choix
UE6 - Sociologie de l'édition pour la jeunesse	3 ECTS - obligatoire
UE7 - Librairie Principes et techniques de la librairie	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 – DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE DE JEUNESSE - 9 ECTS	
UE8 - Histoire de la littérature de jeunesse Histoire de la littérature de jeunesse : Moyen Âge - XVIII ^e	3 ECTS - obligatoire
UE9 - Histoire de l'illustration pour la jeunesse	3 ECTS - obligatoire
UE10 - Analyser la littérature de jeunesse	3 ECTS - obligatoire

BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRE CULTURELLES

UE 1 - MÉTHODOLOGIE

2 TD obligatoires

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION (5h TD)

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques.

L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES (3h TD)

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se poser, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation matérielle. L'évaluation se fait en

partie sur la base d'un travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 - THÉORIES LITTÉRAIRES

- Parcours M1 LJ et M1 EdNITL

Aurélié BARJONET

Théories (et pratique) de la réception

Qui a introduit Dostoïevski en France dans la France du XIX^e siècle et dans quel but ? Comment Goethe est-il lu en Chine ? Que nous apprennent les traductions de Zola sur les sociétés qui les accueillent ? Comment proposer une analyse scientifique d'un lectorat contemporain ?

Ce séminaire propose une introduction aux théories de la réception et à leurs applications concrètes. Étudier la réception critique, c'est interroger l'interaction entre une œuvre (ou un auteur) et son public, que ce soit au moment de sa publication ou dans des contextes de lecture ultérieurs. Ces études peuvent constituer un objet de recherche à part entière ou s'inscrire dans un projet plus large.

Les étudiants seront initiés à l'histoire des études de réception, de leur émergence au XIX^e siècle à leur théorisation au XX^e siècle, notamment à travers les apports de l'esthétique de la réception, des *cultural studies* et de la sociologie de la littérature. Ils apprendront également à mener une étude de réception : identifier les traces de réception (critiques, correspondances, données éditoriales, témoignages de lecteurs, etc.) et les analyser de manière rigoureuse et contextualisée.

Un corpus de textes théoriques sera distribué en début de cours. Une participation active et un travail personnel soutenu seront attendus : recherches documentaires, exposés, discussions, études de cas. Il est souhaitable – mais non obligatoire – que le sujet de recherche de l'étudiant puisse s'articuler à une approche par la réception.

UE 3 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 Séminaire au choix

Voir détail des séminaires : M1 Études littéraires S1 - BCC 1 - UE 3

LITTÉRATURE DU MOYEN ÂGE - 16^E S. A

Emmanuelle *POULAIN-GAUTRET* et Clara de *RAIGNIAC*

LITTÉRATURE 17^E - 18^E S. A

Adrienne *PETIT*

LITTÉRATURE 19^E - 20^E S. A

Dominique *DUPART*

LITTÉRATURE 19^E - 20^E S. B

Paul *DIRKX*

LITTÉRATURE COMPARÉE

Jessica *WILKER*

LITTÉRATURES FRANCOPHONES : PARCOURS THÉMATIQUES ET POÉTIQUES

Marie *BULTÉ*

HUMANITÉS NUMÉRIQUES

Alice *DANCERELLE-BOURLON*

INITIATION À XML

Julien *LEMAIRE*

ÉCRIRE AU NORD

Esther *BAIWIR*

LITTÉRATURE ET ARTS

Barbara *BOHAC*

BCC 2 - CONSTRUIRE PROJET ET EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LES MÉTIERS DE L'ÉDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE - 12 ECTS

UE 4 – LV1

1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS (groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département de Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 5 - SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU LECTURE en VO, Projet étudiant

1 au choix

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Société ». [Voir guide de ce master.](#)

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, bureau B1.537

- Littérature allemande
- Littérature GB 1
- Littérature US 1
- Littératures postcoloniales
- Littérature arabe
- Littératures slaves
- Littérature latino – américaine ou espagnole

Ou choisir un séminaire lecture en VO :

Inscription master Lettres modernes

- Lecture en VO anglais
- Lecture en VO plurilingue
- Écrire au Nord

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN

Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On

verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF XIX*, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens: le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

- Histoire de la traduction en langue française*. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVIe siècle à nos jours)
- Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013
- Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et David Damrosch, Qu'est-ce que la littérature mondiale ?* Rennes, Presses universitaires de Rennes. domination, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE

Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR

Quand on vient d'une région... curieuse expression, qui signifie en fait "d'une région qui n'est pas celle de Paris". Quand sa langue n'est pas le français de l'Ile-de-France, l'auteur, l'autrice est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire. À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent aux auteurs et autrices francophones nés au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique.

En explorant des extraits de personnalités tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de celles-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'elles développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner, à travers la découverte et la lecture de textes en langue picarde. Chaque étudiant et étudiante sera invité à présenter une œuvre dans son rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française.

UE 6 - SOCIOLOGIE DE L'ÉDITION POUR LA JEUNESSE

Sabrina MESSING

Il existe, en France, plus de 1500 maisons d'édition spécialisées en littérature de jeunesse. Où se situent-elles dans le champ littéraire ? Comment s'inscrivent-elles dans le réseau complexe d'interactions entre les agents de cette littérature ? Que révèlent-elles des enjeux de la littérature de jeunesse au sein de la société contemporaine ?

Afin de répondre à ces questions, le cours sera construit en deux parties :

- 1) Une partie théorique dans laquelle, après une introduction présentant une brève histoire de la sociologie ainsi qu'un cadre définitoire de la discipline, nous nous intéresserons au champ de l'édition pour la jeunesse et aux acteurs et actrices qui le composent, aux instances de légitimation et à la loi du 16 juillet 1949. Le cours sera enrichi d'apports de la sociologie de la littérature et de la sociologie de la jeunesse.
- 2) Une partie pratique dans laquelle les étudiants et étudiantes se feront apprentis sociologues. Pour ce faire, ils découvriront les différentes méthodologies d'enquête sociologique (entretien, questionnaire, collecte, observation).

UE 7 - PRINCIPES ET TECHNIQUES DE LA LIBRAIRIE

Marie MAURICE

Ce cours enseignera les principes fondamentaux régissant le métier de libraire et les compétences essentielles requises pour exercer cette profession. Il envisagera la constitution et la gestion du stock, la vente et les activités promotionnelles, de même que les animations à vocation culturelle, puis s'intéressera aux spécificités de la librairie pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées.

BCC 4 - DÉVELOPPER UN SAVOIR ET DES COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN LITTÉRATURE DE JEUNESSE 9 ECTS

UE 8 - HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE DE LA JEUNESSE : Moyen Âge - XVIII^e s.

Bounthavy SUVILAY

Miroir des princes, fable, conte et robinsonnade sont les genres étudiés dans ce cours retraçant l'histoire de la littérature de jeunesse du Moyen Âge à la fin du XVIII^e siècle. La littérature de colportage et l'émergence de l'édition pour la jeunesse y sont également abordées, ainsi que l'évolution de la relation texte-image.

UE9 - HISTOIRE DE L'ILLUSTRATION POUR LA JEUNESSE

Jean-Louis TILLEUIL

Ce cours mettra en évidence les grands courants et les grands noms ayant marqué l'illustration des productions pour la jeunesse.

Une attention particulière sera accordée aux influences de la pratique d'illustration « pour adultes » sur celle « pour la jeunesse ».

Evaluation : analyse de documents

Bibliographie :

ALARY Viviane et CHABROL GAGNE Nelly (sous la dir. de) : 2012, *L'album, le parti pris des images*, PU Blaise Pascal.

DURAND Marion et BETRAND Gérard : 1975, *L'image dans le livre pour enfants*, l'École des loisirs.

EMBS Jean-Marie et MELLOTT Philippe : 2000, *Le siècle d'or du livre d'enfants et de jeunesse 1840-1940*, L'Amateur.

FOURMENT Alain : 1987, *Histoire de la presse des jeunes et des journaux d'enfants (1768-1988)*, Eole.

LORANT-JOLLY Annick et VAN DER LINDEN Sophie (sous la dir. de) : 2006, *Images des livres pour la jeunesse. Lire et analyser*, Thierry Magnier/Scéren.

MELOT Michel : 1984, *L'illustration*, Skira.

PARMEGIANI Claude-Anne : 1989, *Les petits français illustrés 1860-1940*, Cercle de la Librairie.

RENONCIAT Annie (sous la dir. de) : 2007, *L'image pour enfants : pratiques, normes, discours (France et pays francophones, XVI^e-XX^e siècles)*, La Licorne.

UE 10 - ANALYSER LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Laurent DÉOM

« 1955 »

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre,

destinant aux enfants son programme *L'École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s'enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d'Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l'autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. En littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d'Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d'œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

– Brown (Penny), *A Critical History of French Children's Literature*, t. II, New York-Londres, Routledge, 2008.

– Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.

– Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2005.

– Piquard (Michèle), *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l'ENSSIB, 2005.

– Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 2005.



STRUCTURES – SEMESTRE 2

SEMESTRE 2	
BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 3 ECTS	
UE1 - Discours critiques	3 ECTS - obligatoire
BCC 2 - CONSTRUIRE PROJET ET EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EN EDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE - 12 ECTS	
UE2 - Langue vivante Anglais Autres langues non débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Édition Principes et techniques de l'édition	3 ECTS - obligatoire
UE4 - Le livre numérique	3 ECTS - obligatoire
UE5 - Stage ou séminaire de recherche - UE PE	3 ECTS - 1 au choix
BCC 4 – DEVELOPPER SAVOIR ET COMPETENCES SPECIFIQUES EN LITTERATURE DE JEUNESSE - 15 ECTS	
UE6 - Histoire de la littérature de jeunesse Histoire de la littérature de jeunesse : XIX ^e - XXI ^e s.	6 ECTS - obligatoire
UE7 - Littérature orale Littérature orale et cultures de l'enfance	3 ECTS - obligatoire
UE8 - Album L'album pour enfants	3 ECTS - obligatoire
UE9 - Roman Le roman pour la jeunesse	3 ECTS - obligatoire

BBC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 3 ECTS

UE 1 – DISCOURS CRITIQUES

Laurent DÉOM

Les discours critiques tiennent une place importante dans différentes activités professionnelles liées à la littérature de jeunesse. Les éditeurs doivent évaluer les ouvrages que les auteurs leur proposent, en relation avec leur propre ligne éditoriale ainsi qu'avec un certain nombre de principes éditoriaux généraux. Les libraires doivent de plus en plus souvent être capables de commenter, oralement ou par écrit, les ouvrages qu'ils proposent à leurs clients, et offrent parfois des parcours de lecture sur internet ou au sein même de leur librairie. Les personnes travaillant dans le domaine de la presse ou de la recherche seront quant à elles confrontées à d'autres types de critiques, dont il s'agit d'apprendre à maîtriser les spécificités. Le cours envisagera un certain nombre d'outils qui permettront d'analyser et d'interpréter ces discours.

BCC 2 - CONSTRUIRE PROJET ET EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EN ÉDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE 12 ECTS

UE 2 - LV1

1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS
OU FLE

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 - PRINCIPES ET TECHNIQUES DE L'ÉDITION

Pierre PIRSON

Ce cours enseignera les grandes étapes de la conception d'un livre, depuis sa proposition à l'éditeur jusqu'à sa mise en vente en librairie. Il envisagera l'édition, l'impression et la commercialisation en général, dans leurs aspects tant techniques que juridiques ou financiers, puis s'intéressera aux spécificités de l'édition littéraire pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées.

UE 4 - LE LIVRE NUMÉRIQUE

Arnaud LECOMPTE

Ce cours constitue une introduction au livre numérique : définition d'un livre numérique, le marché du livre numérique, conception/fabrication d'un livre numérique. Autour de projets concrets, il met l'accent sur l'importance de la conception et sur l'expérience de lecture « numérique ».

UE 5 - STAGE ou SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE

UE Projet étudiant

Durée du stage : de 70h à 350h

Voir le détail des séminaires M1 Études littéraires - S2 - BCC 1 - UE2

LITTÉRATURE DU MOYEN ÂGE - 16^E S. B

Benedikte ANDERSSON

LITTÉRATURE 17^E - 18^E S. A

Frank GREINER

LITTÉRATURE 17^E - 18^E S. B

Caroline JACOT GRAPA

LITTÉRATURE COMPARÉE

Aurélie BARJONET

ÉCRITURES CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER

LITTÉRATURE COMPARÉE - LITTÉRATURE ET HISTOIRE

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN

ÉDITION NUMÉRIQUE

Alice DANCERELLE-BOURLON et Matthieu MARCHAL

BCC 4 - DÉVELOPPER SAVOIR ET COMPÉTENCES SCIENTIFIQUES EN LITTÉRATURE DE JEUNESSE - 15 ECTS

UE 6 - HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE : XIX^e - XXI^e s.

Laurent DÉOM

Ce cours présentera l'évolution de la littérature de jeunesse en France et à l'étranger, du XIX^e siècle au XXI^e siècle. Il mettra l'accent sur les auteurs majeurs et les œuvres déterminantes, de même que sur des phénomènes moins célèbres mais représentatifs de certaines tendances d'époque.

UE 7 - LITTÉRATURE ORALE ET CULTURES DE L'ENFANCE

Bochra CHARNAY

La littérature des Rimes et Jeux que les enfants se transmettent depuis les temps les plus reculés, [qui] est la seule qui les amuse, la seule qui convienne à leur développement mental, et qui diffère si complètement de ce que nos pédagogues utilitaires veulent à toute force leur enseigner.

Eugène Rolland, *Rimes et jeux de l'enfance*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1883, p. II.

La littérature de jeunesse puise sans cesse dans un substrat culturel représenté essentiellement par la « littérature orale » ; elle s'en nourrit et le fait évoluer au gré des tendances esthétiques et idéologiques dominantes ainsi qu'en fonction des modalités éditoriales qui l'orientent de plus en plus vers le numérique. La culture de l'enfant et de l'adolescent n'est plus constituée seulement à partir de sources écrites ou orales mais également médiatiques voire numériques. Il s'agit de cerner, de façon synthétique ce patrimoine, ses spécificités, d'en analyser la réception ainsi que l'évolution.

Nous nous interrogerons sur ce qu'est la littérature orale, comment la définir, la délimiter et nous nous intéresserons aux principaux genres narratifs qui la constituent : conte, mythe, épopée, geste, légende, anecdote etc. ; l'histoire de « Mélusine » par exemple, nous permettra de vérifier, de valider ou d'invalider ces distinctions et de mettre en place des critères définitoires.

Une réflexion autour du concept de genre soulignera la porosité des frontières ainsi que leur instabilité en fonction des textes examinés. En ce sens, un détour par d'autres cultures s'avère indispensable pour installer les bases théoriques d'une approche anthropologique des textes et de leur réception ; ce détour permettra également de mettre en évidence la problématique de la traduction dans le cadre d'un jeu permanent entre identité et altérité.

Seront également explorés les modalités, enjeux et significations des diverses réécritures et reconfigurations intertextuelles, et interculturelles dont sont l'objet ces productions culturelles issues du patrimoine commun avec un intérêt particulier accordé au conte, devenu emblématique de la culture d'enfance et de jeunesse. Les concepts de réécriture – ou plus largement de transfictionnalité – seront sollicités et mettront en évidence la reprise, la reconfiguration et la circulation des motifs, ou des personnages d'une fiction à l'autre et ce quel que soit le média de diffusion. Seront étudiées, par exemple, des transpositions d'œuvres issues de la littérature orale appartenant à des « genres » divers (conte, légende, mythe ou épopée) en album, pièce de théâtre, film, dessin-animé, BD, manga ou jeu vidéo. De même une attention particulière sera accordée aux novellisations les plus pertinentes susceptibles d'éclairer les modalités de narration spécifiques (fanfiction, écriture hypertextuelle multimédia) et feront l'objet d'une réflexion appuyée par des exemples concrets et récents.

Ainsi l'univers culturel de l'enfant et du jeune d'aujourd'hui sera exploré à la lumière d'une métamorphose médiatique et numérique qui touche le patrimoine culturel traditionnel, le module et l'adapte à un contexte contemporain. Un univers où, par exemple, la lecture se fait sur écran et où le jeu vidéo remplace le jeu traditionnel, vécu autrefois comme activité socialisante.

Outre une immersion dans la culture enfantine, le cours permet l'acquisition de concepts théoriques et de méthodes d'analyse afin d'aborder cette littérature avec rationalité et esprit critique.

Évaluations

1/ Compte rendu critique (oral / écrit) :

- articles, chapitres d'ouvrages
- communications lors de colloques ou de journées d'études
- éventuellement analyse de documents iconiques et audiovisuels.

Travail individuel ou en binôme. (Assiduité recommandée.)

2/ Épreuve écrite finale : analyse critique d'un corpus de documents et commentaire d'extraits.

Bibliographie indicative

ADAM Jean-Michel, Ute Heidmann, *Textualité et intertextualité des contes* : Perrault, Apulée, La Fontaine, Lhéritier... Classiques Garnier, 2010

AUCHET Marc (dir.), *(Re)lire Andersen*, Paris, Klincksieck, 2007.

AURAX-JONCHIERE Pascale, *George Sand et la fabrique des contes*, Paris, Classiques Garnier, 2017.

BELMONT Nicole, *Poétique du conte, essai sur le conte de tradition orale*, Gallimard, 1999.

CHARNAY Bochra, CHARNAY Thierry (éd.), *Littérature de jeunesse : richesse de l'objet, diversité des approches*, t.1 et 2, éditions du Conseil Scientifique de l'Université Lille 3, coll. UL3, 2015. (Codirection).

Les sentiments dans les fictions pour la jeunesse : figurations et sens, Dossier n°5 dans la revue Ondina/Ondine, décembre 2020.

<https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/ond/issue/view/332>

CHARNAY Bochra, « Une lecture palimpseste des contes : le roman du téléfilm *Descendants* », dans *Les novellisations pour la jeunesse. Nouvelles perspectives transmédiatiques sur le roman pour la jeunesse*, L. Déom et B. Glaude (dir.) Louvain-la-Neuve, Académia l'Harmattan, collection « Texte-Image », 2020, p. 265-283.

CHARNAY Thierry, « Le temps subverti : des figures temporelles du conte traditionnel », dans *Régimes sémiotiques de la temporalité*, Denis Bertrand et Jacques Fontanille (dir.), PUF, 2006.

« Aux limes du conte: Les formules d'ouverture », *Les métamorphoses du conte*, Jean Perrot (dir.), PIE-Peter Lang, 2004.

CONNAN-PINTADO Christiane et TAVERON Catherine, *Fortune des contes de Grimm en France*, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, 2013.

CALAS Frédéric (dir.), *Peau d'âne et peaux de bêtes. Variations et reconfigurations d'un motif dans les mythes, les contes et les fables*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2021.

CLERMONT Philippe et HENKY Danièle, *Transmédialité du conte*, Berlin, Peter Lang, 2019.

DUMEZIL Georges, *Mythe et épopée*, T. I, II, III, Gallimard, 2021 (rééd.)

LEVI-STRAUSS Claude, *Anthropologie structurale I*, Paris, Plon, 1958.

ROLLAND Eugène, *Rimes et jeux de l'enfance*, Maisonneuve et Larose, 2002 [1883].

SIMONSEN Michèle, *Le conte populaire français*, PUF, Que sais-je ?, 1981.

THIRARD Marie-Agnès, *Les Contes de fées de Madame d'Aulnoy : une écriture de subversion*, Atelier National de reproduction des thèses, 1994.

Revue

<http://revueloiseableu.fr/>

<https://www.cairn.info/revue-romantisme.htm>

<https://journals.openedition.org/feeries/>

<https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/ond/index>

UE 8 - L'ALBUM POUR ENFANTS

Sabrina MESSING

L'album pour enfant, production conséquente de la littérature de jeunesse, est un terrain d'exploration particulièrement riche pour qui s'intéresse à la première entrée en littérature du (très) jeune lectorat. Comment la littérature (texte et image) s'expriment-elles dans les œuvres relevant de cette catégorie ? Que disent-elles de la société dans laquelle elles sont produites et des attentes concernant leur destinataire ?

Pour répondre à ces questions, le cours retracera l'histoire de l'album pour enfant, en s'appuyant sur des œuvres, des auteurs et autrices, des maisons d'édition et des collections majeurs de ce genre éditorial propre à la

littérature de jeunesse. Une attention particulière sera accordée à la matérialité du livre, ainsi qu'à l'analyse de la relation image-texte.

UE 9 - LE ROMAN POUR LA JEUNESSE

Laurent DÉOM

À l'instar des productions littéraires destinées aux adultes, les œuvres de littérature de jeunesse peuvent être analysées dans une visée fondamentalement interprétative. Dans cette perspective, il s'agira d'envisager un certain nombre de textes romanesques pour la jeunesse au travers du prisme d'outils théoriques et méthodologiques appartenant au champ de l'herméneutique littéraire comprise au sens large.



MASTER LITTÉRATURE DE JEUNESSE – 2^e ANNÉE

STRUCTURES – SEMESTRE 3

SEMESTRE 3	
BCC 1 ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 9 ECTS	
UE1 - Méthodologie appliquée Accompagnement personnel de la recherche : mémoire d'étape	9 ECTS - obligatoire
BCC 2 - CONSTRUIRE PROJET ET EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EN EDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE - 9 ECTS	
UE2 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Pratique de l'écriture pour la jeunesse	3 ECTS - obligatoire
UE4 - Pratique de la publication	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 – DEVELOPPER SAVOIR ET COMPETENCES SPECIFIQUES EN LITTÉRATURE DE JEUNESSE - 12 ECTS	
UE5 - L'imaginaire de la création	3 ECTS - obligatoire
UE6 - Fictions de jeunesse et cultures contemporaines	3 ECTS - obligatoire
UE7 - La bande dessinée	3 ECTS - obligatoire
UE8 - Aspects de la production contemporaine	3 ECTS - obligatoire

BBC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 9 ECTS

UE 1 - MÉTHODOLOGIE APPLIQUÉE Projet étudiant

Accompagnement personnel de la recherche : mémoire d'étape

BBC 2 – CONSTRUIRE PROJET INDIVIDUEL ET EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LES MÉTIERS DE L'ÉDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE - 9 ECTS

UE 2 - LV1

1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS
OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département de Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 - PRATIQUE DE L'ÉCRITURE POUR LA JEUNESSE

Thomas LAVACHERY et Sabrina MESSING

La pratique de la création littéraire permet de mieux comprendre les ressorts narratifs, discursifs, stylistiques et thématiques qui sous-tendent la production. Dans

cette perspective, le cours combinera le rappel de repères théoriques relatifs à des éléments essentiels du récit (personnage, intrigue, temps, lieu, etc.), considérés dans leurs relations avec la littérature de jeunesse, et la production progressive, par chaque étudiant, d'un texte narratif bref pour la jeunesse. L'objectif ne sera pas de former des écrivains professionnels, mais de mettre en évidence les processus à l'œuvre lors de l'écriture.

UE 4 - PRATIQUE DE LA PUBLICATION

Pierre PIRSON

Ce cours enseignera les grandes étapes de la conception d'un livre, depuis sa proposition à l'éditeur jusqu'à sa mise en vente en librairie. Il envisagera l'édition, l'impression et la commercialisation en général, dans leurs aspects tant techniques que juridiques ou financiers, puis s'intéressera aux spécificités de l'édition littéraire pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées.

BCC 4 - DÉVELOPPER SAVOIR ET COMPÉTENCES SCIENTIFIQUES EN LITTÉRATURE DE JEUNESSE - 12 ECTS

UE 5 - L'IMAGINAIRE DE LA CRÉATION

Laurent DÉOM

La poétique du sujet a pour objectif de retrouver les motivations de la création littéraire par une exploration raisonnée de l'imaginaire qui la structure. Après avoir envisagé les principes et la méthodologie de cette théorie, on s'attachera à en étudier les résultats à partir de l'étude de l'ensemble de l'œuvre d'un auteur pour la jeunesse.

UE 6 - FICTIONS DE JEUNESSE ET CULTURES CONTEMPORAINES

Geoffroy BRUNSON

La seconde moitié du XX^e siècle est le théâtre de mutations profondes, et de plus en plus rapides, de la société ; le champ culturel, en particulier, connaît de remarquables développements qui, enracinés dans le *Zeitgeist* d'après-guerre, tirent également profit des développements technologiques, qui modifient les pratiques, facilitent la diffusion des œuvres et des idées

et suscitent des enjeux inédits. Dans ce contexte, les fictions de jeunesse témoignent, tant sur le plan de la création que sur celui de la réception, d'un investissement croissant, où se cristalliseront progressivement l'imaginaire et les préoccupations de chaque génération.

Le cours, qui croise les approches thématique et chronologique, propose d'étudier l'évolution des cultures de jeunesse en France entre les années 1950 et les années 2000, en particulier dans une perspective mythodologique. Nous y mettrons l'accent sur les productions fictionnelles, sans nous limiter toutefois à un support particulier.

UE 7 - LA BANDE DESSINÉE

Jean-Louis TILLEUIL

Au cours du XX^e siècle, et jusqu'à l'heure actuelle, la bande dessinée a pris une importance considérable dans le domaine de la littérature de jeunesse. Le cours se centrera essentiellement sur la bande dessinée franco-belge. Il mettra en lumière les étapes principales de son développement et s'intéressera aux instruments d'analyse permettant d'analyser ce type de production.

Évaluation : travaux écrits et analyses critiques de productions de bande dessinée.

Bibliographie :

- AHMED Maaheen, DELNESTE Stéphanie et TILLEUIL Jean-Louis (sous la dir. de) : 2016, *Le statut culturel de la bande dessinée. Ambiguïtés et évolutions*, Academia/L'Harmattan.
- ALARY Viviane, CORRADO Danielle et MITAINE Benoît (sous la dir. de) : 2015, *Autobiographismes. Bande dessinée et représentation de soi*, Georg éditeur.
- BERGALA Alain : 1979, *Initiation à la sémiologie du récit en images*, Service audiovisuel de la Ligue française de l'enseignement et de l'éducation permanente.
- DÄLLENBACH Lucien : 1977, *Le récit spéculaire. Essai sur la mise en abyme*, Seuil.
- DEL LUNGO Andrea : 2003, *L'incipit romanesque*, Seuil.
- DUC : 1992, *L'art de la composition et du cadrage. Peinture, photographie, bande dessinée, publicité*, Fleurus.
- DURAND Gilbert : 1984 (10^e édit.), *Les structures anthropologiques de l'imaginaire. Introduction à l'archétypologie générale*, Dunod.
- DURRER Sylvie : 1994, *Le dialogue romanesque. Style et structure*, Droz.
- FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie et PARFAIT Françoise : 2003 (nouvelle édit.) *Petite fabrique de l'image*, Magnard.
- FRESNAULT-DERUELLE Pierre : 1977, *Récits et discours par la bande. Essais sur les comics*, Librairie Hachette.
- GOULET Alain (sous la dir. de) : 1994, *Le stéréotypes. Crises et transformations*, PU de Caen.
- JOLY Martine : 1994, *L'image et les signes. Approche sémiologique de l'image fixe*, Nathan.
- JOUVE Vincent : 1993, *La lecture*, Hachette Livre.
- LAVANCHY Éric : 2007, *Étude du Cahier bleu d'André Juillard. Une approche narratologique de la bande dessinée*, Academia.

MASSON Pierre : 1990 (2^e édit.) *Lire la bande dessinée*, PU de Lyon.

MEI : 2007 : , n°26 : *Poétiques de la bande dessinée*, sous la dir. de Pierre Fresnault-Deruelle et Jacques Samson, L'Harmattan.

PENNACCHIONI Irène : 1982, *La nostalgie en images. Une sociologie du récit dessiné*, Librairie des Méridiens.

SOHET Philippe et LACROIX Yves : 1999, *L'ambition narrative. Parcours dans l'œuvre d'Andreas*, XYZ.

TILLEUIL Jean-Louis et WATTHEE-DELMOTTE Myriam (sous la dir. de) : 2007, *Texte, image, imaginaire*, L'Harmattan.

UE 8 - ASPECTS DE LA PRODUCTION CONTEMPORAINE

Mardi 16 septembre : aventure (Bounthavy Suvilay)

Mardi 23 septembre : fantasy (Geoffroy Brunson)

Mardi 30 septembre : fantastique (Annabelle Carissimo)

Mardi 07 octobre : science-fiction (Hermine Hémon)

Mardi 14 octobre : dystopie (Sabrina Messing)

Mardi 04 novembre : réalisme (Sabrina Messing)

Mardi 25 novembre : policier (Sabrina Messing)

Mardi 02 décembre : amour (Laurent Déom)



STRUCTURES – SEMESTRE 4

SEMESTRE 4	
BCC 2 - CONSTRUIRE PROJET ET EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EN EDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE - 18 ECTS	
UE1 - STAGE UE PE	18 ECTS - obligatoire
BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE DE LITTERATURE DE JEUNESSE - 12 ECTS	
UE2 - MÉMOIRE	12 ECTS - obligatoire

BCC 2 - CONSTRUIRE PROJET ET EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE EN ÉDITION, LIBRAIRIE, RECHERCHE - 18 ECTS

UE 1 - STAGE

Stages et rapports de stage

En parcours Littérature de jeunesse, le S4 est consacré à un stage long ou à deux stages courts (de 560h min à 910h max) réalisés soit dans une librairie ou une maison d'édition comportant un secteur réservé à la littérature de jeunesse, soit, à certaines conditions, dans le cadre d'un laboratoire de recherche ou d'un projet culturel. Pour plus d'informations, les étudiants se référeront au document de cadrage qui leur sera communiqué.

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE DE LITTÉRATURE DE JEUNESSE - 12 ECTS

UE 2 - MÉMOIRE

Guide *des études* 2025 - 2026

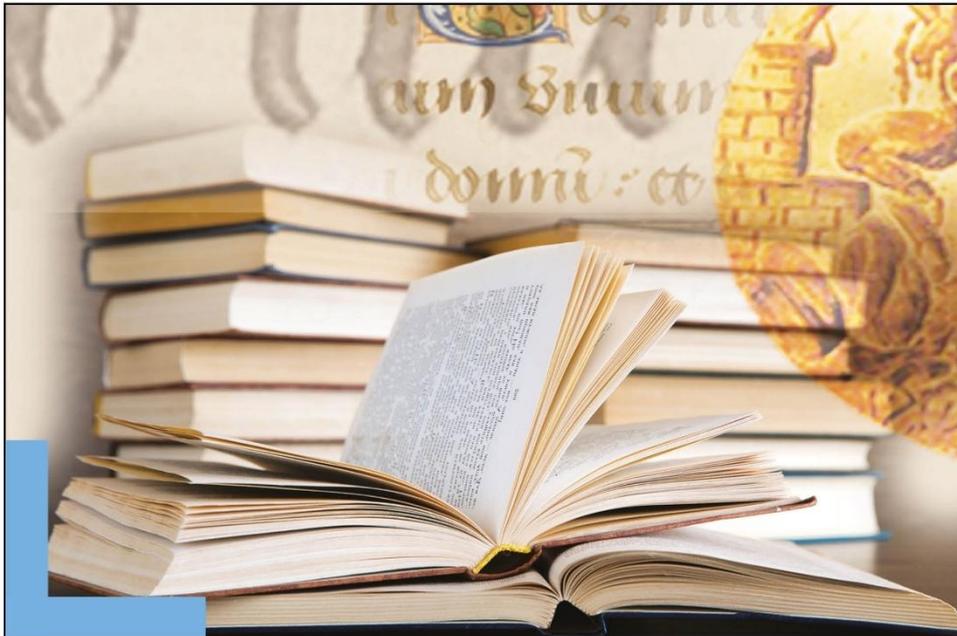
MASTER

Mention

LETTRES

Parcours

**LITTÉRATURES
ET CULTURES EUROPÉENNES**



MASTER LITTÉRATURES ET CULTURES EUROPÉENNES – 1^{re} ANNÉE

STRUCTURES – SEMESTRE 1

SEMESTRE 1	
BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 9 ECTS	
UE1 - Méthodologie Documentation Conventions scientifiques	3 ECTS - 2 TD obligatoires
UE2 - Théories littéraires	3 ECTS - obligatoire
UE3 - Séminaires de littérature Littérature du Moyen Âge - 16 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. B Littérature comparée Littératures francophones : parcours thématiques et poétiques Littérature de jeunesse Humanités numériques Écrire au Nord Littérature et arts	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPEENNES - 12 ECTS	
UE4 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE5 - LV2 UE PE Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE6 - PAO	3 ECTS - obligatoire
UE7 - XML Initiation à XML	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 - DEVELOPPER SAVOIR ET COMPETENCES SPECIFIQUES EN MEDIATION LITTERAIRE TRANSNATIONALE 9 ECTS	
UE8 - Circulation des idées et des œuvres en Europe	3 ECTS - obligatoire
UE9 - Séminaire de littérature étrangère ou comparée ou de civilisation étrangère ou philo ou histoire	3 ECTS - 1 séminaire au choix
UE10 - Séminaire en langue étrangère ou en lecture VO	3 ECTS - 1 choix



BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES

UE 1 - MÉTHODOLOGIE

2 TD obligatoires

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION (5h TD)

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques. L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES (3h TD)

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se poser, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation matérielle. L'évaluation se fait en partie sur la base d'un travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 - THÉORIES LITTÉRAIRES

- **Parcours M1 LJ et M1 EdNITL**

Aurélié BARJONET

Théories (et pratique) de la réception

Qui a introduit Dostoïevski en France dans la France du XIX^e siècle et dans quel but ? Comment Goethe est-il lu en Chine ? Que nous apprennent les traductions de Zola sur les sociétés qui les accueillent ? Comment proposer une analyse scientifique d'un lectorat contemporain ?

Ce séminaire propose une introduction aux théories de la réception et à leurs applications concrètes. Étudier la réception critique, c'est interroger l'interaction entre une œuvre (ou un auteur) et son public, que ce soit au moment de sa publication ou dans des contextes de lecture ultérieurs. Ces études peuvent constituer un objet de recherche à part entière ou s'inscrire dans un projet plus large.

Les étudiants seront initiés à l'histoire des études de réception, de leur émergence au XIX^e siècle à leur théorisation au XX^e siècle, notamment à travers les apports de l'esthétique de la réception, des *cultural studies* et de la sociologie de la littérature. Ils apprendront également à mener une étude de réception : identifier les traces de réception (critiques, correspondances, données éditoriales, témoignages de lecteurs, etc.) et les analyser de manière rigoureuse et contextualisée.

Un corpus de textes théoriques sera distribué en début de cours. Une participation active et un travail personnel soutenu seront attendus : recherches documentaires, exposés, discussions, études de cas. Il est souhaitable – mais non obligatoire – que le sujet de recherche de l'étudiant puisse s'articuler à une approche par la réception.

- **Parcours M1 EL et M1 LCE**

Alexis BUFFET

Théories (et pratique) de l'interprétation

Le lectorat a-t-il tous les droits, y compris celui de changer le cours d'un récit ou le nom de son auteur ? Peut-on lire une œuvre sans tenir compte de son contexte ? Quels sont les risques et bénéfices possibles d'une déshistoricisation ? Quelle est la part d'invention et de fiction au sein de la critique

littéraire ? Quelle voie existe-t-il entre le relativisme absolu et la prétendue objectivité ? De la mort de l'auteur annoncée par Roland Barthes à la critique interventionniste de Pierre Bayard, en passant par l'œuvre ouverte d'Umberto Eco, ce séminaire interrogera les théories de l'herméneutique littéraire et le rôle du lectorat dans l'élaboration du sens d'une œuvre.

Les étudiant-es seront ainsi conduit-es à réfléchir à leur propre pratique de l'interprétation des textes et à leur situation de sujet producteur de la connaissance, à la lueur des théories analysées dans le cadre du séminaire.

Un corpus de textes théoriques et littéraires sera distribué en début de semestre. Une participation active et un travail personnel soutenu seront attendus : recherches documentaires, exposés, discussions, études de cas.

Lecture obligatoire avant le début du cours : Henry James, *Le motif dans le tapis (The Figure in the Carpet, 1894)*, Folio (3 euros).

UE 3 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 Séminaire au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE - 16 EME. A

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET et

Clara de RAIGNIAC

Mondes épiques et romanesques du Moyen Âge

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET



« Chanter de geste » : Épique et Épopée

Les expressions « c'est épique ! » ou « quelle épopée ! » sont passées dans le langage courant, mais quel est leur sens exact ? Après avoir rappelé la définition générale du genre épique, on s'attachera à

Clara de RAIGNIAC

Penser les violences sexuelles dans la littérature médiévale

Alors que la thématique des violences sexuelles est devenue particulièrement actuelle, l'objectif de ce séminaire est de les penser dans un corpus ancien, celui de la littérature médiévale. Après une introduction qui envisage le risque d'anachronisme qu'il peut y avoir à appliquer des concepts modernes à des époques passées, des outils critiques issus des *gender studies* permettront d'aborder la question dans un corpus de genres littéraires variés (romans, correspondance, fabliaux, pastourelles, chroniques...). Ces textes seront étudiés au prisme des notions de *consentement*, de *traumatisme*, de *violences psychologiques*, de *culture du viol* ou encore de *male gaze*. On insistera aussi sur la manière dont les personnages victimes (femmes et plus ponctuellement enfants), malgré les violences subies, ne sont pas passifs et font preuve de résistance et d'agentivité.

travers l'étude d'extraits des œuvres du corpus, à étudier les particularités du genre au Moyen Âge ainsi que ses aspects méconnus, notamment formels (il s'agit bien de poésie et de chanson) sans se priver d'analyser les correspondances qui peuvent être établies entre les chansons de geste et les textes de fantasy contemporaines qui s'en inspirent plus ou moins directement, ou encore d'en examiner les adaptations pour la jeunesse. On accordera une importance particulière à la représentation du héros ainsi qu'à la dimension célébrative et politique du genre. En s'inspirant des travaux portant sur la littérature populaire, notamment ceux d'Umberto Eco, on élargira la réflexion en abordant l'analyse de la dimension consolatoire que peut comporter une « narrativité non-problématique », de celles où des héros admirables finissent toujours par gagner et à sauver leur monde.

Bibliographie :

Corpus :

- *La Chanson de Roland*, éd. Ian Short, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)
- *La Chanson de Guillaume*, éd. F. Suard, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)
- *Le Couronnement de Louis*, éd. Claude Lachet, Paris, Champion (classiques Moyen Âge), 2020
- Seront exploités en cours d'autres chansons de geste, des extraits de divers textes de high fantasy (notamment de Tolkien : *Seigneur des anneaux*, *Enfants de Hurin*, *Silmarillion*), ainsi que des extraits de films reprenant les grands codes de l'épopée.

Ouvrages critiques (à titre indicatif) :

- Daniel Madelénat, *L'Épopée*, Paris, PUF (Littérature modernes), 1986
- Umberto Eco : *De Superman au surhomme*, Paris, Le Livre de poche (Biblio essais)

Bibliographie

Travaux critiques récents

Brouzes, Camille, et Maxime Kamin. « Comique et violences sexuelles dans les fabliaux et les pastourelles du Moyen Âge : quels outils d'analyse ? », dans *Malaises dans la littérature*, Hypothèses, 2019, URL : <https://malaises.hypotheses.org/1018>

Classen, Albrecht, *Sexual Violence and Rape in the Middle Ages: a Critical Discourse in Premodern German and European Literature*, Berlin, De Gruyter, 2011.

Lett, Didier, « Femmes violentées, femmes violées dans la procédure judiciaire de Bologne (XIV^e-XV^e siècle) » dans *Clio. Femmes, Genre, Histoire. Abuser / Forcer / Violer*, Lett, Didier, Steinberg, Sylvie, Virgili, Fabrice (éd.), t. 52, 2020, p. 43-68, URL : <https://journals.openedition.org/clio/18666>

Rape Culture and Female Resistance in Late Medieval Literature, éd. Sarah Baechle, Carissa M. Harris, et Elizaveta Strakhov, University Park, The Pennsylvania State University Press, 2022.

Representing Rape in Medieval and Early Modern Literature, éd. Elizabeth Ann Robertson et Christine M. Rose, New York, Palgrave, 2001.

Samuelson, Charles, « "Yes and No Means Yes and No": Sexual Consent in *Yvain ou le Chevalier au lion* », dans *Digital Philology*, 12.1, 2023, p. 30-61.

Œuvres (sélection)

Chrétien de Troyes, *Cligès*, éd. et trad. Laurence Harf-Lancner, Paris, Honoré Champion, 2006.

Chronique du Religieux de Saint-Denys, contenant le règne de Charles VI, de 1380 à 1422, éd. et trad. Bellaguet, Louis

et Prosper Brugière Barante, Paris, Imprimerie de Crapelet, 1839.

Fabliaux érotiques, éd. et trad. Luciano Rossi, Richard Straub, Paris, Librairie générale française, 1992.

Héloïse et Abélard, *Correspondance*, trad. Octave Gréard, Edouard Bouyé, Paris, Gallimard, 2000.

Marie de France, « Le Lai des deux amants » et « Le Frêne », *Lais de Marie de France*, éd. Karl Warnke, trad. Laurence Harf-Lancner, Paris, Le livre de poche, 1990.

Romances et pastourelles françaises des XII^e et XIII^e siècles, (*Alfranzösische Romanzen und Pastourellen*), éd. Karl Bartsch, Genève, Slatkine Reprints, 1973 [1870].

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A

Adrienne PETIT

**Passions et catharsis à l'âge classique**

Le XVII^e siècle est souvent présenté comme le siècle des passions. Pour les théologiens, les médecins et les philosophes, il s'agit de comprendre leur fonctionnement, leurs manifestations corporelles et d'apprendre à les maîtriser. Les passions sont également au cœur de la réflexion poétique : comment représenter des passions en respectant les règles de la vraisemblance et de la bienséance ? Comment les susciter, c'est-à-dire comment émouvoir, et, surtout, comment les réguler ? Face à la condamnation du roman et du théâtre, qui insuffleraient de mauvaises passions, les auteurs de l'âge classique reprennent à leur compte la notion aristotélicienne de « catharsis ».

Articulé autour de textes théoriques, de l'époque et d'aujourd'hui, sur les émotions, le cours est conçu comme une introduction à la lecture critique. L'évaluation portera sur la rédaction d'un compte rendu d'ouvrage ou d'article, en lien avec la question des passions.

Ouvrages généraux sur le sujet :

Desjardins, Lucie, *Le Corps parlant : savoirs et représentation des passions au XVII^e siècle*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2000.

Forestier, Georges, *Passions tragiques et règles classiques. Essai sur la tragédie française*, Paris, Colin, 2010.

Mathieu-Castellani, Gisèle, *La Rhétorique des passions*, Paris, PUF, 2000.

Vigarello, Georges ; Biet, Christian ; Boquet, Damien ; Cantagrel, Gilles [et al.] (dir.), *Histoire des émotions. De l'Antiquité aux Lumières. t. 1*, volume dirigé par, Paris, Seuil, 2016.

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR



Quand on vient d'une région... curieuse expression, qui signifie en fait "d'une région qui n'est pas celle de Paris". Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur, l'autrice est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire. À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent aux auteurs et autrices francophones nés au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique.

En explorant des extraits de personnalités tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de celles-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'elles développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la

littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner, à travers la découverte et la lecture de textes en langue picarde.

Chaque étudiant et étudiante sera invité à présenter une œuvre dans son rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. A

Dominique DUPART

**L'aventure en roman, ou la redécouverte du roman politique. Parcours romanesques au siècle romantique**

Le séminaire porte sur le récit d'aventure dans les Chroniques Italiennes et la Chartreuse de Parme de Stendhal (et autres). On s'attache à définir la spécificité de l'aventure dans ces textes, sa portée politique, son ancrage historique, sa filiation avec certains grands textes du XVIII^e siècle et son avenir dans la littérature du XIX^e siècle. Plus précisément, on essaiera de comprendre pourquoi et comment le lecteur jouit de l'aventure en lisant des textes romanesques du XIX^e siècle, car l'aventure est ce qu'il aime quand il est un lecteur innocent, encore un lecteur-enfant. Même si les romans du XIX^e siècle sont des laboratoires qui peuvent remettre en cause l'aventure à des fins politiques, la compliquer, la déborder : en un mot, la réinventer.

Une séance sera consacrée à une rencontre autour des Métiers du texte, cycle organisé par Dominique Dupart et Rebecca Legrand. La séance portera sur l'édition de textes classiques, en compagnie de Myriam Roman (professeure Littérature française XIX^e siècle, Lille et Johan Faerber, essayiste, co-fondateur Diacritik, éditeur aux éditions Minard). Date encore à préciser.

Stendhal, *Chroniques italiennes*, ed. Dominique Fernandez, Folio classique. [à lire]

Stendhal, *La Chartreuse de Parme*, Livre de Poche (2000)

Casanova, *Histoire de ma fuite des prisons de la République de Venise*, Allia [à lire]

Casanova, *Le Duel*, Allia.

Walter Benjamin, *Le Conteur*, Oeuvres III, Paris, Folio Gallimard. [à lire]

Carlo Ginzburg, *Traces, in Mythes, emblèmes traces*, Verdier Poche, pp. 218-295 [à lire]

Les éditions au programme sont impératives.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. B

Paul DIRKX

**Écritures modernes et contemporaines**

Ce séminaire étudie les antinomies propres aux corpus littéraires dits « français ». Les notions sociopoétiques d'autonomie littéraire et d'antinomie littéraire seront progressivement dégagées de la lecture d'un corpus de textes de Jean-Paul Sartre, des Hussards (Roger Nimier), de Jean-Marie Gustave Le Clézio, de Claude Simon et de Jean-Philippe Toussaint. Chemin faisant, se dessinera un changement dans la conception même de l'écriture, qui va de l'engagement à l'écriture performative en passant

par l'engagement littéraire. Ainsi se fera jour une dynamique assez insoupçonnée dans la création littéraire moderne et contemporaine en France.

– À lire : au moins trois des cinq textes suivants (pensez à l'occasion, par exemple :

<https://www.bouquineriedusart.com>) : Jean-Paul Sartre, « Qu'est-ce que la littérature ? », *Situations II* [1948] ; Roger Nimier, *Les Épées* [1948] ; Jean-Marie Gustave Le Clézio, *L'Extase matérielle* [1967] ; Claude Simon, *Le Jardin des Plantes* [1997] ; Jean-Philippe Toussaint, *L'instant précis où Monet entre dans l'atelier* [2022] ; Jean-Philippe Toussaint, *C'est vous l'écrivain* [2022].

LITTÉRATURE COMPARÉE

Jessica WILKER



Intervalle des temps dans la poésie moderne

Ce séminaire essaie d'analyser la façon dont la poésie moderne tente de transcrire la perception de moments « hors du temps ». Si l'expression de la temporalité dans la prose a souvent été traitée par la critique (notamment par Gérard Genette dans *Figures 3*), elle est plus rare dans les écrits sur la poésie, art qui semble échapper – ou tenter de le faire – au temps linéaire, au temps qui passe.

Nous essayerons de distinguer des notions comme l'interstice et l'intervalle, ces instants dans lesquels le temps tend à se figer et à se transformer en espace. Déjà à la fin du XIX^e siècle, pour décrire son époque, Mallarmé parle d'un écart : « quand du passé cessa et que tarde un futur ou que les deux se remmêlent perplexement en vue de masquer l'écart ». Cette citation ressemble étrangement à la condition des étudiants qui sont bien dans une situation d'écart, d'entre-deux : après la scolarité obligatoire et avant un avenir, pour beaucoup d'entre eux, incertain. Le beau titre d'un film français sorti en 1995 résume bien cette incertitude tantôt délicieuse tantôt angoissante : « L'âge des possibles ». Ce « possible » est aussi un moment hors du temps, une attente, et une urgence, que la poésie peut tenter de saisir et de rendre perceptible.

Œuvres au programme :

- Ingeborg Bachmann, *Toute personne qui tombe a des ailes*, Poésie/Gallimard, 2015. Dans ce recueil, nous nous concentrerons sur *Le temps en sursis* [1953].
- *Que ma mort apporte l'espoir. Poèmes de Gaza*, éd. bilingue arabe / français, textes sélectionnés et traduits par Nada Yafi, éd. Libertalia, 2024.

Un recueil comportant des textes théoriques et philosophiques et des extraits d'œuvres littéraires sera distribué aux étudiants en début de séminaire.

Bibliographie (très) sommaire :

- Gérard Genette, *Figures 3*, Seuil, 1972.
- Katô Shûichi, *Le temps et l'espace dans la culture japonaise*, traduit et annoté par Christophe Sabouret, Paris, CNRS éditions, 2009.
- Georges Poulet, *Études sur le temps humain*, 4 tomes

(malheureusement épuisés), Pocket « Agora » (éditions originales entre 1949 et 1968).

- Georges Poulet, *Les Métamorphoses du cercle*, Pocket « Agora », 2016 (éd. originale 1961).
- Paul Ricœur, *Temps et récit*, 3 tomes, Points Seuil (1983-1985).

LITTÉRATURES FRANCOPHONES : PARCOURS THÉMATIQUES ET POÉTIQUES



Marie BULTÉ

Fil rouge francophone : littérature, cinéma, rap

Le roman *Rouge Impératrice* (2019) de l'autrice franco-camerounaise Léonora Miano sera notre fil rouge du séminaire. Roman afrofuturiste engagé à l'idéal panafricain, roman-monde, *Rouge Impératrice* étoile divers enjeux historiques et politiques des littératures francophones postcoloniales et nous permettra d'explorer d'autres œuvres y compris cinématographiques (comme *Black Panther* [2018] et *Black Panther : Wakanda Forever* [2022]) ou musicales (notamment le rap). Seront abordés, entre autres, la contestation de la construction de la race par les Européens, la question des migrations et le renversement de la théorie complotiste du grand remplacement, la mémoire de la Traite négrière, la sororité et le féminisme postcolonial.

Rouge Impératrice/Fil rouge : ce chiasme sera notre moteur commun d'une réflexion (autant que possible collective) en réseau et en rhizomes (Édouard Glissant).

Si la lecture du roman de Léonora Miano est obligatoire (*Rouge Impératrice* [2019], Pocket, 2024), les autres œuvres abordées seront distribuées par extraits ou diffusées partiellement en cours.

HUMANITÉS NUMÉRIQUES

Alice DANCERELLE-BOURLON

Littérature et informatique

Un des enjeux des humanités numériques littéraires est de manipuler des œuvres et d'en renouveler les modalités de lecture avec des outils informatiques dédiés. Dans son ouvrage, Pour un humanisme numérique, Milad Doueïhi constate que « [l']humanisme numérique est [...] le résultat d'une convergence entre notre héritage culturel complexe et une technique devenue un lieu de sociabilité sans précédent ». L'impact de cet avènement du numérique, tant pour la recherche que pour l'édition littéraire, reste encore difficile à évaluer, mais est souvent comparé à celui de l'invention de l'imprimerie.

Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira dans un premier temps d'introduire la notion des humanités numériques dans un cadre interdisciplinaire, d'observer les projets existants qui œuvrent pour l'essor de cette nouvelle discipline dans la recherche littéraire traditionnelle et enfin, de développer une réflexion générale sur le statut

de la littérature dans l'ère de l'« après le livre » (François Bon, 2011).

Ces réflexions théoriques seront ensuite mises en pratique lors de la manipulation d'outils numériques destinés explicitement aux littéraires, notamment pour l'analyse des œuvres et l'édition numérique, ou ceux prévus initialement pour les analyses statistiques ou linguistiques. Cette partie pratique dépendant des compétences et des points d'intérêt des étudiants, des savoirs informatiques ne sont pas exigés pour participer au cours. Il est toutefois souhaitable d'avoir une certaine curiosité (même critique) pour le numérique et les nouvelles modalités de la recherche littéraire.

Compétences visées :

- Comprendre les caractéristiques et les enjeux des humanités numériques pour la recherche et l'édition littéraires.
- Connaître les projets existants de l'édition numérique savante.
- Comprendre les enjeux de la collaboration interdisciplinaire.
- Savoir utiliser les outils numériques et porter une réflexion critique sur ce qu'ils peuvent apporter aux besoins personnels des étudiants, par exemple dans le cadre du Mémoire de Maîtrise et de Master.

Bibliographie :

- F. Bon, *Après le livre*, Paris, Seuil, 2011.
- L. Burnard, « Du literary and linguistic computing aux digital humanities : retour sur 40 ans de relations entre sciences humaines et informatique », *ReadWrite Book 2 : Une introduction aux humanités numériques*, Pierre Mounier (éd.), Marseille, OpenEdition Press, 2012, p. 45-58 [URL : <http://books.openedition.org/oejp/242>].
- M. Doueïhi, *Pour un humanisme numérique*, Paris, Seuil, 2011.
- M. Kirschenbaum, « What is Digital Humanities, and why are they saying such terrible things about it? », *Differences*, vol. 1, n° 25, p. 46-63.
- C. Mainardi, « Les dessous du numérique. La transformation des approches critiques : paradigme d'une nouvelle exploration littéraire ? », *Des humanités numériques ?*, Paris, OBVIL, 2017.
- F. Moretti, « Les études littéraires entre herméneutique et quantification », Anne-Frédérique Schläpfer (trad.), *Revue italienne d'études françaises*.
- *Littérature, langue, culture*, n° 10, novembre 2020 [URL : <https://doi.org/10.4000/rief.6508>].
- E. Pierazzo, « What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter », *International Journal for Digital Humanities*, vol. 1, 2019, p. 1-12.
- M. Sinatra et M. Vitali-Rosati, « Histoire des humanités numériques », *Pratiques de l'édition numérique*, Michael Sinatra (éd.), Montréal : Presses

de l'Université de Montréal, 2014, p. 49-60. [URL : <http://books.openedition.org/pum/317>].

LITTÉRATURE ET ARTS

Barbara BOHAC



Le dialogue entre littérature et peinture

Le séminaire est consacré au dialogue fécond entre la littérature et la peinture (ou les arts qui lui sont associés : dessin, estampe...). Il met en lumière l'importance du modèle pictural dans le renouvellement des formes littéraires et la conception du livre aux XIX^e et XX^e siècles. Chaque séance est l'occasion d'explorer, à partir d'une ou deux œuvres, un grand type de croisement entre littérature et peinture et d'examiner, de manière critique, les notions qui permettent de le penser (la théorie de l'« Ut pictura poesis », la transposition d'art, l'ekphrasis / la description d'œuvre d'art, le « livre de peintre », le « style artiste », l'usage iconique du texte...)

Ouvrages généraux sur le sujet

- BERGEZ (Daniel), *Littérature et peinture*, Paris, Armand Colin, 2004.
- DENIZEAU (Gérard), *Le Dialogue des arts : architecture, peinture, sculpture, littérature, musique*, Paris, Larousse, 2008.

LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Laurent DÉOM



1955

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre, destinant aux enfants son programme *L'École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s'enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d'Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l'autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. En littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d'Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d'œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

- Brown (Penny), *A Critical History of French Children's Literature*, t. II, New York-Londres, Routledge, 2008.

– Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.
– Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2005.

– Piquard (Michèle), *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l'ENSIB, 2005.
– Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 20

BBC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPÉENNES

UE 4 - LV1

1 au choix

- **ANGLAIS**
- **AUTRES LANGUES NON-DEBUTANTS**
(groupe mutualisé master)
**ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS
OU FLE.**

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 5 - LV2, UE PROJET ÉTUDIANT

1 au choix

Inscription au Pôle Delang (sur Moodle)

- **AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
**ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS
OU FLE.**
(groupe mutualisé master)
- **AUTRES LANGUES DÉBUTANTS**
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(groupe mutualisé licence)

UE 6 - PAO

Marie CALBERG-CHALLOT

Ce cours est conçu pour vous fournir des connaissances sur la création et la modification de pages web en utilisant HTML et CSS. Vous apprendrez à structurer une page web, à appliquer des styles, à concevoir des mises en page et à réaliser un design web, y compris la création d'un logo avec des outils comme Photoshop et Adobe...

Ces compétences, pour toute entreprise cherchant à se développer et à maintenir une présence en ligne, seront acquises à travers d'un projet de création d'entreprise que chaque étudiant réalisera individuellement.

UE 7 - XML

INITIATION À XML

Julien LEMAIRE

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles (quand il y en a dans les documents rédigés dans des traitements de texte).

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la *TEI* ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la *TEI* comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant sur des textes littéraires, notamment des transcriptions à partir de manuscrits dont nous souhaitons restituer les annotations et révisions de l'auteur mais aussi analyser le vocabulaire (emprunts, hapax...).

Bibliographie

Burnard L. & Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », *Cahiers GUTenberg* n° 24.

Ray E.T. (2001), *Introduction à XML*, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

BCC 4 - DÉVELOPPER SAVOIR ET COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN MÉDIATION LITTÉRAIRE TRANSNATIONALE - 9 ECTS

UE 8 - CIRCULATION DES IDÉES ET DES ŒUVRES EN EUROPE (XV^e - XIX^e s)

Alison BOULANGER en collaboration avec les enseignants du département d'italien



Qui peut douter que la circulation des textes et des idées a contribué à la formation de l'Europe ? Loin d'être un (faux) continent replié sur lui-même, cet ensemble s'est toujours nourri d'œuvres étrangères, la traduction jouant bien sûr un rôle essentiel dans ce processus. Les philosophes et savants grecs, copiés par les auteurs latins, ont été également traduits en syriaque et en arabe au sud de la Méditerranée, revenant en Europe par le biais de l'Espagne musulmane ; la Bible s'est répandue en grec puis en latin, avant de prendre de nouvelles formes vernaculaires – sans parler d'apports scandinaves, slaves, ou plus lointains encore. Par le biais de grands voyages maritimes et terrestres, par des voies souvent inattendues, les grands textes de la culture européenne se sont rencontrés, affrontés parfois, en un processus extrêmement fécond. Le séminaire se consacrera à quelques-unes de ces filiations (Antiquité gréco-latine, constitution d'un corpus biblique, débats autour de la traduction à la Renaissance...)

En parallèle, un cas d'école sera proposé à l'analyse : « Projections ou Après-minuit à Genève » (1922), œuvre de jeunesse du romancier Albert Cohen. Ce texte narratif divisé en vignettes de longueur variables, suggérant une série de poèmes en prose, relate une soirée dans un club à Genève, suivant des personnages divers – musiciens, révolutionnaires, entrepreneurs, prostitué(e)s – à l'époque où l'Europe, au sortir d'une guerre cruelle, connaît les soubresauts de révolutions, coups d'État et folies boursières. L'actualité politique y est donc très présente, mais parallèlement, le texte est semé d'allusions intertextuelles à la Bible, aux récits d'Homère, Euripide, Apollonios ou Virgile, à la *Divine comédie* de Dante ou au théâtre de Shakespeare. L'œuvre peut ainsi se lire comme une tentative pour définir ce qui fait l'Europe, non seulement sur le plan des affrontements politiques et/ou armés, mais en termes de circulations culturelles. Chacun de vous sera invité à rédiger une note inventoriant et analysant ces parallèles intertextuels (dans la mesure du possible, vous choisirez ceux qui se rapprochent le plus de votre sujet de recherche). Ainsi, au cours du semestre, le séminaire rassemblera les éléments d'une édition critique de ce texte.

Il est possible, mais non nécessaire, d'acheter cette œuvre (Albert Cohen, *Mort de Charlot*, suivi de *Projections ou Après-minuit à Genève*, Paris, Les Belles Lettres, 2003); elle sera distribuée en fascicule à la rentrée.

UE 9 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE OU COMPARÉE OU DE CIVILISATION ÉTRANGÈRE OU PHILOSOPHIE OU HISTOIRE

1 au choix

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, secrétariat master Langues et Sociétés, Bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 1
Littérature US 1
Littératures postcoloniales
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littératures slaves
Littérature et traduction

Inscription secrétariat département Histoire Bâtiment A – niveau forum -1

Histoire grecque
Histoire romaine
Histoire du Moyen Age
Histoire du Moyen Age et 1^{ère} modernité
Histoire moderne
Histoire européenne
Histoire contemporaine 1
Histoire contemporaine 2

Inscription secrétariat département Philosophie Bureau A3.358

Histoire des idées 1
Histoire de la philosophie 1
Philosophie morale et politique

Inscription secrétariat département Lettres Modernes Bureau A2.714

Lecture en VO ancien français
Lecture en VO anglais
Lecture en VO plurilingue
Littérature comparée
Écrire au Nord



SÉMINAIRE LECTURE EN ANCIEN FRANÇAIS

Matthieu MARCHAL

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancreges-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégald, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site [dicfro](http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/) : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.

- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>
- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.
- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.
- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN

Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF XIX*, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVI^e siècle à nos jours)

Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et*

David Damrosch, Qu'est-ce que la littérature mondiale? Rennes, Presses universitaires de Rennes. domination, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE

Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR

Quand on vient d'une région... curieuse expression, qui signifie en fait "d'une région qui n'est pas celle de Paris". Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur, l'autrice est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire. À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent aux auteurs et autrices francophones nés au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique.

En explorant des extraits de personnalités tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de celles-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'elles développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner, à travers la découverte et la lecture de textes en langue picarde. Chaque étudiant et étudiante sera invité à présenter une œuvre dans son rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française.

LITTÉRATURE COMPARÉE

Jessica WILKER

Intervalles du temps dans la poésie moderne

Ce séminaire essaie d'analyser la façon dont la poésie moderne tente de transcrire la perception de moments « hors du temps ». Si l'expression de la temporalité dans la prose a souvent été traitée par la critique (notamment par Gérard Genette dans *Figures 3*), elle est plus rare dans les écrits sur la poésie, art qui semble échapper – ou tenter de le faire – au temps linéaire, au temps qui passe.

Nous essayerons de distinguer des notions comme l'interstice et l'intervalle, ces instants dans lesquels le temps tend à se figer et à se transformer en espace. Déjà à la fin du XIX^e siècle, pour décrire son époque, Mallarmé parle d'un écart : « quand du passé cessa et que tarde un futur ou que les deux se remmêlent perplexement en vue de masquer l'écart ». Cette citation ressemble étrangement à la condition des étudiants qui sont bien dans une situation d'écart, d'entre-deux : après la scolarité obligatoire et avant un avenir, pour beaucoup d'entre eux, incertain. Le beau titre d'un film français sorti en 1995 résume bien cette incertitude tantôt délicate tantôt angoissante : « L'âge des possibles ». Ce « possible » est aussi un moment hors du temps, une attente, et une urgence, que la poésie peut tenter de saisir et de rendre perceptible.

Œuvres au programme :

- Ingeborg Bachmann, *Toute personne qui tombe a des ailes*, Poésie/Gallimard, 2015. Dans ce recueil, nous concentrerons sur *Le temps en sursis* [1953].
- *Que ma mort apporte l'espoir. Poèmes de Gaza*, éd. bilingue arabe / français, textes sélectionnés et traduits par Nada Yafi, éd. Libertalia, 2024.

Un recueil comportant des textes théoriques et philosophiques et des extraits d'œuvres littéraires sera distribué aux étudiants en début de séminaire.

Bibliographie (très) sommaire :

- Gérard Genette, *Figures 3*, Seuil, 1972.
- Katô Shûichi, *Le temps et l'espace dans la culture japonaise*, traduit et annoté par Christophe Sabouret, Paris, CNRS éditions, 2009.
- Georges Poulet, *Études sur le temps humain*, 4 tomes (malheureusement épuisés), Pocket « Agora » (éditions originales entre 1949 et 1968).
- Georges Poulet, *Les Métamorphoses du cercle*, Pocket « Agora », 2016 (éd. originale 1961).
- Paul Ricœur, *Temps et récit*, 3 tomes, Points Seuil (1983-1985).

UE 10 - SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU LECTURE VO

1 au choix

Inscription Faculté LCS, secrétariat master Langues et Sociétés, Bureau B1.537

Littérature allemande

Littérature GB 1

Littérature US 1

Littératures postcoloniales

Littérature italienne A

Littérature italienne B

Civilisation / littérature lusophone

Littérature arabe

Littératures slaves

Littérature et traduction

Inscription secrétariat département Lettres Modernes Bureau A2.714

Lecture en VO ancien français

Lecture en VO anglais

Lecture en VO plurilingue

Écrire au Nord

Voir détail UE 9



STRUCTURES – SEMESTRE 2

SEMESTRE 2	
BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 3 ECTS	
UE1 - Séminaires de littérature Littérature et Moyen Âge - 16 ^e s. B Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Écritures contemporaines Édition numérique Littérature comparée Littérature comparée - Littérature et histoire	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPEENNES - 12 ECTS	
UE2 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - LV2 UE PE Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE4 - Informatique éditoriale XSLT pour l'édition en HTML	3 ECTS - obligatoire
UE5 - Traitement de l'information	3 ECTS - obligatoire
BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTÉRAIRE EUROPEENNE - 6 ECTS	
UE6 - Mémoire	6 ECTS - obligatoire
BCC 4 - DEVELOPPER SAVOIR ET COMPETENCES SPECIFIQUES EN EN MEDIATION LITTÉRAIRE TRANSNATIONALE - 9 ECTS	
UE7 - L'Europe telle qu'elle se voit	6 ECTS - obligatoire
UE8 - Séminaires de littérature étrangère ou comparée ou de civilisation étrangère ou philo ou histoire	3 ECTS - 1 séminaire au choix

BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 3 ECTS

UE 1 - SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN ÂGE - 16 EME. B

Benedikte ANDERSSON



L'écriture féminine : l'exemple de la Renaissance.

Au 16^e siècle, des princesses, comme Marguerite de Navarre, des « dames lyonnaises » comme Pernette du Guillet ou Louise Labé, des mères et filles, comme les dames des Roches, prennent la plume. Leurs œuvres témoignent d'un changement de la place de la femme en littérature et dans la société, et elles sont parfois accompagnées de revendications féminines. Nous étudierons le développement de ces écrits de femmes en travaillant sur des exemples précis d'autrices. Le cours mettra en perspective ces exemples avec l'héritage médiéval, et notamment l'importance de Christine de Pizan et la querelle des femmes; nous examinerons également la part d'influence de la Renaissance italienne, tant à travers le rôle assigné à la femme dans le néo-platonisme qu'à travers la célébration des *Dames de renom* par Boccace, ou l'exemple des poétesses italiennes de la Renaissance.

Bibliographie indicative :

Christine de Pizan, *La Cité des dames*.
 Boccace, *Les Dames de renom*.
 Castiglione, *Le Courtisan*.
 Pontus de Tyard, *Le Solitaire premier*.
 Gaspara Stampa, *Poèmes*.
 Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron*.
 Hélienne de Crenne, *Les Angoisses douloureuses, qui procèdent d'amour*.
 Pernette du Guillet, *Rymes*.
 Louise Labé, *Oeuvres*.
 Marguerite de Valois, *Mémoires*.
 Marie de Gournay, *L'Égalité des hommes et des femmes*.

Une bibliographie plus complète sera distribuée en début de semestre.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A

Frank GREINER



L'Ancien Régime du fantastique.

Dans ce nouveau séminaire, il s'agira de faire le point sur une production fictionnelle qui, par de nombreux thèmes et motifs (histoires de revenants et de sorcières, possessions, pactes avec le diable, envoûtements, etc.), rejoint ce qu'il est convenu aujourd'hui de nommer la littérature fantastique, depuis la lecture donnée par Todorov des œuvres de Cazotte ou de Potocki. Cependant en centrant nos analyses sur des textes

français du début des temps modernes, contemporains principalement du XVII^e siècle, notre objectif ne sera pas de poser une relation d'équivalence entre ceux-ci et leurs héritiers plus tardifs de la fin du XVIII^e siècle et du XIX^e siècles. Notre propos nous conduira plutôt, en suivant une direction historicisante, sensible aux différents contextes et à l'évolution des mentalités, à caractériser une forme ancienne du fantastique ou, pour le dire autrement et en jouant sur les mots, un ancien régime du fantastique.

Un recueil anthologique des textes étudiés sera fourni aux étudiants.

Choix de lectures critiques

Bechtel, Guy, *La sorcière et l'occident. La destruction de la sorcellerie en Europe des origines aux grands bûchers*, Paris, Plon, 1997.
 Closson, Marianne, *L'imaginaire démoniaque en France (1550-1650), genèse de la littérature fantastique*, Droz, Genève, 2000 ("Travaux Humanisme et Renaissance" n°341).
 Lavocat Françoise et Lecerle François, *Dramaturgies de l'ombre: spectres et fantômes au théâtre*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005 ("Interférences").
 Callard, Caroline, *Le temps des fantômes, spectralités de l'âge moderne (XVI^e-XVII^e siècle)*, Paris, Fayard, 2019.
 Muchembled, Robert, *Une histoire du Diable, XII^e-XX^e siècle*, Paris, Editions du Seuil, 2000 (« Points Histoire »)..
 Brunel, Pierre et Vion-Dury, Juliette (dir.), *Dictionnaire des mythes du fantastique*, Limoges, PULIM, 2003.
 Caillois, Roger, *De la féerie à la science-fiction, préface à son Anthologie du fantastique*, Gallimard, 1966.
 Courtès Noémie, *L'écriture de l'enchantement : magie et magiciens dans la littérature du XVII^e siècle*, Paris, Champion, 2004.
 Mellier, Denis, *La littérature fantastique*, Seuil, coll. "Memo", 2000.
 Praz, Mario, *La Chair, la Mort et le Diable : Le romantisme noir*, Gallimard/Tel, 1998.
 Sermain, Jean-Paul, *Le Conte de fées du classicisme au Lumières*, Paris, Desjonquères, 2005.
 Todorov, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, 1971.
 Vax, Louis, *La séduction de l'étrange. Étude sur la littérature fantastique*, Presses Universitaires de France, 1964.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. B

Caroline JACOT GRAPA



Littérature du 18^e et botanique – recherches écopoétiques

Le séminaire propose d'explorer les rapports de l'homme

et de son environnement naturel, végétal, dans la littérature du 18^e siècle. Chaque étudiant proposera le commentaire d'un texte à l'oral, et réalisera un dossier d'une dizaine de pages sur un auteur ou une question de son choix.

La littérature se réfère à des traditions anciennes, celles qui marquent l'espace inquiétant de la forêt, *silva*, imprégné du sème de la sauvagerie, de la barbarie ; traditions mythologiques (qu'on pense à l'histoire de Daphné dans les *Métamorphoses* d'Ovide), mais aussi épistémologiques – l'arbre est métaphore, et système d'organisation et de mise en relation, arbre « de la connaissance » encyclopédique exemplairement. Le rapport à la « nature » et en miroir à la « culture », la création de « l'histoire naturelle », la botanique, l'art des jardins constituent un fonds très riche, la littérature travaillant le rapport du moi à son environnement, d'une société à ce qu'on appellera plus tard son « milieu », qu'elle identifie, et exploite aussi. On envisagera sur le plan méthodologique les apports du courant critique qui se définit comme éco-poétique. Ci-dessous quelques propositions bibliographiques : notamment textes de Rousseau ou Bernardin de Saint-Pierre (*Paul et Virginie, Etudes de la nature*), de naturalistes comme Buffon et Adanson (qui explore la flore africaine dans son *Journal de voyage au Sénégal*). On pourra aussi s'intéresser aux représentations de la nature dans la peinture (voir par exemple les *Salons* de Diderot). Une bibliographie secondaire sera mise à disposition en début d'année.

Consulter l'*Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et Jaucourt* : Édition Numérique, Collaborative et CRitique de l'*Encyclopédie* (ENCCRE) <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/>
Adanson, Michel (1727-1806), *Voyage au Sénégal*, Schmidt, Jean éd., Paris, Classiques Garnier, 2023.

Bernardin de Saint-Pierre, *Études de la nature*, C. Duflo (éd.), Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2007 ; *Paul et Virginie*.

Diderot, Denis, *Les deux amis de Bourbonne*, in *Contes et entretiens*, GF, 1977 ; *Supplément au Voyage de Bougainville*, éd. M. Delon, Folio Classique, 2004 ; *Prospectus de l'Encyclopédie* ; article *Encyclopédie (ad. lib.)*

Foigny, Gabriel de (1630?-1692), *La terre australe connue (1676)*, éd. P. Ronzeaud, Paris, Aux amateurs de livres, 1990.

Noël-Antoine Pluche, *Le Spectacle de la nature ou Entretiens sur les particularités de l'histoire naturelle qui ont paru les plus propres à rendre les Jeunes-Gens curieux, et à leur former l'esprit*, tome 2, chez La Veuve Estienne, 1739.

Rousseau, Jean Jacques, *Discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes* (1^e partie) ; *Emile ou de l'éducation* ; *Julie ou La nouvelle Héloïse* ; *Rêveries du promeneur solitaire*.

Saint-Lambert, *Les deux amis, conte iroquois* [en ligne].

Senancour, Etienne Pivert de, *Oberman* (1804), éd. F. Bercegol, GF.

Les écrivains européens héritiers de la Seconde Guerre mondiale

Tandis que les acteurs, les victimes et les témoins de la Seconde Guerre mondiale ont rendu compte de leur expérience afin de contribuer à l'attestation d'une vérité historique, les écrivains qui n'y étaient pas peuvent surtout contribuer à maintenir cette mémoire vivante. Aujourd'hui, trois voire quatre générations plus tard, cette mémoire est sur le point de quitter le domaine familial pour n'être plus qu'une mémoire culturelle. Et surtout, les événements récents en Russie montrent ce qui se passe quand les crimes d'état du passé ne sont pas jugés et que la mémoire n'est pas assumée et partagée par une mémoire collective et une conscience démocratique, auxquelles contribue notamment la littérature.

A plusieurs décennies de distance, les écrivains non-témoins peuvent bénéficier des recherches historiques, contribuer à tirer les leçons d'un tel désastre et traduire une réalité devenue abstraite en parcours individuels. Leur abondante production montre à quel point la Seconde Guerre mondiale reste un événement fondateur de l'identité européenne.

Le cours fera le bilan de tout ce que peut accomplir cette littérature d'héritiers, par exemple s'intéresser au bourreau (Schlink et Littell), à des aspects méconnus (Winkler), montrer les effets de la guerre dans les familles (Flem, Tuszynska), retracer les destins d'anonymes (Modiano, Treichel, Petrowskaya), ou encore adopter un angle original et autoréflexif (Binet).

Les étudiants choisiront un texte d'héritier sur la Seconde Guerre mondiale (une liste sera fournie) pour en proposer une analyse et surtout tisser des liens avec les textes discutés en cours, qui seront les suivants :

- Binet, Laurent, *HHhH. Roman*, Grasset, 2010 [France]
- Flem, Lydia, *Comment j'ai vidé la maison de mes parents*, 2004, Points, 2013 [Belgique]
- Littell, Jonathan, *Les Biennellantes*, Paris, Gallimard, 2006 [France/E-U]
- Modiano, Patrick, *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1997 [France]
- Petrowskaya, Katja, *Peut-être Esther*, 2014 [titre original : *Vielleicht Esther*], trad. de l'allemand par Barbara Fontaine, Le Seuil, 2015 [Ukraine/Allemagne]
- Schlink, Bernhard, *Le Liseur*, 1995 [titre original : *Der Vorleser*], trad. Bernard Lortholary, Paris, Gallimard, 1996 [Allemagne]
- Treichel, Hans-Ulrich, *Le Disparu*, 1998 [titre original : *Der Verlorene*], trad. de l'allemand par Jean-Louis de Rambures, Hachette, 1999 [Allemagne]
- Tuszynska, Agata, *Une histoire familiale de la peur*, 2005 [titre original : *Rodzinnia historia lęku*], trad. du polonais par Jean-Yves Erhel, Grasset, 2006 [Pologne]
- Winkler, Josef, *L'Ukrainienne : histoire de Nietotchka Vassilievna Iliachenko la déplacée* [titre original : *Die Verschleppung*, 1983], traduit de l'allemand (Autriche) par Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2022 [Autriche]

ÉCRITURES MODERNES ET CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER



Situation et souffrance des femmes au prisme des écritures de soi dans la littérature contemporaine.

Le mot *souffrance* ne doit pas s'entendre en un sens doloriste ; quoique chargé de connotations éthiques (la souffrance comme valeur) ou médicales (la souffrance comme symptôme), le mot cerne une expérience dysphorique d'injustice et de domination dans un contexte spécifique : la société patriarcale contemporaine, de 1945 à aujourd'hui. Cette situation, des femmes entreprennent de la dire, de la décrire, de la penser, de la dénoncer. Mais ce régime déclaratif (relevant de l'enquête, du témoignage, du récit) se fait par et dans l'institution littéraire, à la fois assumée et réaménagée (voire subvertie).

Il ne s'agit pas d'un séminaire pluridisciplinaire (qui associerait médecins, sociologues, politistes ou philosophes) mais d'un séminaire de littérature ; y sera envisagée l'articulation entre des formes (genres discursifs, choix stylistiques, stratégies énonciatives, positionnement, par l'écriture, dans un champ culturel) et des problématiques sociales, politiques, philosophiques et psychologiques ancrées dans notre contemporanéité et historicisées.

Une attention particulière sera portée sur : les modalités de l'écriture de soi (autobiographie, autofiction) ; l'inscription de problématiques politiques et juridiques dans le discours ; la question de la résilience, de la réparation.

RENCONTRES EXCEPTIONNELLES AVEC :

- Camille Froidevaux Metterie, *Un corps à soi*, Paris, Seuil, 2021, 376 p.
- Claire Berest, *La Chair des autres*, Albin Michel, 2025
- Adèle Yon, *Mon vrai nom est Elisabeth*, éditions du sous-sol, 2025
- Louise Chennevière, *Pour Britney*, POL, 2024.

Programme de lecture, prévoir une œuvre par séance

- Annie Ernaux, *Mémoire de fille*, 2016. Composition du texte. Le dispositif énonciatif.
- Vanessa Springora, *Le Consentement*, 2020. Composition du texte : paratextes, épigraphes, éléments de titrologie. Les enjeux politiques d'un style simple : démontage du patriarcat en milieu littéraire.
- Camille Laurens, *Fille*, 2020. Un récit de formation. Le jeu sur les mots et les procédés de distanciation.
- Neige Sinno *Triste Tigre* (2023) et Christine Angot *Un amour impossible* (2015). Essai de poétique contrastive
- Virginie Linhart *L'Effet maternel ; Une sale affaire*. La relation mère-fille au prisme de l'histoire.
- Sophie Divry, *La Condition pavillonnaire*, 2014 ; accessible en poche, coll. « J'ai lu », 2024. Ironie et polyphonie dans une fiction inspirée de *Madame Bovary*. En quoi la fiction produit une autre manière de dire et vivre l'injustice et l'émancipation ?

Évaluation. 1. Exposé (binôme) ou DM ; 2. DST (explication de texte d'une des œuvres au programme, 2h séance finale)

Avertissement important. Le cours analyse des textes qui présentent des situations (humiliations, viols, incestes) d'une très grande violence ; cette violence est représentée de manière crue, cruelle ou bien elle est distanciée (par l'ironie, l'autodérision, les voix narratives). Des effets déstabilisants sont susceptibles d'être provoqués par les œuvres étudiées ; l'étudiant-e qui s'inscrit au séminaire s'engage à le suivre dans son intégralité.

LITTÉRATURE COMPARÉE - LITTÉRATURE ET HISTOIRE

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN



Faire entendre les voix marginales et subalternes : une mission pour l'écrivain ?

Mendiants, voleurs, bandits, enfants des rues, prostituées, le catalogue des marginaux qui trouvent leur place dans les romans, les récits (pamphlets, canards etc.), au théâtre et au cinéma mérite d'être réévalué. Personnages comiques et bas, ou héros dotés d'une noblesse paradoxale, ces marginaux interrogent les normes sociales, l'ordre hiérarchique établi tout autant que les modes d'écriture et de représentation. Si Mandrin et Cartouche n'ont pas connu une postérité aussi positive que celle de Robin des Bois (*Ivanhoe, le Prince des voleurs*), ils fascinent et font partie de cette culture populaire qui aime à voir dans les bandits une revanche contre les possédants (voir notamment le film *Cartouche* de 1962), une libération politique et sociale. Moins héroïsés, les mendiants et les vagabonds échappent progressivement au modèle picaresque qui en font des objets de rire pour devenir sous la plume de Walter Scott (*Guy Mannering*) et de Barbey d'Aurevilly (*L'Enfermée*) des personnages inspirés en marge du progrès et de l'histoire. La figure de la prostituée dans les romans du XIX^e siècle (*Les Mystères de Paris, Mary Barton, Les Misérables, Nana*) témoigne d'une société patriarcale qui transforme des victimes en coupables qui se doivent d'expié par la maladie et la mort les fautes de la société tout entière. Au XVIII^e siècle, en revanche, les itinéraires de Moll Flanders et de Roxana (Daniel Defoe) et dans une moindre mesure de Miss Williams (Smollett) peuvent être lus comme des plaidoyers en faveur des femmes obligées de contourner les injonctions contradictoires de la société.

L'aire d'étude sera très large. Il partira du picaresque jusqu'aux romans et films noirs du XX^e siècle. La tradition américaine des *road movies* pourra également être abordée.

A la liste des œuvres et thèmes évoqués ci-dessus, on pourra aussi ajouter de façon non exhaustive :

Le Pirate de Walter Scott

Les Brigands de Schiller
Annette et le Criminel, Le Vicaire des Ardennes de Balzac
 La postérité de Vidocq : Vautrin et Jean Valjean
Les Fiancés de Manzoni
Arsène Lupin de Maurice Leblanc et ses avatars
 La postérité de Calamity Jane (mémoires, BD, films)

Une bibliographie critique sera fournie sur moodle.

Mais on pourra lire avec profit :

Mireille Dottin-Orsini, Daniel Grojnowski, *L'imaginaire de la prostitution : de la Bohème à la Belle Époque*, Hermann, 2017.

Alexandre Dumas et alii, *La Camorra et autres récits de brigandage*, texte établi, présenté et annoté par Claude Schopp, les textes italiens ont été traduits par Mariel Péchaudra Lartigue, Vuibert, 2011

Eric Hobsbawm, *Les Bandits*, Editions de la Découverte, 1999.

Ed. Jacqueline Sessa, *Figures de l'exclu*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.

Attendus du séminaire :

Présentation orale et/ou écrite. Les étudiants qui auront choisi de faire une présentation orale pourront proposer s'ils le souhaitent une version améliorée de leur travail à l'écrit. La communication écrite prendra la forme d'un travail annoté de 10 pages environ. Les travaux proposés devront être démonstratifs et interprétatifs.

ÉDITION NUMÉRIQUE

Alice DANCERELLE-BOURLON et Matthieu MARCHAL

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au S1

Ce séminaire – conçu comme une sensibilisation à la philologie numérique – comporte une partie théorique,

fondée sur l'étude de projets d'édition numérique en ligne, et une partie pratique, consistant en une structuration en langage XML selon le système d'encodage TEI (*Textual Encoding Initiative*) et à la dérivation d'une version HTML à partir du XML produit. La première partie du cours permettra de réfléchir, à partir d'extraits choisis de sources textuelles médiévales, aux apports du numérique sur les pratiques éditoriales. Les compétences acquises pour les documents médiévaux pourront s'étendre aux textes modernes et permettront de dégager les apports d'une édition scientifique numérique. Les étudiants proposeront ensuite, à partir de transcriptions de textes médiévaux, des solutions d'encodage permettant de développer des projets d'analyse, d'exploitation et de diffusion adaptés aux besoins spécifiques de l'éditeur de textes. Il s'agira ainsi de styler un texte brut afin d'obtenir une transcription enrichie, structurée et annotée en vue de son édition numérique ultérieure.

La seconde partie du cours, sera consacrée à la TEI (*Text Encoding Initiative*), initiative portée depuis plus de vingt ans par des universitaires et des éditeurs et visant à uniformiser l'encodage de documents textuels. On verra de manière concrète comment les recommandations du standard TEI proposent des solutions modulables qui s'adaptent aux besoins propres d'un éditeur de texte désireux de fournir une édition électronique. Il s'agira donc de transformer la transcription enrichie du document médiéval en un document XML conforme à la TEI, puis de concevoir et de développer une interface de consultation HTML qui permette de valoriser les annotations introduites dans la transcription.

BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPÉENNES - 12 ECTS

UE 2 - LV1

1 au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS (groupe mutualisé master)
 ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 - LV2, UE PROJET ÉTUDIANT

1 au choix

Inscription au Pôle Delang (Bureau A1.682)

- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
 ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
 (groupe mutualisé master)
- AUTRES LANGUES DÉBUTANTS
 Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
 (groupe mutualisé licence)

UE 4 - INFORMATIQUE ÉDITORIALE

XSLT POUR L'ÉDITION EN HTML

Julien LEMAIRE

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (*Text Encoding Initiative*).

Contenu

Dans le prolongement de l'enseignement du S1, l'objectif visé est ici d'utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin d'une part d'en extraire des données ciblées (les noms propres qu'ils contiennent par exemple) et d'autre part de convertir les textes du corpus en livres numériques accessibles, au format EPUB 3.

Concernant le second point, en effet, quand on dispose d'une source XML, un mode d'édition aisé à mettre en œuvre est de convertir le balisage XML en balisage HTML (ou XHTML) [liés ou non à des feuilles de styles CSS] afin de produire une édition en ligne voire de créer un ePub. Les transformations de documents XML en documents HTML peuvent gagner en complexité quand elles s'accompagnent de créations d'index (par exemple de noms propres présents dans les textes édités) ou d'hyperliens internes ou externes.

Compétences visées

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d'un arbre XML en arbre HTML; Savoir élaborer des affichages des textes qui exploitent les enrichissements codés dans le document XML source.

Savoir transformer un texte balisé XML en livre numérique accessible, au format EPUB 3.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Conversion en documents HTML des corpus XML respectueux des recommandations de la TEI réalisés au premier semestre.

Évaluation

Contrôle continu avec projet de composition d'un livre numérique au format EPUB 3 à partir du balisage XML d'un texte.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O'Reilly.

Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.

Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d'Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>
Mutualisations

UE 5 - TRAITEMENT DE L'INFORMATION

Marie CALBERG-CHALLOT

marie.calberg-challot@onomia.com

marie.calberg-challot@univ-lille.fr

Linguiste-terminologue, responsable Service Onomia

Membre associé UMR CNRS 7597 HTL « Histoire des Théories Linguistiques » Université Paris Diderot

<http://www.onomia.com>

<http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/>

Objectif :

Comprendre l'intérêt des modélisations extralinguistiques et en particulier les ontologies pour des applications nécessitant la prise en compte de la langue et du multilinguisme est devenu aujourd'hui essentiel. Les outils et solutions comme les dictionnaires métiers, la recherche sémantique d'informations, la gestion documentaire, la cartographie sémantique et, de manière générale, toutes applications liées à la société de la connaissance sont indispensables aux entreprises.

Ce cours, à l'intersection de l'ingénierie des connaissances, de la terminologie et de la linguistique a pour objectif de présenter l'importance de l'ontologie, de la terminologie, des thesaurus et des dictionnaires de spécialité dans une société où de nouvelles pratiques et besoins se font sentir pour accéder à l'information. Après avoir abordé les notions de dictionnaire et de thesaurus, nous présenterons les notions de terminologie et d'ontologie et insisterons sur le lien entre ces deux disciplines qui, bien que ne relevant pas des mêmes activités, ont des visées communes. Ceci nous conduira à introduire la notion d'ontoterminologie et à présenter une méthode de travail pour la construction de référentiels métiers. Ce cours se terminera par des illustrations d'applications dans des domaines industriels.

Pré requis : aucun

Programme : Exemples introductifs :

Pourquoi parler de dictionnaire :

Définition(s) ;

Exemples ;

Premier outil de structuration

Dictionnaire de langue générale et dictionnaire de langues de spécialités

Dictionnaire et encyclopédie

Méthode.

Exemples d'applications dans l'industrie

Pourquoi parler de thesaurus :

Définition(s) ;

Exemples ;

Outil de structuration de connaissances techniques

Thesaurus, index et glossaires

Extraction de termes candidats

Construction de réseaux sémantiques de termes

Méthode.

Exemples d'applications dans l'industrie

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE EUROPÉENNE - 6 ECTS

UE 6 - MÉMOIRE

Projet de recherche et conception du mémoire

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

BCC 4 - DÉVELOPPER SAVOIR ET COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN MÉDIATION LITTÉRAIRE TRANSNATIONALE - 9 ECTS

UE 7 - L'EUROPE TELLE QU'ELLE SE VOIT

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN

L'Europe telle qu'elle se voit

Plusieurs aspects de l'identité européenne seront abordés dans ce séminaire :

- L'Europe avant l'Europe : le cosmopolitisme et la citoyenneté de la cité à l'Empire
- La liberté et la construction d'une identité européenne
- La réception de l'antiquité et son rôle dans les débats européens
- L'Europe des nations

Le séminaire est transversal. Il s'adresse aux étudiants qui veulent comprendre les enjeux européens contemporains dans leur généalogie historique, philosophique et culturelle. Il s'adresse notamment aux futurs journalistes et acteurs de l'Europe.

Des documents (extraits d'ouvrages, bibliographie, documents) seront disponibles sur moodle.

Évaluation : devoir écrit et participation orale

UE 8 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE OU COMPARÉE OU DE CIVILISATION ÉTRANGÈRE OU PHILOSOPHIE OU HISTOIRE

1 au choix

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, secrétariat master Langues et Sociétés, Bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 2
Littérature US 2
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littérature irlandaise
Littérature latino-américaine ou espagnole

Inscription secrétariat département Histoire

Bâtiment A – niveau forum -1

Histoire grecque
Histoire romaine
Histoire du Moyen Age
Histoire du Moyen Age et 1 ère modernité
Histoire moderne
Histoire européenne
Histoire européenne en langue étrangère
Histoire contemporaine 1
Histoire contemporaine 2

Inscription secrétariat département Philosophie

Bureau A3.358

Histoire des idées 2
Histoire de la philosophie 2
Philosophie du langage
Philosophie contemporaine
Esthétique et philosophie de l'art

Inscription secrétariat département Lettres Modernes

Bureau A2.714

Littérature comparée
Littérature comparée – littérature et histoire

Voir détail UE 1



MASTER LITTÉRATURES ET CULTURES EUROPÉENNES – 2^e ANNÉE

STRUCTURES – SEMESTRE 3

SEMESTRE 3	
BCC 2 – CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPEENNES - 15 ECTS	
UE1 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE2 - LV2 UE Projet étudiant Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Référencement WEB	6 ECTS - obligatoire
UE4 - Rhétorique appliquée au monde de l'entreprise	3 ECTS – obligatoire (non dispensé en 2025-2026)
BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE EUROPEENNE - 6 ECTS	
UE5 - Mémoire d'étape	6 ECTS - obligatoire
BCC 4 - DEVELOPPER SAVOIR ET COMPETENCES SPECIFIQUES EN EN MEDIATION LITTERAIRE TRANSNATIONALE 9 ECTS	
UE6 - L'Europe telle qu'elle est vue	3 ECTS - obligatoire
UE7 - Séminaires de littérature étrangère ou comparée ou de civilisation étrangère ou philo ou histoire	3 ECTS -1 au choix
UE8 - Connaissance des instances européennes	3 ECTS - obligatoire

BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPÉENNES - 15 ECTS

UE 1 - LV1

1 au choix

- **ANGLAIS**
- **AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 2 - LV2, UE PROJET ÉTUDIANT

1 au choix

Inscription au Pôle Delang (sur Moodle)

- **AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
(groupe mutualisé master)
- **AUTRES LANGUES DÉBUTANTS**
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(groupe mutualisé licence)

UE 3 - RÉFÉRENCIEMENT WEB

Ophélie ROCHART

Découvrir les méthodes de référencement d'un site internet sur les moteurs de recherche, principalement google. Comment une entreprise peut améliorer sa visibilité sur le web ? Quelles pratiques sont attendues par Google sur un site web, pour que celui-ci soit bien référencé ? Découverte du fonctionnement d'un moteur de recherche et de son algorithme. Rédiger pour le web et comprendre le fonctionnement d'un site web. Un cours d'initiation au référencement web et au webmarketing en général.

Ce cours aura pour objectif de découvrir et comprendre les mécanismes qui font le référencement des sites web sur les moteurs de recherche comme Google. A l'issue de ce cours vous serez capable de comprendre le principe de l'indexation, de classement des sites web sur les moteurs de recherche ainsi que la rédaction pour le web

UE 4 - RHÉTORIQUE APPLIQUÉE AU MONDE DE L'ENTREPRISE

Séminaire non dispensé en 2025-2026

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE EUROPÉENNE

UE5 - MÉMOIRE D'ÉTAPE

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre

collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

BCC 4 - DÉVELOPPER SAVOIR ET COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES EN MÉDIATION LITTÉRAIRE TRANSNATIONALE - 9 ECTS

UE 6 - L'EUROPE TELLE QU'ELLE EST VUE

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN

L'Europe telle qu'elle est vue en dehors de l'Europe

Vues extérieures sur l'Europe

Ce séminaire est transdisciplinaire et fait suite au séminaire de M1, "L'Europe telle qu'elle se voit, telle qu'elle s'écrit" proposé par le master lettres, littératures et cultures européennes. Il n'est toutefois pas nécessaire d'avoir assisté au premier volet, pour suivre le second.

Le séminaire s'articule autour de plusieurs réflexions et plusieurs regards sur l'Europe.

UE 7 – SEMINAIRES DE LITTÉRATURE ETRANGERE OU COMPAREE OU DE CIVILISATION ETRANGERE OU PHILOSOPHIE OU HISTOIRE

1 au choix

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, secrétariat master Langues et Sociétés, Bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 3
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littérature irlandaise
Littérature latino-américaine ou espagnole

Inscription secrétariat département Histoire Bâtiment A – niveau forum -1

Histoire grecque
Histoire romaine
Histoire du Moyen Âge
Histoire du Moyen Âge et 1^{ère} modernité
Histoire européenne
Histoire contemporaine 1
Histoire contemporaine 2
Histoire européenne en langue étrangère

Inscription secrétariat département Philosophie Bureau A3.358

Philosophie politique
Philosophie et sciences humaines
Histoire de la philosophie et des savoirs 1
Normes, action, création

Savoirs, œuvres, problèmes

Inscription secrétariat département Lettres Modernes Bureau A2.714

Lecture en VO ancien français
Lecture en VO anglais
Lecture en VO plurilingue
Littérature comparée

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Matthieu MARCHAL

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancre-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégald, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.

- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* :

<http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>

- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.

- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.

- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* :

<http://www.atilf.fr/dmf/>

- *Trésor de la Langue Française informatisé* :

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.

- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.

- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN



Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF XIX*, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut

expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVI^e siècle à nos jours)

Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et David Damrosch, Qu'est-ce que la littérature mondiale ?* Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français. Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE



Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la

traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

LITTÉRATURE COMPARÉE

Emilie PICHEROT



L'invention de l'Orient

Par une lecture suivie du *Voyage en Orient* de Gérard de Nerval, nous étudierons tout au long du semestre ce que l'on peut appeler l'invention de l'Orient par la littérature de l'Europe occidentale. Emblématique des récits de voyages vers l'Orient qui ont inspiré la thèse d'Edward Saïd sur l'orientalisme l'œuvre de Nerval rend compte de la complexité des mécanismes de représentation. A travers des récits de pèlerinage vers la Palestine de la fin du Moyen Age, des récits de missions rédigés par des Humanistes renaissants, italiens et français, des extraits de fictions inspirées par les nouvelles réalités géopolitiques des XVIIème et XVIIIème siècle, nous tenterons de voir de quelles représentations hérite le XIXème siècle européen. Afin de mettre en valeur l'importance de la notion de point de vue dans les logiques collectives de représentation, nous comparerons ce *corpus* à des extraits de littérature arabe en traduction qui décrivent eux aussi des voyages vers l'Est (récits de pèlerinages vers la Mecque notamment) mais aussi vers l'Ouest.

Œuvre en lecture suivie :

- Gérard de Nerval, *Voyage en Orient*, préface d'André Miquel, Folio classique, Paris, 1998

Œuvres complémentaires :

- Ibn Battuta, *Voyages, t. 1: De l'Afrique du Nord à la Mecque*, trad. S. Yerasimos, La Découverte, Paris, 1997

- Pierre Belon du Mans, *Voyage au Levant (1553)*, éd. Alexandra Merle et Anne Lima, Chandeigne, Paris, 2001
- Hanna Dyab, *D'Alep à Paris, les pérégrinations d'un jeune Syrien au temps de Louis XIV*, Actes Sud, Arles, 2015
- *Les Mille et une nuits*, trad. A. Galland, GF, Paris, 2004
- Faris Chidyaq, *La jambe sur la jambe*, trad. René R. Khawam, Phébus, Paris, 1991

Compétences :

- Comprendre les théories postcoloniales
- Etudier l'histoire des représentations du monde arabe
- S'initier à la littérature en arabe
- Approfondir ses connaissances en histoire littéraire (littérature de voyage)

UE 8 - CONNAISSANCES DES INSTANCES EUROPÉENNES

Vincent SUARD



Histoire et actualité des institutions européennes

Histoire, fonctionnement et enjeux des institutions européennes :

Le séminaire abordera d'abord l'histoire des institutions européennes dans une perspective chronologique, puis la description du fonctionnement institutionnel actuel, et enfin l'évocation de défis contemporains de l'Union : Brexit, frontières, populismes, démographie, politique monétaire, enjeux climatiques, thématiques de genre...

Dans une perspective culturelle, on insistera aussi pour l'Europe sur les notions de Mémoire et de Patrimoine. On prendra aussi des perspectives européennes à partir de quelques exemples de pays (Grèce, Hongrie, Pologne, mais aussi Allemagne, Italie ou Belgique). Les étudiantes et les étudiants présenteront des travaux oraux sur des synthèses liées à ces thèmes



STRUCTURES – SEMESTRE 4

SEMESTRE 4	
BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPEENNES - 18 ECTS	
UE1 - LV2 Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master) Autres langues débutants (groupe mutualisé licence)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE2 - Stage UE PE	9 ECTS - obligatoire
UE3 - Cartographie du savoir et terminologie	3 ECTS - obligatoire
UE4 - Projet tutoré	3 ECTS - obligatoire
BCC3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE EUROPEENNE 12 ECTS	
UE5 - Mémoire	12 ECTS - obligatoire

BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DES LETTRES EUROPÉENNES - 18 ECTS

UE 1 – LV2

1 au choix

Inscription au Pôle Delang (sur Moodle)

- **AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.
(groupe mutualisé master)
- **AUTRES LANGUES DÉBUTANTS**
Allemand, Arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, polonais, russe, suédois, ou tchèque)
(groupe mutualisé licence)

UE 2 - STAGE

Stage obligatoire de 4 mois – rapport de stage – durée 455h Min à 910h Max.

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

En parcours littératures et cultures européennes, l'option culture et entreprise se caractérise par un stage long en entreprise supérieur ou égal à 4 mois au S4 à partir du mois de mars. Une partie du S3 est consacrée à la recherche du stage. Les services de l'université sont là pour vous aider, ainsi que les professionnels qui accompagnent la formation. Il s'agit d'une démarche qui reste individuelle au sens où votre "débrouillardise" sera sollicitée et mise à l'épreuve. Vous pouvez également faire un stage à l'étranger (voir ci-dessus). Il est également possible de faire un stage dans l'option culture internationale au S4, stage de 2 mois minimum qui n'est pas obligatoire cette fois et que vous pouvez effectuer en fin d'année universitaire.

En aucun cas, le stage ne vous dispense des cours ! Vous devez donc choisir des dates compatibles avec l'enseignement reçu à l'Université de Lille.

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières

recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage. En M2 EdNITL, les soutenances sont publiques : la promotion qui termine son M2 expose devant les étudiants des deux promotions suivantes, les nouveaux M2 et M1.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

UE 3 - CARTOGRAPHIE DU SAVOIR ET TERMINOLOGIE

Marie CALBERG-CHALLOT

marie.calberg-challot@onomia.com

marie.calberg-challot@univ-lille.fr

Linguiste-terminologue, responsable Service Onomia
Membre associé UMR CNRS 7597 HTL « Histoire des Théories Linguistiques » Université Paris Diderot

<http://www.onomia.com>

<http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/>

Traitement de l'information et Cartographie du savoir et terminologie – cours S2 et S4

Objectif :

Comprendre l'intérêt des modélisations extralinguistiques et en particulier les ontologies pour des applications nécessitant la prise en compte de la langue et du multilinguisme est devenu aujourd'hui essentiel. Les outils et solutions comme les dictionnaires métiers, la recherche sémantique d'informations, la gestion documentaire, la cartographie sémantique et, de manière générale, toutes applications liées à la société de la connaissance sont indispensables aux entreprises. Ce cours, à l'intersection de l'ingénierie des connaissances, de la terminologie et de la linguistique a pour objectif de présenter l'importance de l'ontologie, de la terminologie, des thésaurus et des dictionnaires de spécialité dans une société où de nouvelles pratiques et besoins se font sentir pour accéder à l'information. Après avoir abordé les notions de dictionnaire et de thésaurus, nous présenterons les notions de terminologie et d'ontologie et insisterons sur le lien entre ces deux disciplines qui, bien que ne relevant pas des mêmes activités, ont des visées communes. Ceci nous conduira à introduire la notion d'ontoterminologie et à présenter une méthode de travail pour la construction de référentiels métiers. Ce cours se terminera par des illustrations d'applications dans des domaines industriels.

Pré requis : aucun

Programme : Exemples introductifs :

Pourquoi parler d'ontologies :

Société de l'information ;

Opérationnalisation des terminologies ;

Ontologie.

UE 4 - PROJET TUTORÉ

Alison BOULANGER

Alors que les études touchent à leur fin, que les étudiantes et étudiants s'apprêtent à partir en stage et s'interrogent sur ce qui suivra, ce module est l'occasion d'une réflexion commune sur les cursus suivis – souvent divers – et les métiers auxquels ils peuvent donner accès : les premiers préparent-ils efficacement aux seconds ? Si écart il y a, par quelles étapes le combler ? Une partie du cours servira à présenter les principales voies qui s'ouvrent aux étudiants en lettres : métiers de l'enseignement, plus variés qu'on ne pourrait le penser, de l'édition, de la culture, de la rédaction, de la conservation. Mais l'essentiel sera d'évaluer les principaux projets individuels (rédaction du mémoire et recherche d'un stage), et de contribuer à les développer en adéquation avec les projets professionnels de chacun. Au terme des six séances, une présentation orale structurée permettra d'évaluer la qualité du travail effectué.

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE EUROPÉENNE - 12 ECTS

UE 5 - MÉMOIRE

Projet de recherche et conception du mémoire

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

L'autonomie développée au cours du master est également testée à l'occasion du stage de 2^e année, qu'il ait lieu dans un cadre universitaire ou non. Il donne lieu à l'écriture d'un rapport de stage soumis à soutenance

Guide *des études* 2025 - 2026

MASTER

Mention

LETTRES

Parcours

ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET
IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES





PARCOURS « ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES » 1^{re} ANNÉE

STRUCTURES – SEMESTRE 1

SEMESTRE 1	
BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 9 ECTS	
UE1 - Méthodologie Documentation Conventions scientifiques	3 ECTS - 2 TD obligatoires
UE2 - Théories littéraires	3 ECTS - obligatoire
UE3 – Séminaires de Littérature Littérature du Moyen Âge - 16 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. A Littérature 19 ^e - 20 ^e s. B Littérature comparée Littérature de jeunesse Écrire au Nord Littérature et arts	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EDITORIALE ET LITTERAIRE 6 ECTS	
UE4 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE5 - Séminaire en langue étrangère ou lecture en VO – Projet de l'étudiant	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 4 - SAVOIR ELABORER UNE EDITION SAVANTE NUMERIQUE - 6 ECTS	
UE6 - Humanités numériques	6 ECTS - obligatoire
BCC 5 - SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS - 3 ECTS	
UE7 - TAC & TAL Algorithmique Python	3 ECTS - obligatoire
BCC 6 - SAVOIR GERER UN FLUX XML EDITORIAL - 6 ECTS	
UE8 – Informatique éditoriale Stylage de textes XML (enrichissements textuels et TEI)	6 ECTS - obligatoire

BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES

UE 1 - MÉTHODOLOGIE

2 TD obligatoires

Deux types d'enseignements sont dispensés (voir ci-dessous). L'évaluation se fait par contrôle continu : exercices effectués dans le cours de la formation semestrielle dans les différents groupes de travail.

NB : l'assiduité aux séances sera prise en compte dans le calcul des notes.

DOCUMENTATION (5h TD)

Frédéric GENDRE

Ce cours propose une introduction à la méthodologie documentaire et bibliographique. Il s'agira dans un premier temps d'apprendre à trouver du contenu relatif à un domaine de recherche spécifique (repérage dans les grands principes d'indexation de contenus, identification des sites spécifiques à la recherche, aussi bien en format papier que numérique, apprentissage des bases de la nomenclature RAMEAU et autres systèmes de mots-clés en usage sur le SUDOC), et dans un deuxième temps d'apprendre à mettre en forme ces résultats de recherche conformément aux normes internationales qui régissent les règles de rédaction bibliographique. L'enseignement sera essentiellement pratique, sur postes informatiques.

L'évaluation consistera en un travail écrit testant les capacités de recherches documentaires et la mise en pratique des règles bibliographies internationales vues en cours.

CONVENTIONS SCIENTIFIQUES (3h TD)

Esther BAIWIR

Nous évoquons l'esprit et la lettre d'un mémoire ; quelles questions se poser, quelle méthodologie mettre en place, quelles conventions d'écriture appliquer (mise en page, notes et références, etc.). Ce cours est destiné à préparer la rédaction du mémoire et fournit les indications techniques nécessaires à sa présentation matérielle. L'évaluation se fait en partie sur la base d'un

travail à refondre dans le moule des conventions étudiées.

UE 2 - THÉORIES LITTÉRAIRES

- **Parcours M1 LJ et M1 EdNITL**

Aurélië BARJONET

Théories (et pratique) de la réception

Qui a introduit Dostoïevski en France dans la France du XIX^e siècle et dans quel but ? Comment Goethe est-il lu en Chine ? Que nous apprennent les traductions de Zola sur les sociétés qui les accueillent ? Comment proposer une analyse scientifique d'un lectorat contemporain ?

Ce séminaire propose une introduction aux théories de la réception et à leurs applications concrètes. Étudier la réception critique, c'est interroger l'interaction entre une œuvre (ou un auteur) et son public, que ce soit au moment de sa publication ou dans des contextes de lecture ultérieurs. Ces études peuvent constituer un objet de recherche à part entière ou s'inscrire dans un projet plus large.

Les étudiants seront initiés à l'histoire des études de réception, de leur émergence au XIX^e siècle à leur théorisation au XX^e siècle, notamment à travers les apports de l'esthétique de la réception, des *cultural studies* et de la sociologie de la littérature. Ils apprendront également à mener une étude de réception : identifier les traces de réception (critiques, correspondances, données éditoriales, témoignages de lecteurs, etc.) et les analyser de manière rigoureuse et contextualisée.

Un corpus de textes théoriques sera distribué en début de cours. Une participation active et un travail personnel soutenu seront attendus : recherches documentaires, exposés, discussions, études de cas. Il est souhaitable – mais non obligatoire – que le sujet de recherche de l'étudiant puisse s'articuler à une approche par la réception.

UE 3 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 Séminaire au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN-ÂGE - 16 EME. A

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET et

Clara de RAIGNIAC



Mondes épiques et romanesques du Moyen Âge

Emmanuelle POULAIN-GAUTRET

« Chanter de geste » : Épique et Épopée

Les expressions « c'est épique ! » ou « quelle épopée ! » sont passées dans le langage courant, mais quel est leur sens exact ? Après avoir rappelé la définition générale du genre épique, on s'attachera à travers l'étude d'extraits des œuvres du corpus, à étudier les particularités du genre au Moyen Âge ainsi que ses aspects méconnus, notamment formels (il s'agit bien de poésie et de chanson) sans se priver d'analyser les correspondances qui peuvent être établies entre les chansons de geste et les textes de fantasy contemporaines qui s'en inspirent plus ou moins directement, ou encore d'en examiner les adaptations pour la jeunesse. On accordera une importance particulière à la représentation du héros ainsi qu'à la dimension célébrative et politique du

Clara de RAIGNIAC

Penser les violences sexuelles dans la littérature médiévale

Alors que la thématique des violences sexuelles est devenue particulièrement actuelle, l'objectif de ce séminaire est de les penser dans un corpus ancien, celui de la littérature médiévale. Après une introduction qui envisage le risque d'anachronisme qu'il peut y avoir à appliquer des concepts modernes à des époques passées, des outils critiques issus des *gender studies* permettront d'aborder la question dans un corpus de genres littéraires variés (romans, correspondance, fabliaux, pastourelles, chroniques...). Ces textes seront étudiés au prisme des notions de *consentement*, de *traumatisme*, de *violences psychologiques*, de *culture du viol* ou encore de *male gaze*. On insistera aussi sur la manière dont les personnages victimes (femmes et plus ponctuellement enfants), malgré les violences subies, ne sont pas passifs et font preuve de résistance et d'agentivité.

Bibliographie

Travaux critiques récents

Brouzes, Camille, et Maxime Kamin. « Comique et violences sexuelles dans les fabliaux et les pastourelles du Moyen Âge : quels outils d'analyse ? », dans *Malaises dans la littérature*, Hypothèses, 2019,

URL : <https://malaises.hypotheses.org/1018>

Classen, Albrecht, *Sexual Violence and Rape in the Middle Ages: a Critical Discourse in Premodern German and European Literature*, Berlin, De Gruyter, 2011.

genre. En s'inspirant des travaux portant sur la littérature populaire, notamment ceux d'Umberto Eco, on élargira la réflexion en abordant l'analyse de la dimension consolatoire que peut comporter une « narrativité non-problématique », de celles où des héros admirables finissent toujours par gagner et à sauver leur monde.

Bibliographie :

Corpus :

- *La Chanson de Roland*, éd. Ian Short, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)
- *La Chanson de Guillaume*, éd. F. Suard, Paris, Le Livre de Poche (Lettres gothiques)
- *Le Couronnement de Louis*, éd. Claude Lachet, Paris, Champion (classiques Moyen Âge), 2020
- Seront exploités en cours d'autres chansons de geste, des extraits de divers textes de high fantasy (notamment de Tolkien : *Seigneur des anneaux*, *Enfants de Hurin*, *Silmarillion*), ainsi que des extraits de films reprenant les grands codes de l'épopée.

Ouvrages critiques (à titre indicatif) :

- Daniel Madelénat, *L'Épopée*, Paris, PUF (Littérature modernes), 1986
- Umberto Eco : *De Superman au surhomme*, Paris, Le Livre de poche (Biblio essais), 1995.

Lett, Didier, « Femmes violentées, femmes violées dans la procédure judiciaire de Bologne (XIV^e-XV^e siècle) » dans *Clio. Femmes, Genre, Histoire. Abuser / Forcer / Violer*, Lett, Didier, Steinberg, Sylvie, Virgili, Fabrice (éd.), t. 52, 2020, p. 43-68, URL : <https://journals.openedition.org/clio/18666>

Rape Culture and Female Resistance in Late Medieval Literature, éd. Sarah Baechle, Carissa M. Harris, et Elizaveta Strakhov, University Park, The Pennsylvania State University Press, 2022.

Representing Rape in Medieval and Early Modern Literature, éd. Elizabeth Ann Robertson et Christine M. Rose, New York, Palgrave, 2001.

Samuelson, Charles, « "Yes and No Means Yes and No": Sexual Consent in *Yvain ou le Chevalier au lion* », dans *Digital Philology*, 12.1, 2023, p. 30-61.

Œuvres (sélection)

Chrétien de Troyes, *Cligès*, éd. et trad. Laurence Harf-Lancner, Paris, Honoré Champion, 2006.

Chronique du Religieux de Saint-Denys, contenant le règne de Charles VI, de 1380 à 1422, éd. et trad. Bellaguet, Louis et Prosper Brugière Barante, Paris, Imprimerie de Crapelet, 1839.

Fabliaux érotiques, éd. et trad. Luciano Rossi, Richard Straub, Paris, Librairie générale française, 1992.

Héloïse et Abélard, *Correspondance*, trad. Octave Gréard, Edouard Bouyé, Paris, Gallimard, 2000.

Marie de France, « Le Lai des deux amants » et « Le Frêne », *Lais de Marie de France*, éd. Karl Warnke, trad. Laurence Harf-Lancner, Paris, Le livre de poche, 1990.

Romances et pastourelles françaises des XII^e et XIII^e siècles, (*Alfranzösische Romanzen und Pastourellen*), éd. Karl Bartsch, Genève, Slatkine Reprints, 1973 [1870].

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A

Adrienne PETIT

**Passions et catharsis à l'âge classique**

Le XVII^e siècle est souvent présenté comme le siècle des passions. Pour les théologiens, les médecins et les philosophes, il s'agit de comprendre leur fonctionnement, leurs manifestations corporelles et d'apprendre à les maîtriser. Les passions sont également au cœur de la réflexion poétique : comment représenter des passions en respectant les règles de la vraisemblance et de la bienséance ? Comment les susciter, c'est-à-dire comment émouvoir, et, surtout, comment les réguler ? Face à la condamnation du roman et du théâtre, qui insuffleraient de mauvaises passions, les auteurs de l'âge classique reprennent à leur compte la notion aristotélicienne de « catharsis ».

Articulé autour de textes théoriques, de l'époque et d'aujourd'hui, sur les émotions, le cours est conçu comme une introduction à la lecture critique. L'évaluation portera sur la rédaction d'un compte rendu d'ouvrage ou d'article, en lien avec la question des passions.

Ouvrages généraux sur le sujet :

Desjardins, Lucie, *Le Corps parlant : savoirs et représentation des passions au XVII^e siècle*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2000.

Forestier, Georges, *Passions tragiques et règles classiques. Essai sur la tragédie française*, Paris, Colin, 2010.

Mathieu-Castellani, Gisèle, *La Rhétorique des passions*, Paris, PUF, 2000.

Vigarello, Georges ; Biet, Christian ; Boquet, Damien ; Cantagrel, Gilles [et al.] (dir.), *Histoire des émotions. De l'Antiquité aux Lumières. t. 1*, volume dirigé par, Paris, Seuil, 2016.

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR



Quand on vient d'une région... curieuse expression, qui signifie en fait "d'une région qui n'est pas celle de Paris". Quand sa langue n'est pas le français de l'Île-de-France, l'auteur, l'autrice est de quelque part. Cette identité doit être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire. À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent aux auteurs et autrices francophones nés au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique.

En explorant des extraits de personnalités tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de celles-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'elles développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la

littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner, à travers la découverte et la lecture de textes en langue picarde.

Chaque étudiant et étudiante sera invité à présenter une œuvre dans son rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. A

Dominique DUPART

**L'aventure en roman, ou la redécouverte du roman politique. Parcours romanesques au siècle romantique**

Le séminaire porte sur le récit d'aventure dans les Chroniques Italiennes et la Chartreuse de Parme de Stendhal (et autres). On s'attache à définir la spécificité de l'aventure dans ces textes, sa portée politique, son ancrage historique, sa filiation avec certains grands textes du XVIII^e siècle et son avenir dans la littérature du XX^e siècle. Plus précisément, on essaiera de comprendre pourquoi et comment le lecteur jouit de l'aventure en lisant des textes romanesques du XIX^e siècle, car l'aventure est ce qu'il aime quand il est un lecteur innocent, encore un lecteur-enfant. Même si les romans du XIX^e siècle sont des laboratoires qui peuvent remettre en cause l'aventure à des fins politiques, la compliquer, la déborder : en un mot, la réinventer.

Une séance sera consacrée à une rencontre autour des Métiers du texte, cycle organisé par Dominique Dupart et Rebecca Legrand. La séance portera sur l'édition de textes classiques, en compagnie de Myriam Roman (professeure Littérature française XIX^e siècle, Lille et Johan Faerber, essayiste, co-fondateur Diacritik, éditeur aux éditions Minard). Date encore à préciser.

Stendhal, *Chroniques italiennes*, ed. Dominique Fernandez, Folio classique. [à lire]

Stendhal, *La Chartreuse de Parme*, Livre de Poche (2000)

Casanova, *Histoire de ma fuite des prisons de la République de Venise*, Allia [à lire]

Casanova, *Le Duel*, Allia.

Walter Benjamin, *Le Conteur*, Oeuvres III, Paris, Folio Gallimard. [à lire]

Carlo Ginzburg, *Traces, in Mythes, emblèmes traces*, Verdier Poche, pp. 218-295 [à lire]

Les éditions au programme sont impératives.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME. B

Paul DIRKX

**Écritures modernes et contemporaines**

Ce séminaire étudie les antinomies propres aux corpus littéraires dits « français ». Les notions sociopoétiques d'autonomie littéraire et d'antinomie littéraire seront progressivement dégagées de la lecture d'un corpus de textes de Jean-Paul Sartre, des Hussards (Roger Nimier), de Jean-Marie Gustave Le Clézio, de Claude Simon et de Jean-Philippe Toussaint. Chemin faisant, se dessinera un changement dans la conception même de l'écriture, qui

va de l'engagement à l'écriture performative en passant par l'engagement littéraire. Ainsi se fera jour une dynamique assez insoupçonnée dans la création littéraire moderne et contemporaine en France.

– À lire : au moins trois des cinq textes suivants (pensez à l'occasion, par exemple :

<https://www.bouquineriedusart.com>) : Jean-Paul Sartre, « Qu'est-ce que la littérature ? », *Situations II* [1948] ; Roger Nimier, *Les Épées* [1948] ; Jean-Marie Gustave Le Clézio, *L'Extase matérielle* [1967] ; Claude Simon, *Le Jardin des Plantes* [1997] ; Jean-Philippe Toussaint, *L'instant précis où Monet entre dans l'atelier* [2022] ; Jean-Philippe Toussaint, *C'est vous l'écrivain* [2022].

LITTÉRATURE COMPARÉE

Jessica WILKER



Intervalle des temps dans la poésie moderne

Ce séminaire essaie d'analyser la façon dont la poésie moderne tente de transcrire la perception de moments « hors du temps ». Si l'expression de la temporalité dans la prose a souvent été traitée par la critique (notamment par Gérard Genette dans *Figures 3*), elle est plus rare dans les écrits sur la poésie, art qui semble échapper – ou tenter de le faire – au temps linéaire, au temps qui passe.

Nous essayerons de distinguer des notions comme l'interstice et l'intervalle, ces instants dans lesquels le temps tend à se figer et à se transformer en espace. Déjà à la fin du XIX^e siècle, pour décrire son époque, Mallarmé parle d'un écart : « quand du passé cessa et que tarde un futur ou que les deux se remmêlent perplexement en vue de masquer l'écart ». Cette citation ressemble étrangement à la condition des étudiants qui sont bien dans une situation d'écart, d'entre-deux : après la scolarité obligatoire et avant un avenir, pour beaucoup d'entre eux, incertain. Le beau titre d'un film français sorti en 1995 résume bien cette incertitude tantôt délicieuse tantôt angoissante : « L'âge des possibles ». Ce « possible » est aussi un moment hors du temps, une attente, et une urgence, que la poésie peut tenter de saisir et de rendre perceptible.

Œuvres au programme :

- Ingeborg Bachmann, *Toute personne qui tombe a des ailes*, Poésie/Gallimard, 2015. Dans ce recueil, nous nous concentrerons sur *Le temps en sursis* [1953].
- *Que ma mort apporte l'espoir. Poèmes de Gaza*, éd. bilingue arabe / français, textes sélectionnés et traduits par Nada Yafi, éd. Libertalia, 2024.

Un recueil comportant des textes théoriques et philosophiques et des extraits d'œuvres littéraires sera distribué aux étudiants en début de séminaire.

Bibliographie (très) sommaire :

- Gérard Genette, *Figures 3*, Seuil, 1972.
- Katō Shūichi, *Le temps et l'espace dans la culture japonaise*, traduit et annoté par Christophe Sabouret, Paris, CNRS éditions, 2009.

- Georges Poulet, *Études sur le temps humain*, 4 tomes (malheureusement épuisés), Pocket « Agora » (éditions originales entre 1949 et 1968).
- Georges Poulet, *Les Métamorphoses du cercle*, Pocket « Agora », 2016 (éd. originale 1961).
- Paul Ricoeur, *Temps et récit*, 3 tomes, Points Seuil (1983-1985).

LITTÉRATURE ET ARTS

Barbara BOHAC



Le dialogue entre littérature et peinture

Le séminaire est consacré au dialogue fécond entre la littérature et la peinture (ou les arts qui lui sont associés : dessin, estampe...). Il met en lumière l'importance du modèle pictural dans le renouvellement des formes littéraires et la conception du livre aux XIX^e et XX^e siècles. Chaque séance est l'occasion d'explorer, à partir d'une ou deux œuvres, un grand type de croisement entre littérature et peinture et d'examiner, de manière critique, les notions qui permettent de le penser (la théorie de l'« Ut pictura poesis », la transposition d'art, l'ekphrasis / la description d'œuvre d'art, le « livre de peintre », le « style artiste », l'usage iconique du texte...)

Ouvrages généraux sur le sujet

BERGEZ (Daniel), *Littérature et peinture*, Paris, Armand Colin, 2004.

DENIZEAU (Gérard), *Le Dialogue des arts : architecture, peinture, sculpture, littérature, musique*, Paris, Larousse, 2008.

LITTÉRATURE DE JEUNESSE

Laurent DÉOM



1955

En 1955, la Citroën DS voit le jour alors que Louison Bobet remporte pour la troisième fois le Tour de France. La station de radio Europe 1 est créée et Télé Luxembourg commence à émettre, destinant aux enfants son programme *L'École buissonnière*. Au cinéma, le jeune public s'enthousiasme pour *La Belle et le Clochard* et les familles se réunissent devant Romy Schneider qui incarne Sissi. Dans les étals des librairies, on trouve *Le Voyeur* d'Alain Robbe-Grillet, *Tristes Tropiques* de Claude Lévi-Strauss ou *Poésie et profondeur* de Jean-Pierre Richard, tandis que, de l'autre côté de la Manche, la trilogie de Tolkien se clôt avec la publication de *The Return of the King*. En littérature de jeunesse, Hachette commence à traduire les *Famous Five* d'Enid Blyton et édite *Cinq jeunes filles à Venise* de Georges Gustave Toudouze, André Dhôtel reçoit le prix Femina pour *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, Paul Berna publie *Le Cheval sans tête*, X.B. Leprince *Le Raid des quatre châteaux* et Colette Vivier *La Porte ouverte*.

Le séminaire permettra de découvrir un certain nombre d'œuvres de littérature de jeunesse parues en France cette année-là, ainsi que de se familiariser avec les principes et les méthodes de la recherche universitaire.

Bibliographie succincte :

- Brown (Penny), *A Critical History of French Children's Literature*, t. II, New York–Londres, Routledge, 2008.
- Nières-Chevrel (Isabelle) et Perrot (Jean) [dir.], *Dictionnaire du livre de jeunesse*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2013.

- Perrin (Raymond), *Un siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2005.
- Piquard (Michèle), *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Villeurbanne, Presses de l'ENSSIB, 2005.
- Rioux (Jean-Pierre) et Sirinelli (Jean-François) [dir.], *Histoire culturelle de la France*, t. IV, Paris, Éditions du Seuil, 20

BCC2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE ÉDITORIALE ET LITTÉRAIRE - 6 ECTS

UE 4 - LV1

1 TD au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS
OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 5 - SÉMINAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE OU DE LECTURE EN VO

1 séminaire au choix

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Sociétés ». [Voir guide de ce master.](#)
Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés - bureau B1.537

- Littérature allemande
- Littérature GB 1
- Littérature US 1
- Littératures postcoloniales
- Littérature arabe
- Littératures slaves
- Littérature latino – américaine ou espagnole
- Littérature italienne A
- Littérature italienne B
- Littérature et traduction
- Civilisation / littérature lusophone

Ou choisir un séminaire lecture en VO :
Inscription Master Lettres Modernes

Lecture en VO ancien français

Lecture en VO anglais
Lecture en VO plurilingue
Écrire au Nord

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Mathieu MARCHAL

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Ancre-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégaldo, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.

- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.

- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site *dicfro* :

<http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>

- *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.

- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.

- *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)* : <http://www.atilf.fr/dmf/>

- *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.

- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.

- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN

Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF XIX*, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible.

Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVI^e siècle à nos jours)

Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et David Damrosch, Qu'est-ce que la littérature mondiale ?* Rennes, Presses universitaires de Rennes. *domination*, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifted Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE

Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

ÉCRIRE AU NORD

Esther BAIWIR

Quand on vient d'une région... curieuse expression, qui signifie en fait "d'une région qui n'est pas celle de Paris". Quand sa langue n'est pas le français de l'Ile-de-France, l'auteur, l'autrice est de quelque part. Cette identité doit

être assumée, voire revendiquée, ou bien niée, mais ce positionnement est un préalable à la création littéraire. À travers l'exploration de concepts sociolinguistiques tels que la norme, l'insécurité linguistique, la diglossie, nous explorerons les voies (et les voix) qui s'offrent aux auteurs et autrices francophones nés au nord de Paris. Nord au sens géographique, cette notion recouvre aussi une notion sociologique.

En explorant des extraits de personnalités tels que Camille Lemonnier, Georges Rodenbach ou Jules Mousseron, nous questionnerons les choix de celles-ci, au niveau de leur langue, des thématiques qu'elles développent et leur rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française. La place de la littérature en langue picarde sera également à questionner, à travers la découverte et la lecture de textes en langue picarde. Chaque étudiant et étudiante sera invité à présenter une œuvre dans son rapport à la tradition littéraire centralisatrice à laquelle appartient majoritairement la littérature française.

BCC4 - SAVOIR ÉLABORER UNE ÉDITION SAVANTE NUMÉRIQUE - 6 ECTS

UE 6 - HUMANITÉS NUMÉRIQUES

Alice DANCERELLE-BOURLON

Littérature et informatique

Un des enjeux des humanités numériques littéraires est de manipuler des œuvres et d'en renouveler les modalités de lecture avec des outils informatiques dédiés. Dans son ouvrage, *Pour un humanisme numérique*, Milad Doueïhi constate que « [l']humanisme numérique est [...] le résultat d'une convergence entre notre héritage culturel complexe et une technique devenue un lieu de sociabilité sans précédent ». L'impact de cet avènement du numérique, tant pour la recherche que pour l'édition littéraire, reste encore difficile à évaluer, mais est souvent comparé à celui de l'invention de l'imprimerie.

Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira dans un premier temps d'introduire la notion des humanités numériques dans un cadre interdisciplinaire, d'observer les projets existants qui œuvrent pour l'essor de cette nouvelle discipline dans la recherche littéraire traditionnelle et enfin, de développer une réflexion générale sur le statut de la littérature dans l'ère de l'« après le livre » (François Bon, 2011).

Ces réflexions théoriques seront ensuite mises en pratique lors de la manipulation d'outils numériques

destinés explicitement aux littéraires, notamment pour l'analyse des œuvres et l'édition numérique, ou ceux prévus initialement pour les analyses statistiques ou linguistiques. Cette partie pratique dépendant des compétences et des points d'intérêt des étudiants, des savoirs informatiques ne sont pas exigés pour participer au cours. Il est toutefois souhaitable d'avoir une certaine curiosité (même critique) pour le numérique et les nouvelles modalités de la recherche littéraire.

Compétences visées :

- Comprendre les caractéristiques et les enjeux des humanités numériques pour la recherche et l'édition littéraires.
- Connaître les projets existants de l'édition numérique savante.
- Comprendre les enjeux de la collaboration interdisciplinaire.
- Savoir utiliser les outils numériques et porter une réflexion critique sur ce qu'ils peuvent apporter aux besoins personnels des étudiants, par exemple dans le cadre du Mémoire de Maîtrise et de Master.

Bibliographie :

- F. Bon, *Après le livre*, Paris, Seuil, 2011.
- L. Burnard, « Du literary and linguistic computing aux digital humanities : retour sur 40 ans de relations entre sciences humaines et informatique », *ReadWrite Book*

- 2 : *Une introduction aux humanités numériques*, Pierre Mounier (éd.), Marseille, OpenEdition Press, 2012, p. 45-58 [URL : <http://books.openedition.org/oep/242>].
- M. Doueïhi, *Pour un humanisme numérique*, Paris, Seuil, 2011.
 - M. Kirschenbaum, « What is Digital Humanities, and why are they saying such terrible things about it? », *Differences*, vol. 1, n° 25, p. 46-63.
 - C. Mainardi, « Les dessous du numérique. La transformation des approches critiques : paradigme d'une nouvelle exploration littéraire ? », *Des humanités numériques ?*, Paris, OBVIL, 2017.

- F. Moretti, « Les études littéraires entre herméneutique et quantification », Anne-Frédérique Schläpfer (trad.), *Revue italienne d'études françaises*.
- *Littérature, langue, culture*, n° 10, novembre 2020 [URL : <https://doi.org/10.4000/rief.6508>].
- E. Pierazzo, « What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter », *International Journal for Digital Humanities*, vol. 1, 2019, p. 1-12.
- M. Sinatra et M. Vitali-Rosati, « Histoire des humanités numériques », *Pratiques de l'édition numérique*, Michael Sinatra (éd.), Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 2014, p. 49-60. [URL : <http://books.openedition.org/pum/317>].

BCC5 - SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS - 3 ECTS

UE7 - TAC et TAL

ALGORITHMIQUE

Delphine TRIBOUT & Fabien TORRE

Cet enseignement, qui peut dérouter les étudiants les plus néophytes et qui est un préalable à celui de "Programmation pour l'extraction d'informations", est proposé en session intensive en tout début d'année, afin que les étudiants progressent rapidement et surmontent donc leurs éventuelles appréhensions.

L'algorithmique va permettre aux étudiants d'acquérir la capacité de concevoir de petits programmes et leur donner les moyens, ultérieurement, de s'approprier différents langages de programmation. Nous nous concentrerons sur des traitements de données langagières comme le repérage de certains types d'unités lexicales (par exemple des noms dérivés d'un verbe) dans un fichier de texte, la formalisation de règles de créations morphologiques ou de flexion, etc.

Cet enseignement fournira l'occasion d'insister sur l'importance d'une analyse minutieuse préalable à toute programmation et sur le rôle crucial de la décomposition d'un problème complexe en sous-étapes strictement définies et ordonnées puis de leur modélisation, en employant un vocabulaire et une syntaxe appropriés et prédéfinis.

Compétences visées :

Savoir analyser une tâche à programmer afin de la décomposer en tâches élémentaires et donc en commandes d'un langage d'implémentation ; Maîtriser l'emploi des instructions conditionnelles (tests) et des diverses boucles.

URL du support de cours en ligne

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/algo.php>
<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Exercices/algo-exos.php>
<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/LeRobot/>
<https://fabien-torre.fr/enseignement/tp/boum-le-mur/>

PYTHON

Fabien TORRE

Prérequis

Avoir suivi les cours « Algorithmique » et « html/CSS ».

Description

Cet enseignement propose une introduction à la manipulation automatique de corpus textuels, ainsi qu'une initiation à la programmation avec le langage Python.

Python a été créé en 1991 par Guido van Rossum. Le langage fut d'abord apprécié pour ses qualités pédagogiques et il reste, pour cette raison, un bon choix pour l'apprentissage d'un premier langage de programmation. Aujourd'hui, Python est largement répandu car il a été enrichi par de nombreux modules supplémentaires et parce que ces développements sont portés par une large communauté. De plus, ces modules couvrent des problématiques très variées, par exemple le module scikit-learn pour l'apprentissage automatique ou le module nltk pour la manipulation de textes.

Par ailleurs, Python est présent sur différents systèmes d'exploitation. Pour notre part, nous privilégierons l'apprentissage de Python sous Linux. Le cours commencera par une découverte du système d'exploitation Linux, une mise à niveau sur les formats de fichiers et de documents, et de premières manipulations de documents à l'aide des commandes Linux.

Le reste de l'année sera consacré à l'apprentissage du langage Python et à la compréhension des structures de données nécessaires à notre travail sur les textes. Nous verrons plusieurs modules Python, dont ceux dédiés aux expressions régulières (module `re`), aux documents semi-structurés (module `xml`) et aux textes (module `nlTK`).

Les exercices pratiques seront systématiquement en lien avec la langue, les textes ou la production de documents. Ces exercices permettront des réalisations bien concrètes, toutes automatisées à l'aide de Python : production de documents Web, enrichissement de fichiers XML-TEI pour l'édition, extraction et mise en valeur d'informations depuis des corpus textuels, détection d'erreurs orthographiques dans des textes, calcul d'occurrences et concordancier sur des œuvres littéraires, découverte de mots pour des jeux de lettres, etc.

Compétences visées

- Utilisation des commandes Linux de base dans le terminal.

- Compréhension des formats ouverts (texte, csv, html, markdown, LaTeX, xml, epub, pdf, etc.).
- Codage en Python des notions vues en algorithmique.
- Maîtrise des principales structures de données en Python.
- Manipulation de fichiers et de documents avec Linux et Python.
- Écriture d'expressions régulières.
- Production automatique de documents pour la diffusion Web ou l'impression.

Ressources en ligne

Tous les supports utilisés pendant les séances seront disponibles sur *cloud* de l'Université.

Les notes de cours et la feuille d'exercices sont en ligne :

- <https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/python.php>
- <https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/Python/>

BCC 6 - SAVOIR GÉRER UN FLUX XML ÉDITORIAL - 6 ECTS

UE8 - INFORMATIQUE ÉDITORIALE

Obligatoire

STYLAGE DE TEXTES - 12 h

Julien LEMAIRE

En plus de sa vocation à asseoir les compétences des étudiants liées à l'utilisation d'outils de traitement de textes, ce cours ambitionne de fournir à son public une méthodologie de structuration de textes par stylage. En effet, l'emploi d'un traitement de texte permet d'élaborer des documents incluant des styles de paragraphes et des styles de caractères qui sont exportables quand les documents qui les comportent sont importés dans des outils de mise en page professionnels comme InDesign. Par ailleurs, ces styles sont également réutilisés à des fins de structuration XML puisqu'ils sont par essence des éléments XML constitutifs des documents ODT et DOCX. Il nous appartiendra alors de parvenir à les extraire afin de générer des documents XML respectueux de nos volontés de structuration.

Ces deux qualités des documents stylés et le fait de pouvoir élaborer des modèles de documents prédéfinis et exploitables pour une collection de textes de même mise en forme, motivent souvent les éditeurs à faire rédiger des documents stylés à leurs auteurs (quand ils

ne les font pas directement travailler avec des éditeurs XML). Nous offrons donc par ce cours, la possibilité aux étudiants d'acquérir les compétences nécessaires à tous les acteurs de la chaîne graphique du livre pour l'édition professionnelle de documents.

Compétences visées :

Savoir créer des styles de paragraphes et de caractères et les appliquer ; Savoir créer un modèle de document.

XML (ENRICHISSEMENTS TEXTUELS ET TEI) - 24 h

Julien LEMAIRE & Fabien TORRE

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles mis en œuvre dans les documents.

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des

chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant par exemple sur des textes littéraires ou scientifiques dont nous souhaitons analyser l'expression et le vocabulaire, sur des textes traduits à aligner pour constituer un corpus bilingue au sein desquels nous souhaitons étudier les équivalences traductionnelles, ou encore sur des éditions différentes de textes anciens alignés.

Afin de bien percevoir les parentés qui existent entre le HTML des pages Web et le XML des documents que nous élaborerons, une initiation au HTML, donnera un avant-goût de ce qui pourra être obtenu au 2^e semestre en transformant les documents XML créés au 1^{er}.

Compétences visées :

Savoir repérer les régularités structurelles et les éléments importants d'un texte pour définir un balisage XML pertinent ; Savoir exploiter les régularités textuelles ou les styles introduits dans un traitement de textes pour créer un document XML.

URL du support de cours en ligne

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2864>

(clé : LTTAC)

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Burnard Lou et Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », *Cahiers GUTenberg* n° 24.

Ray Erik T. (2001), *Introduction à XML*, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

STRUCTURES – SEMESTRE 2



SEMESTRE 2	
BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 3 ECTS	
UE1 - Séminaires de littérature Littérature et Moyen Âge - 16 ^e s. B Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Écritures contemporaines Littérature comparée Littérature comparée - Littérature et histoire	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EDITORIALE ET LITTERAIRE 6 ECTS	
UE2 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Projet de l'étudiant : Stage ou séminaire de littérature Stage Littérature et Moyen Âge - 16 ^e s. B Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Écritures contemporaines Littérature comparée Littérature comparée – Littérature et histoire Le livre numérique	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE ET EDITORIALE - 6 ECTS	
UE4 - Mémoire	6 ECTS - obligatoire
BCC 4 - SAVOIR ELABORER UNE EDITION SAVANTE NUMERIQUE - 6 ECTS	
UE5 - Edition numérique	6 ECTS - OBLIGATOIRE
BCC 5 - SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS - 3 ECTS	
UE6 - TAC & TAL Python	3 ECTS - obligatoire
BCC 6 - SAVOIR GERER UN FLUX XML EDITORIAL - 6 ECTS	
UE7 - Principes et techniques de l'édition	3 ECTS - obligatoire
UE8 - Informatique éditoriale XSLT pour l'édition en HTML XSLT pour la restructuration de documents	3 ECTS - obligatoire

BCC 1- ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES

UE 1 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE DU MOYEN ÂGE - 16 EME. B



Benedikte ANDERSSON

L'écriture féminine : l'exemple de la Renaissance.

Au 16^e siècle, des princesses, comme Marguerite de Navarre, des « dames lyonnaises » comme Pernette du Guillet ou Louise Labé, des mères et filles, comme les dames des Roches, prennent la plume. Leurs œuvres témoignent d'un changement de la place de la femme en littérature et dans la société, et elles sont parfois accompagnées de revendications féminines. Nous étudierons le développement de ces écrits de femmes en travaillant sur des exemples précis d'autrices. Le cours mettra en perspective ces exemples avec l'héritage médiéval, et notamment l'importance de Christine de Pizan et la querelle des femmes ; nous examinerons également la part d'influence de la Renaissance italienne, tant à travers le rôle assigné à la femme dans le néo-platonisme qu'à travers la célébration des *Dames de renom* par Boccace, ou l'exemple des poétesses italiennes de la Renaissance.

Bibliographie indicative :

Christine de Pizan, *La Cité des dames*.
 Boccace, *Les Dames de renom*.
 Castiglione, *Le Courtisan*.
 Pontus de Tyard, *Le Solitaire premier*.
 Gaspara Stampa, *Poèmes*.
 Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron*.
 Hélienne de Crenne, *Les Angoisses douloureuses, qui procèdent d'amour*.
 Pernette du Guillet, *Rymes*.
 Louise Labé, *Oeuvres*.
 Maguerite de Valois, *Mémoires*.
 Marie de Gournay, *L'Egalité des hommes et des femmes*.

Une bibliographie plus complète sera distribuée en début de semestre.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A



Frank GREINER

L'Ancien Régime du fantastique.

Dans ce nouveau séminaire, il s'agira de faire le point sur une production fictionnelle qui, par de nombreux thèmes et motifs (histoires de revenants et de sorcières, possessions, pactes avec le diable, envoûtements, etc.), rejoint ce qu'il est convenu aujourd'hui de nommer la littérature fantastique, depuis la lecture donnée par Todorov des œuvres de Cazotte ou de Potocki. Cependant en centrant nos analyses sur des textes français du début des temps modernes, contemporains

principalement du XVII^e siècle, notre objectif ne sera pas de poser une relation d'équivalence entre ceux-ci et leurs héritiers plus tardifs de la fin du XVIII^e siècle et du XIX^e siècles. Notre propos nous conduira plutôt, en suivant une direction historicisante, sensible aux différents contextes et à l'évolution des mentalités, à caractériser une forme ancienne du fantastique ou, pour le dire autrement et en jouant sur les mots, un ancien régime du fantastique.

Un recueil anthologique des textes étudiés sera fourni aux étudiants.

Choix de lectures critiques

Bechtel, Guy, *La sorcière et l'occident. La destruction de la sorcellerie en Europe des origines aux grands bûchers*, Paris, Plon, 1997.
 Closson, Marianne, *L'imaginaire démoniaque en France (1550-1650), genèse de la littérature fantastique*, Droz, Genève, 2000 ("Travaux Humanisme et Renaissance" n°341).
 Lavocat Françoise et Lecerclé François, *Dramaturgies de l'ombre: spectres et fantômes au théâtre*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005 ("Interférences").
 Callard, Caroline, *Le temps des fantômes, spectralités de l'âge moderne (XVI^e-XVII^e siècle)*, Paris, Fayard, 2019.
 Muchembled, Robert, *Une histoire du Diable, XII^e-XX^e siècle*, Paris, Editions du Seuil, 2000 (« Points Histoire »).
 Brunel, Pierre et Vion-Dury, Juliette (dir.), *Dictionnaire des mythes du fantastique*, Limoges, PULIM, 2003.
 Caillois, Roger, *De la féerie à la science-fiction, préface à son Anthologie du fantastique*, Gallimard, 1966.
 Courtès Noémie, *L'écriture de l'enchantement : magie et magiciens dans la littérature du XVII^e siècle*, Paris, Champion, 2004.
 Mellier, Denis, *La littérature fantastique*, Seuil, coll. "Memo", 2000.
 Praz, Mario, *La Chair, la Mort et le Diable : Le romantisme noir*, Gallimard/Tel, 1998.
 Sermain, Jean-Paul, *Le Conte de fées du classicisme au Lumières*, Paris, Desjonquères, 2005.
 Todorov, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, 1971.
 Vax, Louis, *La séduction de l'étrange. Étude sur la littérature fantastique*, Presses Universitaires de France, 1964.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. B



Caroline JACOT GRAPA

Littérature du 18^e et botanique – recherches écopoétiques

Le séminaire propose d'explorer les rapports de l'homme et son environnement naturel, végétal, dans la littérature du 18^e siècle. Chaque étudiant proposera le commentaire d'un texte à l'oral, et réalisera un dossier

d'une dizaine de pages sur un auteur ou une question de son choix.

La littérature se réfère à des traditions anciennes, celles qui marquent l'espace inquiétant de la forêt, *silva*, imprégné du sème de la sauvagerie, de la barbarie ; traditions mythologiques (qu'on pense à l'histoire de Daphné dans les *Métamorphoses* d'Ovide), mais aussi épistémologiques – l'arbre est métaphore, et système d'organisation et de mise en relation, arbre « de la connaissance » encyclopédique exemplairement. Le rapport à la « nature » et en miroir à la « culture », la création de « l'histoire naturelle », la botanique, l'art des jardins constituent un fonds très riche, la littérature travaillant le rapport du moi à son environnement, d'une société à ce qu'on appellera plus tard son « milieu », qu'elle identifie, et exploite aussi. On envisagera sur le plan méthodologique les apports du courant critique qui se définit comme éco-poétique. Ci-dessous quelques propositions bibliographiques : notamment textes de Rousseau ou Bernardin de Saint-Pierre (*Paul et Virginie*, *Études de la nature*), de naturalistes comme Buffon et Adanson (qui explore la flore africaine dans son *Journal de voyage au Sénégal*). On pourra aussi s'intéresser aux représentations de la nature dans la peinture (voir par exemple les *Salons* de Diderot). Une bibliographie secondaire sera mise à disposition en début d'année.

Consulter l'*Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et Jaucourt* : Édition Numérique, Collaborative et CRitique de l'*Encyclopédie* (ENCCRE) <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/>
Adanson, Michel (1727-1806), *Voyage au Sénégal*, Schmidt, Jean éd., Paris, Classiques Garnier, 2023.

Bernardin de Saint-Pierre, *Études de la nature*, C. Duflo (éd.), Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2007 ; *Paul et Virginie*.

Diderot, Denis, *Les deux amis de Bourbonne*, in *Contes et entretiens*, GF, 1977 ; *Supplément au Voyage de Bougainville*, éd. M. Delon, Folio Classique, 2004 ; *Prospectus de l'Encyclopédie* ; article *Encyclopédie (ad. lib.)*

Foigny, Gabriel de (1630?-1692), *La terre australe connue (1676)*, éd. P. Ronzeaud, Paris, Aux amateurs de livres, 1990.

Noël-Antoine Pluche, *Le Spectacle de la nature ou Entretiens sur les particularités de l'histoire naturelle qui ont paru les plus propres à rendre les Jeunes-Gens curieux, et à leur former l'esprit*, tome 2, chez La Veuve Estienne, 1739.

Rousseau, Jean Jacques, *Discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes* (1^e partie) ; *Emile ou de l'éducation* ; *Julie ou La nouvelle Héloïse* ; *Rêveries du promeneur solitaire*.

Saint-Lambert, *Les deux amis, conte iroquois* [en ligne].

Senancour, Etienne Pivert de, *Oberman* (1804), éd. F. Bercegol, GF.

LITTÉRATURE COMPARÉE

Aurélien BARJONET



Les écrivains européens héritiers de la Seconde Guerre mondiale

Tandis que les acteurs, les victimes et les témoins de la Seconde Guerre mondiale ont rendu compte de leur expérience afin de contribuer à l'attestation d'une vérité historique, les écrivains qui n'y étaient pas peuvent

surtout contribuer à maintenir cette mémoire vivante. Aujourd'hui, trois voire quatre générations plus tard, cette mémoire est sur le point de quitter le domaine familial pour n'être plus qu'une mémoire culturelle. Et surtout, les événements récents en Russie montrent ce qui se passe quand les crimes d'état du passé ne sont pas jugés et que la mémoire n'est pas assumée et partagée par une mémoire collective et une conscience démocratique, auxquelles contribue notamment la littérature.

A plusieurs décennies de distance, les écrivains non-témoins peuvent bénéficier des recherches historiques, contribuer à tirer les leçons d'un tel désastre et traduire une réalité devenue abstraite en parcours individuels. Leur abondante production montre à quel point la Seconde Guerre mondiale reste un événement fondateur de l'identité européenne.

Le cours fera le bilan de tout ce que peut accomplir cette littérature d'héritiers, par exemple s'intéresser au bourreau (Schlink et Littell), à des aspects méconnus (Winkler), montrer les effets de la guerre dans les familles (Flem, Tuszynska), retracer les destins d'anonymes (Modiano, Treichel, Petrowskaya), ou encore adopter un angle original et autoréflexif (Binet).

Les étudiants choisiront un texte d'héritier sur la Seconde Guerre mondiale (une liste sera fournie) pour en proposer une analyse et surtout tisser des liens avec les textes discutés en cours, qui seront les suivants :

- Binet, Laurent, *HHhH. Roman*, Grasset, 2010 [France]
- Flem, Lydia, *Comment j'ai vidé la maison de mes parents*, 2004, Points, 2013 [Belgique]
- Littell, Jonathan, *Les Bienveillantes*, Paris, Gallimard, 2006 [France/E-U]
- Modiano, Patrick, *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1997 [France]
- Petrowskaya, Katja, *Peut-être Esther*, 2014 [titre original : *Vielleicht Esther*], trad. de l'allemand par Barbara Fontaine, Le Seuil, 2015 [Ukraine/Allemagne]
- Schlink, Bernhard, *Le Liseur*, 1995 [titre original : *Der Vorleser*], trad. Bernard Lortholary, Paris, Gallimard, 1996 [Allemagne]
- Treichel, Hans-Ulrich, *Le Disparu*, 1998 [titre original : *Der Verlorene*], trad. de l'allemand par Jean-Louis de Rambures, Hachette, 1999 [Allemagne]
- Tuszynska, Agata, *Une histoire familiale de la peur*, 2005 [titre original : *Rodzinna historia lęku*], trad. du polonais par Jean-Yves Erhel, Grasset, 2006 [Pologne]
- Winkler, Josef, *L'Ukrainienne : histoire de Nietotchka Vassilievna Iliachenko la déplacée* [titre original : *Die Verschleppung*, 1983], traduit de l'allemand (Autriche) par Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2022 [Autriche]

ÉCRITURES MODERNES ET CONTEMPORAINES

Stéphane CHAUDIER



Situation et souffrance des femmes au prisme des écritures de soi dans la littérature contemporaine.

Le mot *souffrance* ne doit pas s'entendre en un sens doloriste ; quoique chargé de connotations éthiques (la

souffrance comme valeur) ou médicales (la souffrance comme symptôme), le mot cerne une expérience dysphorique d'injustice et de domination dans un contexte spécifique : la société patriarcale contemporaine, de 1945 à aujourd'hui. Cette situation, des femmes entreprennent de la dire, de la décrire, de la penser, de la dénoncer. Mais ce régime déclaratif (relevant de l'enquête, du témoignage, du récit) se fait par et dans l'institution littéraire, à la fois assumée et réaménagée (voire subvertie).

Il ne s'agit pas d'un séminaire pluridisciplinaire (qui associerait médecins, sociologues, politistes ou philosophes) mais d'un séminaire de littérature ; y sera envisagée l'articulation entre des formes (genres discursifs, choix stylistiques, stratégies énonciatives, positionnement, par l'écriture, dans un champ culturel) et des problématiques sociales, politiques, philosophiques et psychologiques ancrées dans notre contemporanéité et historicisées.

Une attention particulière sera portée sur : les modalités de l'écriture de soi (autobiographie, autofiction) ; l'inscription de problématiques politiques et juridiques dans le discours ; la question de la résilience, de la réparation.

RENCONTRES EXCEPTIONNELLES AVEC :

- Camille Froidevaux Metterie, *Un corps à soi*, Paris, Seuil, 2021, 376 p.
- Claire Berest, *La Chair des autres*, Albin Michel, 2025
- Adèle Yon, *Mon vrai nom est Elisabeth*, éditions du sous-sol, 2025
- Louise Chennevière, *Pour Britney*, POL, 2024.

Programme de lecture, prévoir une œuvre par séance

- Annie Ernaux, *Mémoire de fille*, 2016. Composition du texte. Le dispositif énonciatif.
- Vanessa Springora, *Le Consentement*, 2020. Composition du texte : paratextes, épigraphes, éléments de titrologie. Les enjeux politiques d'un style simple : démontage du patriarcat en milieu littéraire.
- Camille Laurens, *Fille*, 2020. Un récit de formation. Le jeu sur les mots et les procédés de distanciation.
- Neige Sinno *Triste Tigre* (2023) et Christine Angot *Un amour impossible* (2015). Essai de poétique contrastive
- Virginie Linhart *L'Effet maternel ; Une sale affaire*. La relation mère-fille au prisme de l'histoire.
- Sophie Divry, *La Condition pavillonnaire*, 2014 ; accessible en poche, coll. « J'ai lu », 2024. Ironie et polyphonie dans une fiction inspirée de *Madame Bovary*. En quoi la fiction produit une autre manière de dire et vivre l'injustice et l'émancipation ?

Évaluation. 1. Exposé (binôme) ou DM ; 2. DST (explication de texte d'une des œuvres au programme, 2h séance finale)

Avertissement important. Le cours analyse des textes qui présentent des situations (humiliations, viols, incestes) d'une très grande violence ; cette violence est

représentée de manière crue, cruelle ou bien elle est distanciée (par l'ironie, l'autodérision, les voix narratives). Des effets déstabilisants sont susceptibles d'être provoqués par les œuvres étudiées ; étudiant-e qui s'inscrit au séminaire s'engage à le suivre dans son intégralité.

LITTÉRATURE COMPARÉE - LITTÉRATURE ET HISTOIRE Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN



Faire entendre les voix marginales et subalternes : une mission pour l'écrivain ?

Mendiants, voleurs, bandits, enfants des rues, prostituées, le catalogue des marginaux qui trouvent leur place dans les romans, les récits (pamphlets, canards etc.), au théâtre et au cinéma mérite d'être réévalué. Personnages comiques et bas, ou héros dotés d'une noblesse paradoxale, ces marginaux interrogent les normes sociales, l'ordre hiérarchique établi tout autant que les modes d'écriture et de représentation. Si Mandrin et Cartouche n'ont pas connu une postérité aussi positive que celle de Robin des Bois (*Ivanhoe, le Prince des voleurs*), ils fascinent et font partie de cette culture populaire qui aime à voir dans les bandits une revanche contre les possédants (voir notamment le film *Cartouche* de 1962), une libération politique et sociale. Moins héroïsés, les mendiants et les vagabonds échappent progressivement au modèle picaresque qui en font des objets de rire pour devenir sous la plume de Walter Scott (*Guy Mannering*) et de Barbey d'Aurevilly (*L'Enfermée*) des personnages inspirés en marge du progrès et de l'histoire. La figure de la prostituée dans les romans du XIX^e siècle (*Les Mystères de Paris, Mary Barton, Les Misérables, Nana*) témoigne d'une société patriarcale qui transforme des victimes en coupables qui se doivent d'expié par la maladie et la mort les fautes de la société tout entière. Au XVIII^e siècle, en revanche, les itinéraires de Moll Flanders et de Roxana (Daniel Defoe) et dans une moindre mesure de Miss Williams (Smollett) peuvent être lus comme des plaidoyers en faveur des femmes obligées de contourner les injonctions contradictoires de la société.

L'aire d'étude sera très large. Il partira du picaresque jusqu'aux romans et films noirs du XX^e siècle. La tradition américaine des *road movies* pourra également être abordée.

A la liste des œuvres et thèmes évoqués ci-dessus, on pourra aussi ajouter de façon non exhaustive :

- Le Pirate* de Walter Scott
- Les Brigands* de Schiller
- Annette et le Criminel, Le Vicaire des Ardennes* de Balzac
- La postérité de Vidocq : Vautrin et Jean Valjean
- Les Fiancés* de Manzoni
- Arsène Lupin* de Maurice Leblanc et ses avatars
- La postérité de Calamity Jane (mémoires, BD, films)

Une bibliographie critique sera fournie sur moodle. Mais on pourra lire avec profit :

Mireille Dottin-Orsini, Daniel Grojnowski, *L'imaginaire de la prostitution : de la Bohème à la Belle Époque*, Hermann, 2017.
 Alexandre Dumas et alii, *La Camorra et autres récits de brigandage*, texte établi, présenté et annoté par Claude Schopp, les textes italiens ont été traduits par Mariel Péchaudra Lartigues, Vuibert, 2011
 Eric Hobsbawm, *Les Bandits*, Editions de la Découverte, 1999.
 Ed. Jacqueline Sessa, *Figures de l'exclu*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1999.

Attendus du séminaire :

Présentation orale et/ou écrite. Les étudiants qui auront choisi de faire une présentation orale pourront proposer s'ils le souhaitent une version améliorée de leur travail à l'écrit. La communication écrite prendra la forme d'un travail annoté de 10 pages environ. Les travaux proposés devront être démonstratifs et interprétatifs.

BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE ÉDITORIALE ET LITTÉRAIRE - 6 ECTS

UE 2 - LV1

1 TD au choix

- ANGLAIS
- AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS
 (groupe mutualisé master)
 ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS
 OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 - STAGE OU SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE PROJET DE L'ÉTUDIANT

1 au choix

STAGE de 3 à 6 mois à temps plein (ou un volume horaire équivalent sur 6 mois maximum) durée : de 455h Min à 770h Max.

Les stages peuvent impliquer des locuteurs de diverses langues. Les rapports de stages doivent être rédigés en français.

Les missions de stages effectuées durant 3 mois minimum équivalent temps plein (6 mois maximum) dans le secteur éditorial seront définies avec les tuteurs de stage, mais elles doivent permettre aux étudiants de renforcer l'une des composantes majeures de leur formation.

Compétences visées :

Être capable de s'insérer dans une équipe et de collaborer à diverses tâches.

Évaluation :

Suivi de stage par un tuteur universitaire (responsables de la formation ou un autre membre de l'équipe pédagogique). À l'issue du stage le(s) tuteur(s) de stage complètent un dossier d'évaluation et les étudiants une auto-évaluation. Pour les soutenances publiques (qui se déroulent en septembre, devant les étudiants des nouvelles promotions et les tuteurs de stages désireux d'être présents), les étudiants rédigent un rapport de stage (destiné à l'équipe pédagogique et, à ce titre, confidentiel) et un avant-texte de quelques pages (destinés aux auditeurs des soutenances, qu'ils pourront lire avant celles-ci et qui ne doit donc pas comporter d'informations confidentielles). Les exposés de soutenances peuvent en outre s'appuyer sur des documents distribués, un diaporama ou tout autre support utile.

Cadrage des rapports de stages et de leurs soutenances : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2866>

(clé : LTTAC)

Application PSTAGE de l'ENT pour la saisie des conventions de stage

SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

(Voir la liste du BCC1 - UE 1)

1 au choix

+ LE LIVRE NUMÉRIQUE

Arnaud LECOMPTE

Ce cours constitue une introduction au livre numérique : définition d'un livre numérique, le marché du livre numérique, conception/fabrication d'un livre numérique. Autour de projets concrets, il met l'accent sur l'importance de la conception et sur l'expérience de lecture « numérique ».

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE ET ÉDITORIALE 6 - ECTS

UE 4 - MÉMOIRE DE RECHERCHE

Projet de recherche et conception du mémoire :

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

BCC 4 - SAVOIR ÉLABORER UNE ÉDITION SAVANTE NUMÉRIQUE - 6 ECTS

UE 5 - ÉDITION NUMÉRIQUE

Alice DANCERELLE-BOURLON et Matthieu MARCHAL

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au S1

Ce séminaire – conçu comme une sensibilisation à la philologie numérique – comporte une partie théorique, fondée sur l'étude de projets d'édition numérique en ligne, et une partie pratique, consistant en une structuration en langage XML selon le système d'encodage TEI (*Textual Encoding Initiative*) et à la dérivation d'une version HTML à partir du XML produit. La première partie du cours permettra de réfléchir, à partir d'extraits choisis de sources textuelles médiévales, aux apports du numérique sur les pratiques éditoriales. Les compétences acquises pour les documents médiévaux pourront s'étendre aux textes modernes et permettront de dégager les apports d'une édition scientifique numérique. Les étudiants proposeront

ensuite, à partir de transcriptions de textes médiévaux, des solutions d'encodage permettant de développer des projets d'analyse, d'exploitation et de diffusion adaptés aux besoins spécifiques de l'éditeur de textes. Il s'agira ainsi de styler un texte brut afin d'obtenir une transcription enrichie, structurée et annotée en vue de son édition numérique ultérieure.

La seconde partie du cours, sera consacrée à la TEI (*Text Encoding Initiative*), initiative portée depuis plus de vingt ans par des universitaires et des éditeurs et visant à uniformiser l'encodage de documents textuels. On verra de manière concrète comment les recommandations du standard TEI proposent des solutions modulables qui s'adaptent aux besoins propres d'un éditeur de texte désireux de fournir une édition électronique. Il s'agira donc de transformer la transcription enrichie du document médiéval en un document XML conforme à la TEI, puis de concevoir et de développer une interface de consultation HTML qui permette de valoriser les annotations introduites dans la transcription.

BCC 5 - SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS - 3 ECTS

UE 6 - TAC & TAL

PYTHON

Fabien TORRE

Prérequis

Avoir suivi les cours « Algorithmique » et « html/CSS ».

Description

Cet enseignement propose une introduction à la manipulation automatique de corpus textuels, ainsi qu'une initiation à la programmation avec le langage Python.

Python a été créé en 1991 par Guido van Rossum. Le langage fut d'abord apprécié pour ses qualités pédagogiques et il reste, pour cette raison, un bon choix pour l'apprentissage d'un premier langage de programmation. Aujourd'hui, Python est largement répandu car il a été enrichi par de nombreux modules supplémentaires et parce que ces développements sont portés par une large communauté. De plus, ces modules couvrent des problématiques très variées, par exemple le module scikit-learn pour l'apprentissage automatique ou le module nltk pour la manipulation de textes.

Par ailleurs, Python est présent sur différents systèmes d'exploitation. Pour notre part, nous privilégierons l'apprentissage de Python sous Linux. Le cours

commencera par une découverte du système d'exploitation Linux, une mise à niveau sur les formats de fichiers et de documents, et de premières manipulations de documents à l'aide des commandes Linux.

Le reste de l'année sera consacré à l'apprentissage du langage Python et à la compréhension des structures de données nécessaires à notre travail sur les textes. Nous verrons plusieurs modules Python, dont ceux dédiés aux expressions régulières (module re), aux documents semi-structurés (module xml) et aux textes (module nltk).

Les exercices pratiques seront systématiquement en lien avec la langue, les textes ou la production de documents. Ces exercices permettront des réalisations bien concrètes, toutes automatisées à l'aide de Python : production de documents Web, enrichissement de fichiers XML-TEI pour l'édition, extraction et mise en valeur d'informations depuis des corpus textuels, détection d'erreurs orthographiques dans des textes, calcul d'occurrences et concordancier sur des œuvres littéraires, découverte de mots pour des jeux de lettres, etc.

Compétences visées

- Utilisation des commandes Linux de base dans le terminal.
- Compréhension des formats ouverts (texte, csv, html, markdown, LaTeX, xml, epub, pdf, etc.).

- Codage en Python des notions vues en algorithmique.
- Maîtrise des principales structures de données en Python.
- Manipulation de fichiers et de documents avec Linux et Python.
- Écriture d'expressions régulières.
- Production automatique de documents pour la diffusion Web ou l'impression.

Ressources en ligne

Tous les supports utilisés pendant les séances seront disponibles sur *cloud* de l'Université.

Les notes de cours et la feuille d'exercices sont en ligne :

- <https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/python.php>
- <https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/Python/>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/perl/>

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Tanguy L., Hathout N. (2007), *Perl pour les linguistes, Programmes en Perl pour l'exploitation des données langagières*, Science Publications, Éditions Hermès.

Christiansen T., Foy B., Wall L., Orwant J. (2012), *Programming Perl : Unmatched power for text processing and scripting*, O'Reilly.

BCC 6 - SAVOIR GÉRER UN FLUX XML ÉDITORIAL - 6 ECTS

UE 7 - PRINCIPES ET TECHNIQUES DE L'ÉDITION

Pierre PIRSON

Ce cours enseignera les grandes étapes de la conception d'un livre, depuis sa proposition à l'éditeur jusqu'à sa mise en vente en librairie. Il envisagera l'édition, l'impression et la commercialisation en général, dans leurs aspects tant techniques que juridiques ou financiers, puis s'intéressera aux spécificités de l'édition littéraire pour la jeunesse dans chacune des étapes précitées.

UE 8 - INFORMATIQUE ÉDITORIALE

2 éléments constitutifs.

XSLT POUR L'ÉDITION EN HTML - 24 h

Julien LEMAIRE

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (*Text Encoding Initiative*).

Dans le prolongement de l'enseignement du S1, l'objectif visé est ici d'utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin d'une part d'en extraire des données ciblées (les noms propres qu'ils contiennent par exemple) et d'autre part de convertir les textes du corpus en livres numériques accessibles, au format EPUB 3.

Concernant le second point, en effet, quand on dispose d'une source XML, un mode d'édition aisé à mettre en

œuvre est de convertir le balisage XML en balisage HTML (ou XHTML) [liés ou non à des feuilles de styles CSS] afin de produire une édition en ligne voire de créer un ePub. Les transformations de documents XML en documents HTML peuvent gagner en complexité quand elles s'accompagnent de créations d'index (par exemple de noms propres présents dans les textes édités) ou d'hyperliens internes ou externes.

Compétences visées

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d'un arbre XML en arbre HTML ; Savoir élaborer des affichages des textes qui exploitent les enrichissements codés dans le document XML source. Savoir transformer un texte balisé XML en livre numérique accessible, au format EPUB 3.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Conversion en documents HTML des corpus XML respectueux des recommandations de la TEI réalisés au premier semestre.

Évaluation

Contrôle continu avec projet de composition d'un livre numérique au format EPUB 3 à partir du balisage XML d'un texte.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O'Reilly.

Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.

Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d'Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

Mutualisations

XSLT POUR LA RESTRUCTURATION DE DOCUMENTS 12 h

Julien LEMAIRE

Prérequis : avoir suivi l'EC Initiation à XML ou XML (enrichissement textuels et TEI) au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (Text Encoding Initiative).

Dans le prolongement de l'enseignement du S1, l'objectif visé est ici d'utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin de restructurer complètement les documents (par exemple en déclinant un texte initial en versions abrégées : dictionnaires privés de certains composants d'articles ou de certains articles, textes littéraires avec ou sans divers jeux d'apparats critiques).

Compétences visées :

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d'un arbre XML en arbre XML autre.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne :

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O'Reilly.

Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.

Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d'Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

PARCOURS « ÉDITIONS NUMÉRIQUES ET IMPRIMÉES DE TEXTES LITTÉRAIRES »

2^e ANNÉE

STRUCTURES – SEMESTRE 3

SEMESTRE 3	
BCC 1 - ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES - 3 ECTS	
UE1 - Séminaire de littérature Écritures francophones et corps des écrivains Littérature textes Moyen Âge - 16 ^e s Littérature 17 ^e - 18 ^e s. A Littérature 17 ^e - 18 ^e s. B Littérature 19 ^e - 20 ^e s Littérature comparée	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EDITORIALE ET LITTERAIRE 6 ECTS	
UE2 - LV1 Anglais Autres langues non-débutants (groupe mutualisé master)	3 ECTS - 1 TD au choix
UE3 - Séminaires en langue étrangère ou lecture en VO UE PE	3 ECTS - 1 séminaire au choix
BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE ET EDITORIALE - 3 ECTS	
UE4 - Mémoire étape	3 ECTS - obligatoire
BCC 4 - SAVOIR ELABORER UNE EDITION SAVANTE NUMERIQUE - 6 ECTS	
UE5 - Humanités numériques Édition critique	6 ECTS - obligatoire
BCC 5 - SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS - 6 ECTS	
UE6 - TAC & TAL - JavaScript - Bases de données et corpus - Algorithmique [en option M2 Primo-arrivants]	6 ECTS - obligatoire
BCC 6 - Savoir gérer un flux XML éditorial - 6 ECTS	
UE7 - Informatique éditoriale - Lexicographie électronique - Connaissance de la chaîne éditoriale électronique - XML (enrichissements textuels et TEI) [en option M2 Primo-arrivants]	6 ECTS - obligatoire

BCC 1 – ANALYSER DES TEXTES LITTÉRAIRES FRANÇAIS ET/OU DE DIVERSES AIRES CULTURELLES.

UE1 - SÉMINAIRES DE LITTÉRATURE

1 au choix

LITTÉRATURE TEXTES MOYEN ÂGE - 16 EME

Adrienne PETIT et Sophie HACHE 

La littérature en débat du Moyen Âge à l'âge classique : la querelle des femmes, la querelle des Anciens et des Modernes.

Si l'actualité littéraire se nourrit de scandales et de polémiques, c'est qu'elle s'inscrit dans une histoire au long cours ponctuée de débats animés, voire virulents. Ce séminaire se propose d'étudier ces controverses appelées « querelles » qui structurent la vie littéraire du XV^e au XVIII^e siècle, au travers de deux cas particulièrement remarquables.

La querelle des femmes interroge la place et le rôle du « deuxième sexe » au gré d'une série d'épisodes polémiques qui débutent avec les écrits de Christine de Pizan. Les femmes sont-elles les égales des hommes ? Ont-elles été créées à l'image de Dieu ? Peuvent-elles étudier, gouverner et se battre ? Les détracteurs et les défenseurs de la cause féminine font de la littérature une de leurs tribunes privilégiées.

Dès la Renaissance, la querelle des Anciens et les Modernes cristallise les débats sur ce qu'est la littérature française. Comment notre langue peut-elle prétendre égaler le latin et son prestige ? Les auteurs modernes peuvent-ils rivaliser avec Homère et Virgile ? Peut-on parler de progrès en matière littéraire ? Les polémiques révèlent un enjeu profond – construire une identité culturelle.

Bibliographie sélective

Jeanne-Marie Hostiou et Alain Viala (dir.), « Le Temps des querelles », *Littératures classiques*, n° 81, 2013 : <https://www.cairn.info/revue-litteratures-classiques1-2013-2.htm?contenu=sommaire>
Éliane Viennot, *La Querelle des femmes ou "n'en parlons plus"*, Donnemarie-Dontilly, Éditions iXe, 2019.
Marc Fumaroli, « Les abeilles et les araignées », essai en introduction à *La Querelle des Anciens et des Modernes*, éd. A.-M. Lecoq, Paris, Gallimard, collection Folio, 2001.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. A

Frédéric BRIOT 

La puissance du doute.

Un spectre hante l'Europe du XVII^e siècle : le scepticisme. Les partisans de la Vérité, qu'elle soit religieuse, rationaliste, mathématique, ou matérialiste, le conjurent par leurs textes ; au mieux le doute est une étape vers la connaissance, il doit toujours être dépassé. Pour d'autres au contraire, le doute est force, le doute est puissance, le doute est joie.

On insistera sur ces derniers, en montrant notamment comment la référence extra-européenne (par exemple, la Chine, l'Afrique, le supposé Nouveau-Monde...) permet alors en ce siècle, tant dans des récits de voyage que dans des textes plus canoniques (on songe ici par exemple à Descartes, à Pascal, à La Fontaine, à bien d'autres encore...), soit de combattre vainement le camp du doute, soit de ruiner radicalement toutes les prétentions dogmatiques. Le paradigme extra-européen dans les œuvres littéraires est le lieu de cet affrontement, et crée de ce fait la possibilité d'une alternative (déjà altermondialiste ?) : il peut y avoir un monde affranchi de la vérité unique, de la métaphysique, des dogmes – il peut y avoir, ici et maintenant, un monde dont seraient chassées l'inquiétude, l'ennui, le chagrin, la peur. Il peut donc y avoir un autre XVII^e siècle.

Le corpus étudié sera fourni au début du semestre.

LITTÉRATURE 17 EME - 18 EME. B

Caroline JACOT GRAPA 

Les Salons de Diderot

Le séminaire propose d'explorer le corpus des textes de Diderot sur la peinture, « Diderot devant l'image ». Chaque étudiant proposera le commentaire d'un texte à l'oral, et réalisera un dossier d'une dizaine de pages sur un auteur ou une question de son choix.

Les *Salons* commentent l'exposition des tableaux agréés par l'académie au Louvre tous les deux ans, à partir de 1759. Diderot s'initie à la peinture, au commentaire de tableau, aux questions que pose l'image, sa composition, les usages du dessin et de la couleur, son rapport à la « poésie » qui l'inspire, au technique, au faire de l'artiste, à son regard sur la nature et sur les

corps. Ses textes sont adressés à l'ami Grimm, qui édite la *Correspondance littéraire*, et à travers lui, aux destinataires de cette correspondance qui n'ont pas les images sous les yeux. Salon après salon, il élabore une critique d'art sous des formes extrêmement vivantes, opère des choix esthétiques, décrit, commente, ironise aussi, digresse, invente à chaque page de nouvelles stratégies d'écriture, qui agrémentent son dialogue avec la peinture et ses destinataires. Une sortie au Palais des Beaux-arts sera proposée.

Un choix de textes est donné par M. Delon en Folio, Diderot, *Salons*, 2008. On se reportera à l'édition Hermann des *Salons*, des précisions seront données au début du séminaire.

Diderot, *Écrits sur l'art et les artistes. Suivi de Diderot dans l'espace des peintres Le regard détourné De la composition selon Diderot : Diderot et les limites de la représentation*, Starobinski, Jean et al., Hermann, 2007. Consulter l'*Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et Jaucourt* :

Édition Numérique, Collaborative et CRitique de l'*Encyclopédie* (ENCCRE) <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/>

Abbé Dubos, *Réflexions critiques sur la poésie et la peinture*, 1751.

La Font de Saint-Yenne, Etienne (1688-1771), *Réflexions sur quelques causes de l'état présent de la peinture en France : Avec un examen des principaux ouvrages exposés au Louvre le mois d'Aout 1746*, Genève, Slatkine, 1970.

Michael Fried, *La place du spectateur : esthétique et origines de la peinture moderne*, Brunet, Claire (1964-...), Traducteur, Gallimard Folio, 2017.

Jacqueline Lichtenstein, *La couleur éloquente : rhétorique et peinture à l'âge classique*, Flammarion, 2013.

LITTÉRATURE 19 EME - 20 EME

Jérôme HENNEBERT



Poétiques du nom propre

La dénomination – le choix et l'attribution d'un nom propre à un particulier absent - révèle l'intention du locuteur et sa représentation du monde. Habiter un nom propre, c'est encore habiter et comprendre un certain rapport au monde. Or, le nom propre est « une étiquette non descriptive » (en l'absence d'une définition), comme l'ont rappelé les rédacteurs de la *Grammaire méthodique du français*. Le poète comble donc cette lacune lorsqu'il met en

réseau des noms communs à partir d'un nom propre, L'approche linguistique a longtemps invalidé l'hypothèse du « sens » d'un nom propre, mais les derniers travaux de recherche en langue littéraire françaises ont démontré le contraire.

L'anthroponyme prend dès lors une signification particulière selon le poète. Pour s'approprier un nom propre, celui-ci le fait entrer dans son univers personnel grâce à un lexique habilement valorisé. Sans nécessairement décrire l'identité du porteur du nom qu'il invoque dans le poème, il joue avec ses connotations : de nouveaux traits de signification (au propre ou au figuré) font alors sens pour lui.

Ce séminaire constitue donc une initiation à l'onomastique littéraire et une approche stylistique originale du lyrisme en poésie à partir des enjeux rhétoriques de l'anthroponyme. Deux cas de figures seront particulièrement étudiés à la période de la Belle Époque : le haut lyrisme et la fantaisie.

Bibliographie indicative :

Aquien Michèle, *Saint-John Perse. L'être et le nom*, Seyssel, Champ Vallon, coll. « Champ poétique », 1985.

Barthes Roland, « Proust et les noms » dans *Le Degré zéro de l'écriture* [1953], suivi de *Nouveaux essais critiques*, Paris, Seuil, coll. « Points / essais », 1984, p. 122 et s.

Baudelle Yves, « Sémantique de l'onomastique fictionnelle : esquisse d'une topique », dans *Le Texte et le nom*, sous la dir. de Martine Léonard et Élisabeth Nardout-Lafarge, Montréal, XYZ, coll. « Documents », 1996, p. 25-40.

Hébert Louis, *Théories et méthodes pour l'analyse des noms propres*, Paris, Classiques Garnier, coll. « Domaines linguistiques », 2022.

Leroy Sarah, *Le Nom propre en français*, Paris et Gap, Ophrys, 2004.

Nicole Eugène, « L'onomastique littéraire », *Poétique*, n° 54, 1983, p. 33-253.

Riegel Martin, Pellat Jean-Christophe, Rioul René, *Grammaire méthodique du français*, PUF, 2024.

Starobinski Jean, *Les Mots sous les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure*, Paris, Gallimard, 1971.

Vaxelaire Jean-Louis, *Les Noms propres, une analyse lexicologique et historique*, Paris, Champion, coll. « Lexica. Mots et Dictionnaires », 2005.

L'invention de l'Orient

Par une lecture suivie du *Voyage en Orient* de Gérard de Nerval, nous étudierons tout au long du semestre ce que l'on peut appeler l'invention de l'Orient par la littérature de l'Europe occidentale. Emblématique des récits de voyages vers l'Orient qui ont inspiré la thèse d'Edward Saïd sur l'orientalisme l'œuvre de Nerval rend compte de la complexité des mécanismes de représentation. A travers des récits de pèlerinage vers la Palestine de la fin du Moyen Age, des récits de missions rédigés par des Humanistes renaissants, italiens et français, des extraits de fictions inspirées par les nouvelles réalités géopolitiques des XVIIème et XVIIIème siècle, nous tenterons de voir de quelles représentations hérite le XIXème siècle européen. Afin de mettre en valeur l'importance de la notion de point de vue dans les logiques collectives de représentation, nous comparerons ce *corpus* à des extraits de littérature arabe en traduction qui décrivent eux aussi des voyages vers l'Est (récits de pèlerinages vers la Mecque notamment) mais aussi vers l'Ouest.

Œuvre en lecture suivie :

- Gérard de Nerval, *Voyage en Orient*, préface d'André Miquel, Folio classique, Paris, 1998

Œuvres complémentaires :

- Ibn Battuta, *Voyages, t. 1: De l'Afrique du Nord à la Mecque*, trad. S. Yerasimos, La Découverte, Paris, 1997
- Pierre Belon du Mans, *Voyage au Levant (1553)*, éd. Alexandra Merle et Anne Lima, Chandeigne, Paris, 2001
- Hanna Dyab, *D'Alep à Paris, les pérégrinations d'un jeune Syrien au temps de Louis XIV*, Actes Sud, Arles, 2015
- *Les Mille et une nuits*, trad. A. Galland, GF, Paris, 2004
- Faris Chidyaq, *La jambe sur la jambe*, trad. René R. Khawam, Phébus, Paris, 1991

Compétences :

- Comprendre les théories postcoloniales
- Etudier l'histoire des représentations du monde arabe
- S'initier à la littérature en arabe
- Approfondir ses connaissances en histoire littéraire (littérature de voyage)

Les écritures à la première personne (égolittérature) se déclinent en plusieurs catégories (autobiographie, autofiction, hétérographie, etc.). Elles sont censées rendre compte du réel vécu comme réalité personnelle. Dans cette perspective, la vie (*bios*) de l'auteur s'impose comme un matériau plus ou moins évident. Ce séminaire interroge cette évidence en déplaçant le curseur vers l'écrivain et sa « vie » d'écriture dans le cadre des littératures dites « francophones ». Plus précisément, le séminaire se concentrera sur ce qui apparaît comme un des points aveugles de l'analyse du texte littéraire: le corps de l'écrivain. L'étude d'un corpus de textes « francophones » contribuera à décloisonner les écritures à la première personne, à revisiter la notion d'écriture migrante et à poser la question de savoir quelle est l'emprise des différences entre les corps des écrivains sur les écritures, selon que l'on « est » Haïtien, Belge, Français des Antilles, Africain ou encore Vietnamien.

BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE ÉDITORIALE ET LITTÉRAIRE - 6 ECTS

UE 2 - LV1

1 TD au choix

- **ANGLAIS**
- **AUTRES LANGUES NON-DÉBUTANTS**
(groupe mutualisé master)
ESPAGNOL, ALLEMAND, ITALIEN, PORTUGAIS OU FLE.

L'enseignement de l'anglais est assuré au sein du département Lettres modernes. Pour les autres langues vivantes, les étudiants devront s'inscrire au Pôle Delang (sur Moodle) qui dispense les cours.

UE 3 – SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE OU LECTURE EN VO

1 au choix

Vous pouvez compléter l'enseignement en langue par un séminaire de littérature étrangère, à choisir dans le master « Langues et Sociétés ».

Voir guide des études de ce master.

Inscription Faculté Langues, Cultures et Sociétés, bureau B1.537

Littérature allemande
Littérature GB 3
Littérature italienne A
Littérature italienne B
Civilisation / littérature lusophone
Littérature arabe
Littératures slaves
Littérature latino – américaine ou espagnole
Littérature et traduction
Littérature irlandaise

Ou choisir un séminaire de lecture en VO :

Inscription master Lettres modernes

Lecture en VO ancien français
Lecture en VO anglais
Lecture en VO plurilingue.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANCIEN FRANÇAIS

Matthieu MARCHAL

Programme

Il s'agira, à partir d'extraits représentatifs des grands genres de la littérature médiévale (en ancien et moyen français, en vers ou en prose), de s'entraîner à la traduction de textes du Moyen Âge. Nous chercherons à développer les capacités de lecture et de compréhension des textes médiévaux tout en veillant à la qualité littéraire de la mise en forme en français moderne.

Ce travail s'accompagnera d'analyses sémantiques sur des mots ayant évolué entre le français médiéval et le français contemporain : nous étudierons ainsi des mots qui relèvent de la civilisation médiévale et existent encore en français contemporain, ou des mots de langue usuelle dont le sémantisme a évolué depuis leur origine jusqu'à nos jours.

Ce cours s'adresse sans exclusive aux étudiants (y compris les grands débutants) des trois parcours de la mention lettres, y compris ceux qui souhaitent préparer les concours de l'enseignement.

Le corpus de textes sera fourni par l'enseignant.

Bibliographie

1. Manuels généraux

- S. Bazin-Tacchella, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, Anrages-Lettres, 2001.
- G. Joly, *Précis d'ancien français*, Paris, A. Colin, 2009.
- Cl. Thomasset et K. Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, collection 128, 1993.

2. Ouvrages pour la sémantique

- N. Andrieux-Reix, *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1987.
- O. Bertrand et S. Ménégaldo, *Vocabulaire d'ancien français : fiches à l'usage des concours*, Paris, A. Colin, 2010.
- G. Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Omnibus, 2008.
- R. Guillot, *L'épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Paris, Champion, 2008.
- L. Hélix, *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français, fiches de sémantique*, Paris, Éditions du Temps, 2000.

3. Dictionnaires

- F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècles*, Paris, 1937-8. (Penser à consulter les volumes de « complément » pour les mots encore usités). Il en existe une version réduite parue chez Champion : *Lexique d'ancien français*, 2003. Version en ligne sur le site

dicfro : <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>

- Dictionnaire historique de la langue française, sous la direction d'Alain Rey, 3 volumes, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998.

- T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.

- Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500) :

<http://www.atilf.fr/dmf/>

- Trésor de la Langue Française informatisé :

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (partie « étymologie »).

4. Divers

- B. Cerquiglini, *Petites Chroniques du français comme on l'aime !*, Paris, Larousse, 2012.

- J. Dufournet et Cl. Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (vol. I « Romans et chroniques » ; vol. II « Théâtre et poésie »), Paris, GF, 2003.

- M. Zink, *Bienvenue au Moyen Âge*, Paris, Des Equateurs (France Inter), 2015.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO ANGLAIS

Fiona McINTOSH-VARJABÉDIAN

Lectures en Version originale et enjeux de la traduction

Ce séminaire s'inspire des travaux qui ont été réalisés pour *l'Histoire de la langue française* (éd. sous la direction de Y. Chevrel, et alii) 2012-19. Il s'intéresse aux phénomènes liés à la traduction (choix des œuvres à traduire, recréation d'un canon littéraire étranger, contresens féconds, infléchissements idéologiques et esthétiques des ouvrages traduits, pseudo-traductions). On s'intéressera à la diffusion et à la traduction des œuvres en langue anglaise en France, ainsi qu'à la traduction d'œuvres étrangères en Grande Bretagne. On verra enfin comment un Parnasse européen s'est constitué et a marqué la culture lettrée.

Il s'agit de cerner « une réalité profondément méconnue par l'histoire » (*HTLF* XIX, p. 10), souvent injustement au regard de son importance et de sa fécondité. En effet, une langue et une littérature se construisent non seulement par des références nationales mais aussi par l'accueil d'une pensée, de goûts et de réseaux littéraires et culturels étrangers. Une traduction est historiquement datée, elle répond à des stratégies éditoriales et même à un agenda politique. Traduire un étranger, ou faire semblant d'en traduire un, peut être un moyen pour déjouer la censure, les thèmes qui sont développés dans l'œuvre source jouant le rôle d'une métaphore féconde, dans la langue et la culture cible. Faire semblant de parler des problèmes étrangers alors qu'en fait on parle des siens : le phénomène peut expliquer des succès qui peuvent sembler inexplicables sans cela. On peut ainsi songer aux romans écossais de Walter Scott qui ont permis aux Français de parler de leur propre mémoire meurtrie. Plus prosaïquement, traduire un roman ou un ouvrage à succès peut être un moyen pour s'assurer d'un succès facile, à moindre coût. Le phénomène est fréquent dans le domaine de la

paralittérature et dans la littérature à destination de la jeunesse.

Le cours s'intéressera notamment à la traduction de romans historiques (les *Waverley Novels* de Walter Scott), de livres à destination de la jeunesse et de romans féminins ainsi qu'aux traductrices, plus nombreuses qu'on le pense. Il s'intéressera aussi à quelques grands passeurs : Prévost, Pichot, Guizot, Gide, Goethe etc. Il abordera enfin des auteurs qui connaissent une notoriété européenne et à des traductions qui ont eu une valeur de première (par ex. la traduction de Robert Garnier par la Comtesse de Pembroke, Mary Sidney que Aurore Evain identifie avec Shakespeare) A cette occasion, une réflexion sera menée sur le sens de la *Weltliteratur* proposée par Goethe et réinterprétée par David Damrosch, (*How to read world literature*, Newark, Oxford, Wiley Blackwell, 2018) et sur la notion d'appropriation culturelle.

Ouvrages conseillés :

Histoire de la traduction en langue française. Ed. Yves Chevrel. Verdier. 2012-19 (Il existe plusieurs tomes du XVIe siècle à nos jours)

Emily Apter, *Against World-Literature- On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013

Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 2008 [1999]; *La Langue mondiale, traduction et David Damrosch, Qu'est-ce que la littérature mondiale?* Rennes, Presses universitaires de Rennes. *domination*, Paris, Seuil, 2015, 2023.

Ed. Jean Delisle, Judith Woodsworth, *Translators through history*, Amsterdam Philadelphia, J. Benjamins, 2012 (extraits sur moodle)

Kirsten Inglis, *Gifting Translation in Early Modern England. Women Writers and the Politics of Authorship*, Amsterdam University Press, 2024.

Un roman de Fantasy peut vous aider à comprendre certains des enjeux de la traduction : Rebecca F. Kuang, *Babel*. Vous pouvez le lire soit en anglais, soit en français.

Le film *Les traducteurs* est également intéressant pour comprendre les enjeux autour des bestsellers.

SÉMINAIRE LECTURE EN VO PLURILINGUE

Aude AMEILLE

Ce séminaire s'intéresse aux enjeux de la traduction de la poésie. À travers un corpus de poètes de langues et d'époques variées (latin, espagnol, italien, allemand, de l'antiquité au XXI^e siècle), il s'agira de sensibiliser les étudiants aux difficultés, modes et enjeux de la traduction, par la fréquentation de nombreuses traductions de poèmes, mais aussi par la pratique de la traduction à partir de poèmes tirés de *Romancero gitano* de Federico García Lorca.

Pour suivre le séminaire, il est nécessaire d'avoir une certaine pratique de l'espagnol

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE ET ÉDITORIALE 3 ECTS

UE 4 - MÉMOIRE - ÉTAPE

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation.

Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Rapport d'étape M2, il comportera environ 20 pages, avec une bibliographie étendue, un plan détaillé, une problématique développée, voire une introduction et devra être rendu en fin de semestre 3.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

BCC4 - SAVOIR ÉLABORER UNE ÉDITION SAVANTE NUMÉRIQUE - 6 ECTS

UE5 - HUMANITÉS NUMÉRIQUES

ÉDITION CRITIQUE

Matthieu MARCHAL

Conçu dans une perspective interdisciplinaire, aux confins de l'histoire littéraire, de la génétique des textes,

de l'histoire culturelle et de l'histoire du livre, le séminaire se présente comme une initiation à la philologie, discipline qui vise à interpréter les documents écrits et à établir une édition critique d'un texte.

Le texte littéraire n'est pas un objet stable car il est en partie construit par son histoire éditoriale, dans la

mesure où il résulte d'un ensemble de choix qui en déterminent la réception et en infléchissent la signification. La question est d'autant plus sensible que, de nos jours, de nouveaux supports éditoriaux (internet, tablettes, liseuses) offrent des possibilités innovantes et complémentaires à celles des éditions imprimées, multipliant ainsi les lectures possibles.

C'est précisément dans la perspective d'une complémentarité entre l'imprimé et le numérique que ce cours vise à présenter les enjeux de l'édition critique des textes littéraires. Dans un premier temps sera donc développée une réflexion générale sur l'analyse de la création littéraire, par un rappel des méthodes de la philologie traditionnelle, visant à l'établissement d'une « vérité » textuelle, et de la critique génétique, plus attentive au parcours de création.

Puis, il s'agira d'initier les étudiants à l'étude des différentes opérations éditoriales et de les confronter à

un travail pratique : celui de procurer une édition de texte savante. L'on s'attachera spécifiquement au récit du voyage en Terre Sainte effectué en 1519 par un marchand de Douai, Jacques Lesage. La Bibliothèque Municipale Jean Lévy de Lille dispose dans le fonds précieux de sa Réserve d'un exemplaire de la première impression du texte ; cet imprimé servira de base à un travail d'édition scientifique qui se déroulera en quatre étapes : (1) établissement du texte des imprimés originaux en accord avec les pratiques modernes de lecture (phase de transcription) ; (2) travail de constitution des variantes ; (3) insertion de notes diverses ; (4) constitution d'un péritexte éditorial (introduction, commentaires lexicaux, grammaticaux, historiques et littéraires, glossaire éclairant le sens des mots obscurs, index des noms propres, cartes, bibliographie).

BCC 5 - SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS - 6 ECTS

UE6 - TAC & TAL

2 éléments constitutifs en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et 3 en option M2 Primo-arrivants.

JAVASCRIPT - 18 h

Fabien TORRE

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Prérequis : avoir suivi l'EC "Algorithmique" au même semestre ou l'année précédente.

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage JavaScript et une introduction à la manipulation automatique de documents semi-structurés.

JavaScript est un langage intrinsèquement lié aux documents (x)html (c'est-à-dire en particulier la grande majorité des documents présents sur le web), a priori documents statiques que JavaScript permet de rendre dynamiques. JavaScript se différencie des autres langages de programmation car la programmation se fait dans le document lui-même et l'exécution du programme se fait côté client, c'est-à-dire par le navigateur de l'utilisateur. Ces caractéristiques autorisent l'utilisateur à interagir avec le document dans son navigateur, sans aller-retour avec le serveur web.

JavaScript a récemment connu un regain d'intérêt avec :
 – le soutien déclaré en 2009 du W3C au web multimédia avec html5 et au détriment de xhtml,

– le refus par Apple en 2010 d'utiliser Flash sur ses appareils, le couple html5-JavaScript apparaît alors comme la seule alternative,

– la volonté des éditeurs traditionnels de proposer leurs livres sous forme d'e-books (dont les formats majeurs comme epub ou kindle sont basés sur html), en profitant du passage papier-numérique pour les rendre dynamiques ou interactifs.

Le cours commencera par une mise à niveau sur html, puis passera en revue les sujets suivants :

– mise en œuvre en JavaScript du cours d'algorithmique,
 – interaction entre JavaScript et l'objet graphique canvas de html5,
 – modification des documents html à travers l'API DOM de JavaScript.

Des réalisations concrètes illustreront le cours et seront demandées aux étudiants : productions automatiques de phrases, jeux graphiques et ludiques, manipulation de textes, aide à l'étiquetage de textes, extraction et visualisation automatique d'informations, etc.

Cet enseignement pourra servir de bases à d'éventuels apprentissages dans le cursus des étudiants ou dans leur future carrière professionnelle :

– l'algorithmique et la découverte du langage JavaScript faciliteront l'apprentissage de tout autre langage de programmation,
 – la modification de documents à travers l'API DOM pourra être mise en œuvre avec un autre langage de programmation que JavaScript, et pour des documents xml non nécessairement html.

Les compétences acquises pendant ce cours sont également reconnues dans le monde professionnel, en particulier avec l'utilisation de html5/JavaScript dans les formats e-book.

Compétences visées :

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

URL du support de cours en ligne :

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/javascript.php>
<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/JavaScript/>

BASES DE DONNÉES ET CORPUS - 24 h

Delphine TRIBOUT

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Ce cours propose une introduction aux bases de données MySQL et au langage PHP. La première partie du cours sera consacrée à la présentation des bases de données relationnelles, qui permettent de stocker de l'information et de l'organiser. Dans un premier temps l'accent sera mis sur la modélisation et la conception de bases de données avec MySQL. Puis le cours présentera les bases du langage SQL qui permet de manipuler les bases de données.

La deuxième partie du cours sera une introduction au langage PHP. Les bases du langage et les grands principes de structuration du code seront présentés. Enfin, le cours montrera comment PHP permet d'interagir avec les bases de données MySQL.

Compétences visées :

Savoir concevoir et réaliser une base de données MySQL ;
Savoir manipuler une base de données grâce à SQL ;
Savoir écrire un script PHP capable de dialoguer avec une base de données

ALGORITHMIQUE

Delphine TRIBOUT et Fabien TORRE

[en option M2 Primo-arrivants]

Cf. le programme du cours au semestre 1

BCC 6 - SAVOIR GÉRER UN FLUX XML ÉDITORIAL - 6 ECTS

UE7 - INFORMATIQUE ÉDITORIALE

2 éléments constitutifs en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et 3 en option M2 Primo-arrivants.

LEXICOGRAPHIE ÉLECTRONIQUE - 24 h

Enseignant à préciser ultérieurement

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

À partir d'une base lexicographique multilingue structurée en XML, une sélection de manipulations (écrites en XSLT) permettant de générer différents textes dictionnaires publiables en ligne sont présentées en valorisant les choix politiques, éditoriaux et pédagogiques faits à chaque étape et en expliquant comment chaque affichage bénéficie d'un XML source richement codifié.

Compétences visées :

Savoir sélectionner les informations d'une base textuelle (et les coder) afin de pouvoir publier différents textes dictionnaires en ligne avec des manipulations structurelles et textuelles automatisées; Savoir coder ces manipulations XSLT.

CONNAISSANCE DE LA CHAÎNE ÉDITORIALE ÉLECTRONIQUE - 12 h

Vincent GROS

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

Les éditions électroniques peuvent être produites à partir des mêmes sources textuelles que les éditions imprimées ou à partir de numérisations de ces dernières. Elles font par ailleurs l'objet de divers traitements (structurations et enrichissements complémentaires, mises en forme spécifiques, ajouts de métadonnées éditoriales, etc.) et suivent un processus de vente dans des circuits spécialisés.

Des intervenants professionnels du secteur éditorial exposeront la chaîne de traitement éditoriale des publications électroniques, présenteront les types d'acteurs impliqués et leurs rôles et expliqueront les enjeux spécifiques du marché numérique.

Compétences visées :

Connaître les spécificités de traitement éditoriale et de diffusion des éditions numériques; Connaître les

différents supports de lecture des livres électroniques ; Connaître les principaux acteurs du secteur de l'édition électronique.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne :

Bon François (2011), *Après le livre*, Paris, Seuil.

Chartier Roger (2011), « Qu'est-ce qu'un livre ? Grandeur et misères de la numérisation », Les conférences du Collège de France. Cf: <http://conferences-cdf.revues.org/293>.

Combier Marc & Pesez Yvette (sous la direction de) (1999), *Encyclopédie de la chose imprimée du papier à l'écran*, Paris, Éditions Retz.

Doueihi Milad (2008), *La grande conversion numérique*, Paris, Seuil.

Le Débat, 170, « Le livre, le numérique », mai-juin 2012

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française.

Mutualisations

XML (ENRICHISSEMENTS TEXTUELS ET TEI) - 24 h

Julien LEMAIRE et Fabien TORRE

[En option M2 Primo-arrivants]

Cf. le programme du cours au semestre 1



STRUCTURES – SEMESTRE 4

SEMESTRE 4	
BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EDITORIALE ET LITTERAIRE 9 ECTS	
UE1 - Projet de l'étudiant : Stage <u>et</u> séminaire Stage Édition textes Moyen Âge	9 ECTS - obligatoire 6 ECTS 3 ECTS
BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLEMATIQUE LITTERAIRE ET EDITORIALE - 12 ECTS	
UE2 - Mémoire	12 ECTS - obligatoire
BCC 5 - SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS - 6 ECTS	
UE3 - TAC & TAL JavaScript Textométrie	6 ECTS - obligatoire
BCC 6 - SAVOIR GERER UN FLUX XML EDITORIAL - 3 ECTS	
UE4 - Informatique éditoriale Éditions multisupports (PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés Connaissance des mondes professionnels éditoriaux XSLT pour l'édition en HTML [en option M2 Primo-arrivants]	3 ECTS - obligatoire

BCC 2 - CONSTRUIRE UN PROJET INDIVIDUEL ET UNE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE ÉDITORIALE ET LITTÉRAIRE - 9 ECTS

UE1 – PROJET DE L'ÉTUDIANT : STAGE et SÉMINAIRE

STAGE (9 ECTS)

Il est possible de suivre des stages au sein de votre formation de master. Vous ne pouvez pas effectuer de stages en dehors des créneaux prévus par les maquettes et tout stage doit être accompagné d'un rapport. Ces règles sont là pour vous protéger, puisque l'université signe des conventions, ce qui veut dire que l'étudiant est assuré en cas d'accident survenu lors du stage.

Dans le parcours **Éditions numériques et imprimées de textes littéraires**, le stage s'effectue dans des entreprises (notamment maison d'éditions, services de composition, etc.) ou dans des établissements publics (bibliothèques, équipe de recherche portant des projets de numérisation, etc.), afin d'exécuter des missions correspondant aux contenus de formation. Ce stage constituera une première expérience concrète dans les industries de la langue, le secteur éditorial ou un laboratoire de recherche. Il permettra à chaque étudiant de construire un projet professionnel adapté à ses motivations. Le sujet de stage doit différer du sujet de mémoire.

Le stage pourra être réalisé après la fin des cours (en fin de second semestre) ou à temps partiel parallèlement aux cours (pour un équivalent temps plein de 3 mois minimum). Il ne dispense en aucun cas de l'assiduité aux cours.

Durée : de 455h Min à 910h Max.

Le rapport de stage : présenté à l'issue du stage, ce rapport d'une trentaine de pages (pour les filières professionnelles) ou d'une vingtaine (pour les filières recherches), généralement accompagné de documents annexes, est soutenu devant un jury réunissant le tuteur enseignant et le tuteur professionnel. Le travail effectué en stage mais aussi la rédaction du mémoire et la soutenance proprement dite sont pris en compte. Ce travail suppose une analyse à la fois théorique et pratique et une problématisation liée à la mission du stagiaire dans le milieu professionnel où il s'est intégré. La réflexion théorique doit y entrer en interaction avec la pratique professionnelle. Le mémoire doit comporter un bilan des compétences acquises. Il doit répondre aux normes des écrits scientifiques et sa rédaction doit être matériellement impeccable. La soutenance a lieu en principe à l'Université ou, si nécessaire, sur le lieu de stage. En M2 EdNITL, les soutenances sont publiques : la promotion qui termine son M2 expose devant les

étudiants des deux promotions suivantes, les nouveaux M2 et M1.

Le but de tout rapport de stage est de montrer l'intérêt que vous avez porté à l'entreprise, les compétences acquises au cours du stage et l'insertion professionnelle. Vous devez donc présenter l'entreprise sur le plan historique, organisation, objectifs, juridique (public, privé, association...) et décrire son activité. Vous devez expliquer comment vos tâches s'articulent dans les missions et les objectifs de l'entreprise. Vous devez également faire le point de vos compétences. Enfin, il convient de montrer comment vous vous êtes insérés dans une équipe. Le rapport vous aidera dans les entretiens d'embauche à définir vos intérêts, vos acquis et vos qualités.

SÉMINAIRE (3 ECTS)

ÉDITION TEXTES MOYEN ÂGE

Marie-Madeleine CASTELLANI

Le roi Arthur dans ses textes

Le séminaire se propose d'étudier comment s'est construit progressivement le mythe arthurien, depuis le personnage historique des textes latins (Nennius, *Historia regum Britanniae* de Geoffroi de Monmouth) et français (*Brut* de Wace) jusqu'au roi vieillissant et chargé de fautes, mais encore glorieux et promis à un avenir mythique de la *Mort Artu*.

Le séminaire comportera aussi un volet édition, portant principalement sur le *Brut* de Wace dans ses différents manuscrits.

Bibliographie indicative :

La lecture de romans de Chrétien de Troyes, en particulier *Érec et Énide* et *Le Conte du Graal* est recommandée, ainsi que celle de *La Mort Artu* et du *Lancelot* en prose.

Le manuscrit du *Brut* est disponible sur le site *gallica*, ainsi que sur la page *moodle* du cours.

Ouvrages critiques de référence pour préparer le séminaire :

Pascale Bourgain et Françoise Vieillard, *Conseils pour l'édition des textes médiévaux* (trois tomes, notamment le tome 3, Textes littéraires), École nationale des Chartes, 2018. Dominique Boutet, *Charlemagne et Arthur ou le roi imaginaire*, Paris Champion. Exposition de la BnF *La Légende du roi Arthur* (disponible en ligne sur le site de la BnF)

L'évaluation portera pour chaque étudiant sur l'édition d'un folio spécifique du *Brut*, distribué dès le début du semestre et sur lequel nous travaillerons dans le cours de ce séminaire.

BCC 3 - MENER UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE AUTONOME SUR UNE PROBLÉMATIQUE LITTÉRAIRE ET ÉDITORIALE - 12 ECTS

UE 2 - MÉMOIRE DE RECHERCHE

Projet de recherche et conception du mémoire :

La formation à la recherche implique une manière de travailler très différente de celle acquise en licence. L'étudiant doit devenir autonome dans son travail, et prendre seul les décisions qui concernent sa recherche et sa formation. Chaque année de master comporte la réalisation d'un mémoire. Celui-ci repose sur un projet de recherche personnel, qu'il faut confronter aux travaux existants sur le sujet.

Il s'agit d'un travail au long cours, qui doit se dérouler sur l'ensemble de l'année universitaire.

Dans un premier temps, il faut réfléchir au type d'objet qui vous intéresse (auteur, période, question...) mais quoi qu'il en soit, il faudra partir des textes, d'un mot, d'une image, d'un *appel*. Cette démarche vous permettra d'esquisser un projet succinct (une page), que vous soumettrez à un enseignant qui pourra en évaluer l'intérêt et vous aiguiller vers un autre collègue éventuellement. Vous disposez dans ce guide d'une liste des enseignants-chercheurs susceptibles d'être sollicités, et d'un descriptif de leurs activités.

Une fois votre directeur de recherche choisi (celui-ci peut être différent en M1 et en M2), c'est lui qui accompagnera votre travail. Vous le consulterez donc régulièrement, que ce soit par rapport aux cours et séminaires à choisir, ou au sujet de l'élaboration de votre mémoire. Vous aurez à soumettre un projet, une bibliographie, en cours de semestre, qui seront enrichis tout au long de l'année.

Le mémoire comporte en M1 une cinquantaine de pages (modulable selon la spécialité), une centaine en M2. Le mémoire est un essai structuré en chapitres, qui implique le dialogue entre vos recherches personnelles et la communauté scientifique. Vous devez donner les références de toutes vos sources, en évaluant la légitimité académique. La présentation du texte doit obéir le plus exactement possible aux consignes étudiées en cours de « Conventions scientifiques ». Le mémoire donne lieu à une soutenance devant un jury composé de deux personnes, votre directeur et un autre professeur. Il doit être soumis auparavant pour accord.

Si des doutes quant à la probité de la recherche apparaissent, le travail pourrait être contrôlé par un logiciel anti-plagiat. En cas de plagiat avéré, il ne serait pas possible de soutenir le travail en l'état.

Vous encourez le risque d'avoir un zéro, de passer devant un conseil de discipline et d'être interdit d'examen pendant trois ans avec perte de vos frais d'inscription. Toute forme de recopiage sans les guillemets et les références d'usage peut être considérée comme un plagiat, un vol de propriété intellectuelle et comme une fraude puisque vous vous attribuez ce qui ne vous appartient pas.

BCC 5 - SAVOIR CONSTITUER, ENRICHIR ET EXPLORER DES CORPUS - 6 ECTS

UE3 – TAC & TAL

2 éléments constitutifs.

JAVASCRIPT - 18 h

Fabien TORRE

[en option Après M1 EdNITL et en option M2 Primo-arrivants]

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage JavaScript et une introduction à la manipulation automatique de documents semi-structurés.

JavaScript est un langage intrinsèquement lié aux documents (x)html (c'est-à-dire en particulier la grande majorité des documents présents sur le web), a priori documents statiques que JavaScript permet de rendre dynamiques. JavaScript se différencie des autres langages de programmation car la programmation se fait dans le document lui-même et l'exécution du programme se fait côté client, c'est-à-dire par le navigateur de l'utilisateur. Ces caractéristiques autorisent l'utilisateur à interagir avec le document dans son navigateur, sans aller-retour avec le serveur web.

JavaScript a récemment connu un regain d'intérêt avec :

- le soutien déclaré en 2009 du W3C au web multimédia avec html5 et au détriment de xhtml,
- le refus par Apple en 2010 d'utiliser Flash sur ses appareils, le couple html5-JavaScript apparaît alors comme la seule alternative,
- la volonté des éditeurs traditionnels de proposer leurs livres sous forme d'e-books (dont les formats majeurs comme epub ou kindle sont basés sur html), en profitant du passage papier-numérique pour les rendre dynamiques ou interactifs.

Le cours commencera par une mise à niveau sur html, puis passera en revue les sujets suivants :

- mise en œuvre en JavaScript du cours d'algorithmique,
- interaction entre JavaScript et l'objet graphique canvas de html5,
- modification des documents html à travers l'API DOM de JavaScript.

Des réalisations concrètes illustreront le cours et seront demandées aux étudiants: productions automatiques de phrases, jeux graphiques et ludiques, manipulation de textes, aide à l'étiquetage de textes, extraction et visualisation automatique d'informations, etc.

Cet enseignement pourra servir de bases à d'éventuels apprentissages dans le cursus des étudiants ou dans leur future carrière professionnelle :

- l'algorithmique et la découverte du langage JavaScript faciliteront l'apprentissage de tout autre langage de programmation,

- la modification de documents à travers l'API DOM pourra être mise en œuvre avec un autre langage de programmation que JavaScript, et pour des documents xml non nécessairement html.

Les compétences acquises pendant ce cours sont également reconnues dans le monde professionnel, en particulier avec l'utilisation de html5/JavaScript dans les formats e-book.

Compétences visées :

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

URL du support de cours en ligne :

<https://fabien->

[torre.fr/Enseignement/Cours/javascript.php](https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/javascript.php)

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/JavaScript/>

TEXTOMÉTRIE - 12 h

[en option après M1 EdNITL et en option M2 Primo-arrivants]

BCC 6 - SAVOIR GÉRER UN FLUX XML ÉDITORIAL - 3 ECTS

UE4 - INFORMATIQUE ÉDITORIALE

2 éléments constitutifs en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et 3 en option M2 Primo-arrivants.

ÉDITIONS MULTISUPPORTS

(PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés - 18 h

Christophe TROUSSON

[En option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

- I. Présentation du logiciel
- II. Création d'un foyer
- III. Création d'une maquette
- IV. Création d'un livre
- V. Mise en page automatisée d'un import XML
- VI. Création d'un PDF interactif
- VII. Création d'un livre interactif
- VIII. Création d'un Epub

CONNAISSANCE DES MONDES PROFESSIONNELS ÉDITORIAUX

[en option M2 avancés (après M1 EdNITL) et en option M2 Primo-arrivants]

La diversité des tâches accomplies dans l'industrie du livre et des acteurs impliqués dans leur accomplissement mérite que nous offrions des éclairages sur certains, en fonction de l'actualité éditoriale, des projets portés par certains acteurs ou des tendances que nous pensons voir émerger. Les professionnels invités, partageront leur expérience professionnelle avec les étudiants.

Compétences visées : savoir se repérer dans les diverses composantes du monde éditorial.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne :

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française. Mutualisations

XSLT POUR L'ÉDITION EN HTML - 24 h

Julien LEMAIRE

[En option M2 Primo-arrivants]

Cf. le programme du cours au semestre 2

Construisez votre parcours de formation

Site web : <https://www.univ-lille.fr/etudes/construire-son-projet-personnel-et-professionnel/>

Venir étudier à l'Université de Lille, c'est faire le choix d'une formation de qualité, correspondant à son projet personnel, ses aspirations et ses goûts, et choisir parmi une offre de formation très large. Au sein de toutes les mentions de licence et de master, des enseignements sont dédiés à la construction du projet personnel et professionnel de l'étudiant. Les méthodes pédagogiques favorisent l'acquisition des « softskills » (salles d'immersion, serious games, jeux de rôles, travaux de groupes, mises en situation, etc.) et l'ouverture à la pluri- et l'inter-disciplinarité. Toutes les formations sont organisées en blocs de connaissance et de compétences (BCC) pour faciliter votre insertion professionnelle.

Au premier semestre de la Licence : C'est le temps de la découverte des études supérieures à l'université.

Sauf exceptions, tous les étudiants de l'université bénéficient d'une UE PE (Unité d'Enseignement « Projet de l'Étudiant ») « intégration » qui est conçue pour les aider à bien démarrer leurs études universitaires. Les étudiants sont :

familiarisés aux lieux (salles de cours, espaces de restauration, salles de co-working, etc.) et aux outils (Moodle).

informés des modalités d'organisation des études. Ils découvrent les services supports (learning center, centres ressources en langues, salles de sports, relais santé, secrétariats pédagogiques, etc.) et tout ce qui est mis à leur disposition pour favoriser leur qualité de vie et leur réussite dans les études.

Aux semestres qui suivent, les étudiants peuvent choisir une Unité d'Enseignement « Projet étudiant » (UE PE). L'UE « Projet de l'étudiant », c'est votre part de liberté, et vous devrez vous y inscrire à chaque semestre de la Licence. Votre inscription à l'enseignement choisi se fait par le biais de l'application **Choisis Ton Cours**, sur l'ENT, à des dates spécifiques, en septembre (du 2 au 14 septembre, selon votre choix d'enseignement) et janvier (du 6 au 14 janvier).

L'UE Projet de l'étudiant, c'est trois types d'enseignement :

Des enseignements transversaux : tous les étudiants d'un même campus peuvent choisir parmi une palette large d'activités : engagements, culture, activités physiques et sportives, méthodes de travail universitaire, préparer son projet personnel et professionnel, développer son esprit d'entreprendre, apprendre une autre langue vivante... qui viennent apporter des compétences complémentaires (transversales) à votre cursus.

Les modalités d'évaluation sont en **Contrôle Continu Intégral (CCI)** : une seconde chance est proposée en fin de semestre et est **obligatoire**. Il n'y a donc pas de session de rattrapage.

Des enseignements ouverts, proposés sur un campus par les composantes qui offrent aux étudiants une ouverture sur les disciplines qui ne sont pas spécifiques à la licence suivie. Vous

y trouverez des compétences et connaissances disciplinaires partagées entre les étudiants de différentes formations.

Des enseignements spécifiques : votre département de formation a prévu une ou plusieurs unités pour compléter votre formation par des connaissances et compétences dans des disciplines connexes ou pour vous permettre de développer des expériences en stages, des projets, une expérience pratique, ou une initiation à la recherche... Ces unités sont propres à chaque formation et peuvent être obligatoires à certains semestres.

Les enseignements sont répartis sur les différents campus où les étudiants pourront se renseigner et s'inscrire en fonction de leur filière et de l'offre qui leur est proposée (sur le site du campus Cité Scientifique, sur les sites du campus Lille-Moulins-Ronchin, sur les sites des campus Pont-de-Bois et Roubaix-Tourcoing).

Vous trouverez toutes les informations utiles (contacts, calendrier, choix des enseignements, mode pédagogique, emplois du temps, modalités de contrôles de connaissances, etc.) sur votre ENT, auprès de votre secrétariat pédagogique et/ou sur les pages Moodle du service des enseignements transversaux, propres à chaque campus :

- Moodle université de Lille / Transversal / Service des Enseignements Transversaux Cité Scientifique
- Moodle université de Lille / Transversal / Service des Enseignements Transversaux Lille-Moulins-Ronchin
- Moodle université de Lille / Transversal / Service des Enseignements Transversaux Pont-de-Bois



Les services numériques incontournables

Le numérique à l'Université de Lille, ce sont des moyens de se connecter en tout lieu, d'avoir accès à des informations sur la vie et l'organisation de l'université, des procédures dématérialisées ou encore des outils pour échanger et collaborer.

Identité numérique

Dès votre inscription, une identité numérique et un compte associé sont automatiquement générés.

En tant qu'étudiant de l'Université de Lille, vous disposez d'une adresse de messagerie de type prenom.nom.etu@univ-lille.fr.

Vous pouvez ensuite gérer vos informations dans l'application "Mon Identité numérique" disponible dans l'ENT.

Se connecter au réseau sans fil - wifi

Pour vous connecter au réseau sans fil, choisissez le réseau wifi sécurisé eduroam avec authentification (identifiant : votre adresse électronique ULille complète). En cas de difficulté, une documentation Eduroam est accessible sur le wifi ULille – accueil ainsi qu'un tutoriel sur Infotuto.

Environnement numérique de travail (ENT) : applications, actualités et intranet

L'environnement numérique de travail (ENT) est un espace virtuel personnel protégé par un identifiant de connexion et un mot de passe. Grâce à son moteur de recherche performant et accessible sur toutes les pages, vous avez accès à de nombreuses informations pratiques sur votre scolarité et votre vie quotidienne à l'université. En plus de ces informations, l'ENT vous donne également accès à un certain nombre d'applications utiles à votre scolarité. Des fiches explicatives et des tutoriels sont disponibles pour vous aider à les prendre en main. C'est un outil en constante évolution : de nouvelles applications, de nouvelles fonctionnalités et de nouveaux contenus sont régulièrement disponibles.

Consultez-le régulièrement. ent.univ-lille.fr

Application lilu

Téléchargez Lilu, l'application mobile étudiante de l'Université de Lille !

L'application mobile vous permettra d'accéder rapidement à de nombreuses fonctionnalités : actualités, menus du Crous, cours via Moodle, résultats aux examens, mails universitaires, horaires des BU et réservation de salle ou de livres. Une géolocalisation est également disponible pour vous rendre sur tous les campus de l'université et vers les lieux indispensables à votre vie étudiante. Une géolocalisation intra-bâtiment est également progressivement développée pour vous aider à trouver les salles. Et enfin, l'emploi du temps est accessible pour de nombreuses formations.

Messagerie et agenda en ligne

Vous bénéficiez d'un dispositif de messagerie collaborative (mails, carnet d'adresses, agendas partagés), basé sur le logiciel Zimbra.

Sauvegarde / stockage

Un service de stockage et de partage de fichiers, basé sur la solution open source Nextcloud, est disponible dans votre ENT. Vos fichiers sont stockés de manière sécurisée sur les infrastructures de l'université. Vos données sont sauvegardées quotidiennement et peuvent être restaurées en cas d'erreur de manipulation.

Proposé avec un espace de 50 Go, ce service vous permet :

- d'accéder à vos fichiers depuis n'importe quel appareil connecté à internet,
- de partager de manière sécurisée des fichiers vers des utilisateurs extérieurs.

Une suite bureautique a été intégrée dans Nextcloud. Elle permet l'édition simultanée par plusieurs utilisateur-riche-s de documents (textes, feuilles de calcul, présentations). **ENT > applications > Nextcloud**

Travailler à distance Zoom

La licence Zoom souscrite par l'université permet d'animer des réunions jusqu'à 300 personnes sans limitation de durée ou d'organiser des webinaires pouvant être suivis par 500 personnes.

Ressources en ligne : dÉcouvrir, apprendre, comprendre, réviser

Pour apprendre ou réviser vos cours, les Universités Numériques Thématiques (UNT) vous offrent la possibilité de consulter des milliers de ressources libres et de vous tester dans vos disciplines. L'Université de Lille œuvre depuis plus de dix ans à l'élaboration de ressources et de dispositifs numériques mutualisés au sein des Universités Numériques Thématiques. Ces UNT, au nombre de huit, couvrent l'ensemble de nos champs disciplinaires et sont autant de services pour les étudiants et les enseignants :

- UVED – Uved.fr – Université Virtuelle de l'Environnement et du Développement Durable
- Uness - Uness.fr – Université Numérique au Service de l'Enseignement Supérieur
- Unisciel – Unisciel.fr – Université des Sciences En Ligne
- UNIT – Unit.fr – Université Numérique Ingénierie et Technologie
- IUTEnLigne – IUTEnligne.fr – Université en Ligne des Technologies des IUT
- UNJF – Unjf.fr – Université Numérique Juridique Francophone
- UOH – UOH.fr – Université Numérique des Humanités
- AUNEGE – Auneg.fr- Association des Universités pour l'enseignement Numérique en économie GEstion.

Les UNT sont encore en lien avec FUN (<https://www.fun-mooc.fr/fr/>) et vous offrent la possibilité d'explorer les connaissances avec le MOOCs, ou d'accéder à des parcours avec : <http://univ-numerique.fr/ressources/fun-ressources/>.

PACTEs

C'est un portail régional qui vous permettra dès à présent de :

- vous approprier une méthodologie de travail universitaire,
- tester votre maîtrise des pré requis disciplinaires pour les filières scientifiques et les travailler si nécessaire,
- vérifier la maîtrise des outils numériques.

D'autres ressources sont mises en ligne en cours d'année pour vous permettre de vérifier votre niveau d'expression écrite et d'accéder à une communauté d'entraides.

Adresse : <https://pactes.u-hdf.fr/> (choisissez votre établissement et utilisez votre identifiant et mot de passe Université de Lille)

Ce site est complémentaire aux dispositifs proposés par l'Université de Lille et est mis en ligne par un consortium d'établissements d'enseignement supérieur des Hauts-de-France.

Big Blue Button

BigBlueButton est intégré directement à la plateforme pédagogique Moodle pour lancer une classe virtuelle et propose l'option "réunions privées" pour le travail de groupes. BigBlueButton est également accessible via la plateforme Pod qui permet de planifier des classes virtuelles et d'enregistrer les sessions.

Accéder À ces outils

ENT > toutes mes applications > bureau virtuel

Infotuto, des ressources pour les services numériques

Vous y trouverez des tutoriels pour concevoir et produire des ressources et des aides pour un usage facilité des plateformes pédagogiques (plateforme pédagogique moodle, POD, Compilatio, etc.), ainsi que des documentations utilisateurs pour les services précédemment cités (messagerie, travail collaboratif...).

infotuto.univ-lille.fr

CLIL : Centre de langues de l'Université de Lille

Le CLIL a en charge l'enseignement/apprentissage transversal des langues vivantes. Il comprend :

- le pôle DELANG qui coordonne et gère toutes les UE des 22 langues vivantes étrangères, les langues proposées en UE PE (projet de l'étudiant) et les DUFL (Diplômes Universitaires de Formation en Langue) de l'Université de Lille - autrement dit les UE du secteur LANSAD (Langues pour les spécialistes d'autres disciplines), ainsi que les enseignements de Techniques d'Expression et de Communication (TEC). Le Pôle DELANG propose une offre tant en formation initiale qu'en formation continue.
- le pôle DEFI qui a en charge les enseignements en FLE (Français Langue Étrangère) accueille les candidats internationaux allophones souhaitant progresser en langue, culture et civilisation françaises, en articulation avec les diplômes nationaux ou en vue de la délivrance de Diplômes Universitaires d'Études Françaises (DUEF) de niveau A1 à C2 ainsi que les étudiants internationaux (sous convention ou hors échange) inscrits en Licence, Master ou Doctorat et qui choisissent le FLE comme enseignement obligatoire de langue vivante étrangère.
- le pôle didactique transversal coordonne les certifications et les Centres de Ressources en Langues (CRL).

La direction du CLIL est située dans le bâtiment SUP/SUAIO sur le campus Cité Scientifique, avenue Carl Gauss.

Contact : clil@univ-lille.fr

Site internet : <https://clil.univ-lille.fr>

Facebook : <https://www.facebook.com/CLILUnivLille>

Instagram : [clil_ulille](https://www.instagram.com/clil_ulille)

LinkedIn : www.linkedin.com/company/clildelang/

Pôle Delang : Accéder à la diversité linguistique et parfaire ses techniques de communication

Les enseignements sont assurés par des équipes locales :

- l'équipe DELANG LANSAD Pont-de-Bois - Roubaix-Tourcoing pour tous les DUFL (cf. paragraphe plus bas) et pour la Faculté des Humanités, la Faculté Langues, Cultures & Sociétés (LCS), la Faculté de Psychologie et de Sciences de l'éducation et de la formation (PsySEF), l'Institut des Sciences Sociales, antenne Pont de Bois, de la Faculté des Sciences économiques, sociales et de territoires (FaSEST) et l'Institut de la Communication et de la Documentation (InfoDoc et InfoCom Roubaix).

Pour les UE d'anglais (sauf LCS), les emplois du temps, les inscriptions dans les groupes et les épreuves de CC et CT sont gérés par le secrétariat de votre année de formation. Pour l'espagnol, des groupes dédiés sont définis dans certains départements (Histoire, Histoire de l'Art et Archéologie, Arts, Lettres Modernes, Masters FLE-FRU, InfoCom Roubaix et Sciences de l'Éducation), mais les inscriptions sont gérées par le pôle DELANG Campus Pont-de-Bois.

Pour toutes les autres langues (et l'anglais LCS), ces mêmes informations relèvent du secrétariat du Pôle DELANG équipe LANSAD Pont-de-Bois, qui communique via Moodle.

Les cours de DUFL sont ceux des UE de langues vivantes des formations listées ci-dessus et sont proposés dans des créneaux transversaux ouverts à tous (lundi 8h-10h / 10h-12h / 17h-19h / mercredi 17h-19h / jeudi 17h-19h)

À partir de la L1 S2, la même langue doit être suivie tout au long du parcours de licence afin de permettre une progression réelle.

Contact : delang.pdb@univ-lille.fr | Téléphone : 03 20 41 72 37 ou 03 20 41 72 65 | Campus Pont de Bois - Bâtiment A - Bureau A1.684

- l'équipe DELANG LANSAD Cité Scientifique pour la Faculté des Sciences économiques, sociales et de territoires (FaSEST) et la Faculté des Sciences et Technologies (FST)

Les UE de langues vivantes étrangères (anglais, allemand et espagnol), les emplois du temps, les inscriptions dans les groupes et les épreuves

de CC et CT sont gérés par le secrétariat du pôle DELANG Campus Cité scientifique.

Pour la licence ISiEM et le Master GLOWE de la FaSEST, d'autres langues que celles proposées sur le campus CS peuvent être suivies à Pont de Bois. Il en est de même pour toute inscription supplémentaire en DUFL.

Contact : delang.cs@univ-lille.fr | Téléphone : 03 62 26 81 80 ou 03 62 26 81 82 | Campus Cité scientifique - Bâtiment B5, RDC porte 2.

- l'équipe DELANG Techniques d'expression et de communication (TEC) qui est amenée à intervenir pour l'ensemble des composantes des campus Pont de Bois et Cité scientifique

Les missions de l'équipe DELANG TEC, transversales à l'ensemble des filières, sont variées au sein de la formation initiale. Les enseignements en TEC contribuent à valoriser la formation des futur.e.s diplômé.e.s de l'Université de Lille afin que toutes et tous puissent s'imposer comme des cadres à fort potentiel. Pour ce faire, les cours dispensés en TEC invitent les étudiant.e.s à produire une analyse réflexive sur le lien entre éthique et innovation ainsi qu'à enrichir leurs références culturelles.

L'équipe DELANG TEC dispense également des cours au sein de l'UE PE TEC. En effet, en plus des savoirs scientifiques et techniques, les futur.e.s diplômé.e.s doivent présenter des capacités communicationnelles et organisationnelles garantissant rigueur, réactivité et efficacité: l'équipe TEC se mobilise pour atteindre cet objectif en développant des pratiques pédagogiques innovantes au profit d'une formation universitaire de plus en plus exigeante.

Contact : chantal.dimanche@univ-lille.fr | Téléphone : 03 62 26 81 87 - Campus Cité scientifique- Bâtiment SUP/SUAIO, 1er étage Bureau 107

- l'équipe DELANG Langues en Formation Continue (anglais, allemand, espagnol, néerlandais / DUFL) qui accueille les stagiaires sur le campus Pont de Bois

Contact : delang.fc@univ-lille.fr | Téléphone : 03 20 41 72 82 - 03 20 41 72 84 | Campus Pont de Bois - Bâtiment A - Bureaux A1.686 et A1.688



Focus sur le Diplôme universitaire de formation en langues (DUFL)

Vous ne pouvez suivre qu'une seule langue vivante étrangère et auriez souhaité poursuivre dans une autre langue ? Vous avez un projet de mobilité et aimeriez vous préparer en découvrant la langue du pays ciblé ? Vous souhaitez découvrir d'autres cultures ? Le DUFL est fait pour vous !

Le DUFL, Diplôme Universitaire de Formation en Langue vous permet d'obtenir un diplôme d'université attestant d'un niveau A2 ou B2 à l'issue de 3 années de formation.

* Au niveau débutant (du A1.1 au A2) en allemand, arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, polonais, portugais, russe, suédois, tchèque

Droits d'inscriptions fixés à **60€ pour les étudiants de l'Université de Lille** en formation initiale, à 624€ pour les stagiaires de formation continue pris en charge, 384€ pour les individuels non pris en charge et 170€ pour les étudiants en formation initiale d'autres universités ou établissements

* Au niveau intermédiaire (du niveau B1.1 au B2) en allemand, arabe, espagnol, italien, portugais

Droits d'inscriptions fixés à **70€ pour les étudiants de l'Université de Lille** en formation initiale, à 624€ pour les stagiaires de formation continue pris en charge, 384€ pour les individuels non pris en charge et 170€ pour les étudiants en formation initiale d'autres universités ou établissements.

Contact : nadia.gaillet@univ-lille.fr et delang.pdb@univ-lille.fr | Téléphone : 03 20 41 72 82 - 03 20 41 72 84 | Campus Pont de Bois - Bâtiment A - Bureau A1.686 et A1.684

Focus sur les langues vivantes étrangères offertes en Enseignement à Distance (EAD)

Vous suivez une formation à distance et vous devez choisir une langue vivante étrangère ?

5 langues vous sont proposées, en niveau débutant ou non débutant :

* niveau débutant en : italien et néerlandais (vous atteindrez un niveau A2 à l'issue de la Licence 3)

* niveau non débutant en : allemand, anglais et espagnol (vous atteindrez un niveau B2 à l'issue de la Licence 3).

Vous disposerez également d'un accès aux ressources numériques et à certains dispositifs linguistiques (tutorats, ateliers...) du Centre de Ressources en Langues (CRL).

Contact : helene.guilluy@univ-lille.fr | Téléphone : 03 20 41 72 84 | Campus Pont de Bois - Bâtiment A - Bureau A1.688

Pôle DEFI : perfectionner son français en tant que langue étrangère

Les étudiants internationaux peuvent suivre une UE de français langue étrangère (FLE) lorsque l'anglais n'est pas imposé.

Les enseignements sont assurés par le pôle DEFI, qui gère et coordonne les enseignements de FLE du CLIL, sur les campus Cité scientifique et Pont de Bois.



- Sur le Campus Cité scientifique :

** En Licence et en Master, les enseignements sont assurés en présentiel. Les cours sont proposés sur un des créneaux transversaux ouverts à tous : mardi matin, jeudi matin et vendredi après-midi.*

Contact : supfle-licencemaster@univ-lille.fr | Téléphone : 03 62 26 81 91 03 62 26 81 93

- Sur le Campus Pont de Bois :

** En Licence, les enseignements sont assurés en présentiel, sur des créneaux proposés en fonction du niveau de l'étudiant. Un test linguistique est organisé en début de semestre.*

Contact : vanessa.obin@univ-lille.fr - defi@univ-lille.fr

** En Master, il s'agit d'un dispositif d'autoformation guidée : les séances en autonomie et en regroupement sont organisées en alternance. Un premier regroupement obligatoire est organisé en début de semestre afin de présenter les modalités du dispositif.*

Contact : martine.eisenbeis@univ-lille.fr

Bureau des certifications

Vous avez envie de faire certifier votre niveau en langue ? Le CLIL offre la possibilité aux étudiants d'obtenir une ou plusieurs certifications en langues, comme le CLES ou d'autres certifications externes.

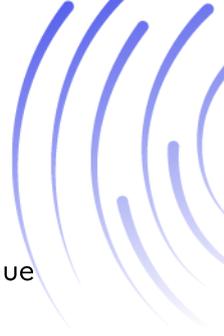
La passation de ces certifications est possible et nécessite une inscription.

Voici l'ensemble des certifications proposées

- CLE - Certification internationale de langue catalane - contact :
- CLES - Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur - contact : cles@univ-lille.fr
- CNaVT - Certification des compétences en néerlandais - contact : sarah.pekelder@univ-lille.fr
- DELF DALF - diplômes officiels délivrés par le ministère français de l'Éducation nationale, pour certifier les compétences en français des candidats étrangers et des français originaires d'un pays non francophone et non titulaires d'un diplôme de l'enseignement secondaire ou supérieur public français. DELF (4 niveaux : le A1, le A2, le B1 et le B2) / DALF (2 niveaux : le C1 et le C2) - contact : delfdalftcf@univ-lille.fr
- GOETHE Zertifikat - Certification des compétences en allemand - contact : beatrix.hoffmann@univ-lille.fr
- TCF - Test de connaissance du français - test de niveau linguistique en français permettant aux candidats de faire évaluer leurs compétences en français - contact : delfdalftcf@univ-lille.fr
- TOCFL - Certification des compétences en chinois - contact : philippe.chevalerias@univ-lille.fr
- TOEIC - Test de compétences en anglais - contact : certifications@univ-lille.fr

Focus sur le CLES

La certification CLES est l'alternative du Service Public aux certifications du marché. Elle est prise en charge par l'établissement pour les étudiant.es inscrit.es à l'Université de Lille à raison d'une inscription par année universitaire.



Le CLES est une certification :

- accréditée par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et reconnue au niveau européen par le Network of University Language Testers in Europe (NULTE)
- adossée au Cadre Européen Commun de Référence en Langues (CECRL) avec une approche par scénario
- qui atteste d'un niveau de compétence B1, B2 ou C1 dans 4 activités langagières
- qui est offerte en allemand, anglais, arabe, espagnol, grec moderne, italien, polonais, portugais, russe
- qui s'adresse à tout public

Rendez-vous sur le site internet officiel du CLES : <https://www.certification-cles.fr> - Contact CLES pour l'Université de Lille : cles@univ-lille.fr

Pour plus de détails sur les certifications proposées à l'Université de Lille, rendez-vous sur la page Certifications du site internet du CLIL : <https://clil.univ-lille.fr/certifications>

Le CRL : un dispositif d'accompagnement pour l'apprentissage des langues

Les Centres de Ressources en Langues (CRL) du CLIL sont des espaces multimédias pour l'apprentissage des langues en auto-formation guidée. Ils mettent à votre disposition une base de ressources répertoriées, des outils et l'accompagnement nécessaire pour organiser votre parcours d'apprentissage. Au CRL, vous pourrez travailler de façon indépendante, à votre rythme, et être accompagné vers l'atteinte de vos objectifs.

Le CRL vous offre des ressources matérielles et humaines, riches et variées pour :

- passer un test de positionnement en langue
- travailler la langue dans tous ses aspects
- communiquer avec d'autres (étudiants, natifs)
- développer votre compétence à apprendre en autonomie
- préparer des certifications
- vous conseiller et vous guider.

Les langues proposées au CRL sont celles enseignées au sein de l'Université de Lille, soit :

l'allemand, l'anglais, l'arabe, la catalan, le chinois, le danois, l'espagnol, le français langue étrangère, le grec moderne*, l'hébreu*, le hongrois*, l'italien, le japonais, la langue des signes française, le néerlandais, le norvégien, le persan*, le polonais, le portugais, la russe, le suédois*, et le tchèque*. (* : langues d'ouverture)

L'inscription est libre et gratuite pour les étudiants, enseignants ou personnels de l'Université de Lille et se fait en ligne directement par l'application CALAO autoformation que vous trouverez dans votre ENT. Passez ensuite au CRL pour découvrir les ressources sur site et les activités pédagogiques complémentaires proposées telles que le tutorat en langues, les ateliers de conversation, le tandem et télé-tandem, les cafés langues....

L'équipe des différents CRL vous présentera les locaux et les ressources lors de votre visite.

L'Université de Lille comporte 5 CRL c'est-à-dire sur les campus de Cité Scientifique et Pont-de-Bois à Villeneuve d'Ascq, IAE dans le Vieux-Lille, Infocom et LEA à Roubaix.

Au CRL, vous trouverez des ressources nombreuses et variées (ouvrages de référence, ressources web, films et séries à visionner sur place...), sélectionnées pour leur qualité pédagogique. Sur place, des tuteurs tiennent des permanences, vous accompagnent dans votre apprentissage et vous proposent des moments de rencontres, des jeux ou encore des sessions de préparation aux certifications en langues.

Cf. les pages du site internet du CLIL : <https://clil.univ-lille.fr/crl> | Contact : crl@univ-lille.fr

Le CERTEC ou Centre de Ressources en Techniques d'Expression et de Communication, pour quoi faire ?

Notre mission est de soutenir les étudiant.e.s dans le développement de leurs compétences en communication, que ce soit à l'écrit ou à l'oral. Nous proposons un accompagnement ponctuel ou régulier visant à renforcer la capacité des étudiants à s'exprimer de manière claire, persuasive et efficace. **Pour cela, plusieurs dispositifs sont possibles :**

- **permanences hebdomadaires** : bénéficiez d'un soutien personnalisé. Obtenez des conseils spécifiques sur vos projets d'écriture ou de prise de parole, et recevez des retours constructifs pour améliorer vos compétences.
- **ateliers d'Expression Orale** : développez vos compétences en communication orale grâce à des séances pratiques. Ces ateliers couvrent des aspects tels que la prise de parole en public, la gestion du trac, l'art de la présentation et la communication interpersonnelle.
- **ateliers d'Expression Écrite** : participez à nos ateliers interactifs qui abordent les principes fondamentaux de la rédaction académique, professionnelle et créative. Apprenez à structurer vos idées, à perfectionner votre style d'écriture et à créer des documents convaincants.
- **accompagnement spécifique Écri+** : travaillez vos qualités rédactionnelles en auto-formation guidée grâce à la plate-forme Écri+ et aux ateliers d'accompagnement Écri+ en présentiel.
Renseignez-vous plus précisément à l'accueil des CRL des campus Pont-de-Bois et Cité scientifique et/ou sur l'application CALAO via votre ENT (<https://calao.univ-lille.fr>) .

Cf. les pages du site internet du CLIL : <https://clil.univ-lille.fr/delang/techniques-dexpression-et-de-communication-tec/certec/>

Contact : laurence.desjonqueres@univ-lille.fr

La maison de la médiation : informer et prévenir

Ouverte à tou.te.s, étudiant.e.s et personnels de l'Université, dans le respect des règles de déontologie et en concertation avec les services et composantes de l'établissement, elle est un lieu d'accueil, d'information et de réponse aux questions juridico-administratives. Elle a pour missions de prévenir les comportements abusifs comme les conflits, de pacifier les relations, enfin de sensibiliser la communauté universitaire, notamment par la promotion de l'égalité, la lutte contre les discriminations.

La maison de la médiation est associée à la cellule H-VSS (*Cellule d'écoute, d'information et d'accompagnement des victimes de harcèlement et de violences sexistes et sexuelles. Dispositif de prévention et de lutte contre les comportements abusifs*) et au médiateur (référént racisme et antisémitisme, en charge des discriminations).

- Cellule H-VSS - Formation d'écoute, de soutien et d'accompagnement contre le harcèlement moral
contact-harcelement-moral@univ-lille.fr
- Cellule H-VSS – Formation d'écoute, de veille et d'information sur le harcèlement sexuel
contact-harcelement-sexuel@univ-lille.fr
- Médiateur, référént racisme et antisémitisme, en charge des discriminations
amadou.bal@univ-lille.fr

Tout étudiant ayant été victime ou témoin direct d'actes de violence, de discrimination, de harcèlement moral ou sexuel, et d'agissements sexistes, peut faire un signalement auprès de l'université par le biais du formulaire en ligne sur l'intranet (accessible également via l'application Lilu) : <https://ent.univ-lille.fr/etu/vie-pratique/mediation/>

Rubrique Signalement, onglet "*Comment faire un signalement*"

Maison de la médiation

maison-meditation@univ-lille.fr

03.62.26.91.16

Permanences : du lundi au vendredi au siège de l'université (Lille) ou aux jours et lieux de permanence sur les campus : <https://ent.univ-lille.fr/etu/vie-pratique/mediation/>



FACULTÉ
DES HUMANITÉS

UNIVERSITÉ DE LILLE
CAMPUS PONT-DE-BOIS



humanites.univ-lille.fr/lettres-modernes